



КЛОД ДЕБЮССИ

ПЕЛЛЕАС И МЕЛИЗАНДА

ОПЕРА В 5 ДЕЙСТВИЯХ,

15 КАРТИНАХ

ПО ОДНОИМЕННОЙ ДРАМЕ М. МЕТЕРЛИНКА

РУССКИЙ ТЕКСТ Н. КОНЧАЛОВСКОЙ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ

С ФОРТЕПИАНО

CLAUDE DEBUSSY

PELLÉAS ET MÉLISANDE

DRAME LYRIQUE EN 5 ACTES

ET 15 TABLEAUX

D'APRÈS LE DRAME DE M. MAETERLINCK

TEXTE RUSSE PAR N. KONTCHALOVSKAIA

PARTITION POUR CHANT

ET PIANO

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

PERSONNAGES

Аркель, король Алемонды	<i>бас</i>
Arkel, le roi d'Allemonde	<i>basse</i>
Женевьева, мать Пеллеаса и Голо	<i>меццо-сопрано</i>
Geneviève, la mère de Pelléas et Golaud	<i>mezzo-soprano</i>
Голо	 <i>баритон</i>
Golaud	 <i>baryton</i>
Пеллеас	 <i>тенор</i>
Pelléas	 <i>ténor</i>
Мелизанда	<i>сопрано</i>
Mélisande	<i>soprano</i>
Иньоль, сын Голо	<i>сопрано</i>
Yniold, le fils de Golaud	<i>soprano</i>
Пастух (за сценой)	<i>баритон</i>
Le Berger (qu'on ne voit pas)	<i>baryton</i>
Доктор	<i>бас</i>
Le Médecin	<i>basse</i>

Нищие, служанки в замке
Les pauvres, les servantes

ПЕЛЛЕАС И МЕЛИЗАНДА PELLÉAS ET MÉLISANDE

КЛОД ДЕБЮССИ
CLAUDE DEBUSSY
(1862—1918)

Действие первое

КАРТИНА ПЕРВАЯ

Лес.

Très modéré
Очень умеренно

Piano

p dolce ed espress.

En augmentant un peu
Немного ускоряя

Занавес поднимается. Мелизанда сидит на берегу источника.
Le rideau ouvert on découvre Mélisande au bord d'une fontaine.

Входит Голо.
Entre Golaud.

Moins lent
Чуть подвижней

ГОЛО
GOLAUD

Я за-брел в лес-ну-ю глушь, и вы-хо-да
Je ne pour-rai plus sor-tir de cet-te fo-

pp

Г.
Go.
нет!
-rêt!

Ку-да за-
Dieu sait jusqu'

dim.

Г.
Go.
- вел э- тот ди-кий зверь ме-ня?
où cet-te bê-te m'a me-né.

p

Г.
Go.
Ду-мал я, что смер-тель-но ра-нен мной ка-бан, вот кро-
Je croy-ais ce-pen-dant l'a-voir bles-sée à mort; et voi-

poco cresc.

Г.
Go.

- ва - вый след на тра - ве.
- ci des tra - ces de sang.

Но ви - жу
Mais main - te -

mf

Г.
Go.

я - не най - ти зве - ря мне.
- nant, je l'ai per - due de vue,

В ле -
je -

mp e sostenuto

Г.
Go.

- су за - блу - дил - ся я тут, на - вер - но,
- crois que je me suis per - du moi - mê - me,

и псы мо - и не най -
et mes chiens ne me re -

più p

Г.
Go.

- дут ме - ня.
- trou - vent plus.

Как же мне вер -
Je vais re - ve -

allontandosi

pp

Г.
Go.

- нуть-ся до-мой?
- nir sur mes pas.

Я слы-шу плач...
J'entends pleu-rer...

più pp

p

Г.
Go.

Да! Да! Там кто-то есть у род-ни-ка! Пла-ча,
Oh! oh! qu'y a-t-il là au bord de l'eau? U - ne

Г.
Go.

де-вуш-ка там на-кло-ни-лась над во-дой. Не слы-шит, что я
pe - ti - te fil - le qui pleure au bord de l'eau? El - le ne m'en-tend

(Кашляет)
(Il toussé)

pp

Г.
Go.

здесь. Толь-ко не ви-жу ли-ца.
pas. Je - ne vois pas son vi - sa - ge.

pp

pp

Он подходит и трогает Мелизанду за плечо.
Il s'approche et touche Mélisande à l'épaule.

En animant
Оживленной

G. Go.

О чем пла-чешь ты?
Pour-quoi pleu-res - tu?

p *sf*

Мелизанда вздрагивает, вскакивает и хочет убежать.
Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.

1^{er} Mouvt
Прежний темп

G. Go.

Про-шу те-бя, не пу-гай-ся ме-
N'a-yez pas peur vous n'a-vez rien à

f

G. Go.

-ня ты. По-че-му ты здесь од-на? Что сто-бо-ю?
crain-dre. Pour-quoi pleu-rez - vous, i-ci, tou-te seu-le?

p doux et soutenu

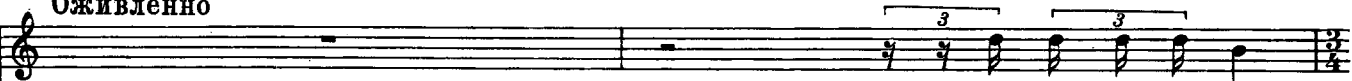
МЕЛИЗАНДА (едва слышно).

MÉLISANDE (presque sans voix).

О-ставь-те ме-ня! О-ставь-те ме-ня!
Ne me tou-chez pas! ne me tou-chez pas!

Я ни-ког-да зла вам не при-чи-
N'a-yez pas peur... Je ne vous fe-rai

Animé
Оживленно

M. M. 
 O-ставь-те ме-ня!
 Ne me tou-chez pas!

G. Go. 
 -ню... O, как вы кра-си-вы!
 pas... Oh! vous ê-tes bel-le.

Animé
Оживленно


mf

1^{er} Mouvt
Прежний темп

M. M. 
 O-ставь-те ме-ня, иль в во-ду бро-шусь я!
 ne me tou-chez pas, ou je me jette à l'eau!

G. Go. 
 Но я не под-хо-жу!... Сто-
 Je ne vous tou-che pas... Voy-

1^{er} Mouvt
Прежний темп


p

Doux et calme
Нежно и спокойно

G. Go. 
 -ю... И не сме-ю по-ве-рить гла-зам я. До-верь-тесь мне.
 -ez, je res-te-rai i-ci, con-tre l'ar-bre. N'a-yez pas peur.


p espress.

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDEAnimé
ЖИВО

О, да! да!
Oh! oui! oui!

О - би - ду вам кто - то на - нес?
Quel qu'un vous a - t-il fait du mal?

Animé
ЖИВО

piu p

Она громко рыдает.
Elle sanglote profondément.

да! да!
oui! tous!

Но кто же зло при-чи-нить вам мог?
Qui est - ce qui vous a fait du mal?

p

Всех!
tous!

Нет, нет, я не ска-жу вам, я тай-ны не от-
Je ne veux pas le di - re! je ne peux pas le

Что же с ва-ми стра-лось?
Quel mal vous a - t-on fait?

cresc.

simile

M.
M.
- кро
di - ю!...
re!...

Г.
Go.
Ну, что ж,
Voy - ons,

dim. *p* *cresc.*

Г.
Go.
ну, что ж, пусть бу - дет так...
ne pleu - rez pas ain - si.

От - ку - да вы?
D'où ve - nez-vous?

mf *molto espress.*

Pressez
Ускоряя
МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Сю - да я бе - жа - ла...
Je me suis en - fui - e!...

Бе - жа - ла...
en - fui - e...

Бе - жа - ла...
en - fui - e...

f

1^{er} Mouvt
Презний темп

М. М.

ГОЛО
GOLAUD

Ах, я не
Je suis per-

Но... от-ку-да вам при-шлось бе-жать?
Oui, mais d'où vous ê-tes-vous en-fuie?

1^{er} Mouvt
Презний темп

М. М.

Ах, я не
Je suis per-

Но... от-ку-да вам при-шлось бе-жать?
Oui, mais d'où vous ê-tes-vous en-fuie?

Pressez
Ускоряя

М. М.

зна-ю... не зна-ю!.. О! О!
-du - e!.. per-du - e! Oh! oh!

М. М.

Я не знаю... Я ро-ди-лась не здесь... Я ро-ди-лась не здесь...
per-due i-ci... Je ne suis pas d'i-ci... Je ne suis pas née la...

ГОЛО
GOLAUD

Где же ваш дом?
D'où ê-tes-vous?

1^{er} Mouvt
Прежний темп

M. M. Там... там... Да-ле-ко... Дом мой...
Oh! oh! loin d'i-ci... loin... loin...

G. Go. Я по-нять не в си-лах.
Où ê-tes-vous né - e?

1^{er} Mouvt
Прежний темп

p

M. M. На дне? Ах!
Où donc? Ah!

G. Go. Что э - то в род - ни - ке блес - тит на дне?
Qu'est - ce qui brille ain - si au fond de l'eau?...

pp *sf*

Retenu
Замедляя

M. M. Э - то ве-нец, что он по-да - рил. Ве-нец у-пал, у - то -
C'est la cou-ron-ne qu'il m'a don - né - e. Elle est tom-bée en pleu-

p

au Mouvt
в темпе

M.
M.

-нул.
-rant.

ГОЛО
GOLAUD

Как э - то стран - но!
U - ne cou - ron - ne?

Ве - нец по - да - рил кто - то вам напро - ща - нье?
Qui est - ce qui vous a don - né u - ne cou - ron - ne?

au Mouvt
в темпе

pp

6

Pressez
Ускоряя

Animé et agité
Живо и взволнованно

M.
M.

Нет, нет, я не хо - чу!
Non, non, je n'en veux plus!

Г.
Go.

Хо - ти - те, е - го вам дос - та - ну?
Je vais es - say - er de la pren - dre...

Pressez
Ускоряя

Animé et agité
Живо и взволнованно

cresc.

p

3

3

M.
M.

Я не хо - чу!
je n'en veux plus

Луч - ше мне у - ме - реть...
Je pré - fè - re mou - rir...

mf

f

3

3

M.
M.

Сей-час у-ме-реть мне!
mou-rir tout de sui - te!

ГОЛО
GOLAUD

Я мо-гу дос-тать ве-нец ваш из во-ды;
Je pour-rais la re - ti - rer fa - ci - le - ment;

M.
M.

Как толь-ко вы, при-кос-не-тесь к вен-цу,
Je n'en veux plus! Si vous la re - ti - rez,

Г.
Go.

тут не так уж глу-бо-ко.
L'eau n'est pas très pro - fon - de.

M.
M.

я зай-му е-го мес-то!
je me jette à sa pla - cel..

Г.
Go.

Нет, нет, я не тро-ну е-
Non, non, je la lais - se - rai

Г. Go.

- го, là; Хоть мож - но сей - час без тру - да е - го до -
On pour - rait la pren - dre sans rei - ne se - ren -

dim. *p*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Retenu
Замедляя

Г. Go.

- стать.. Та - кой он кра - си - вый. Дол - го ли в ле - су скры ва - е - тесь вы?
- dant. Et-lesem-ble très bel - le. Y a-t-il long temps que vous a-vez fui?

Да,
Oui,

Retenu
Замедляя

p

Très large
Очень широко

М. М.

да, но кто же вы?
Oui Qui ê - tes-vous?

Г. Go.

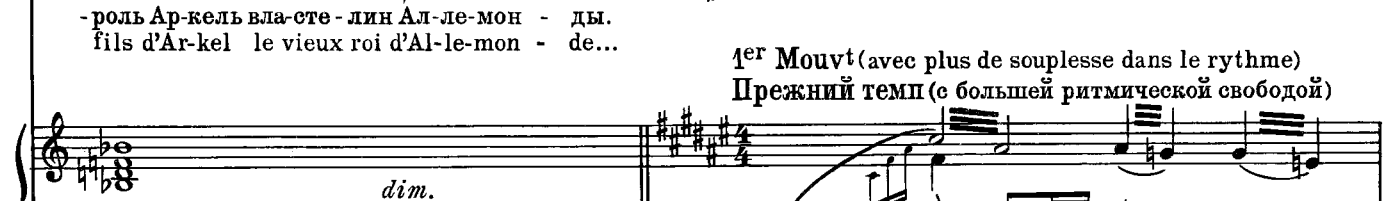
Зо - вусь я прин - цем Го - ло. Дед мой - ко -
Je suis le prin - ce Go - laud le pe - tit

Très large
Очень широко

pp *p*

1^{er} Mouvt (avec plus de souplesse dans le rythme)
 Прежний темп (с большей ритмической свободой)

M. M.  Но ва-ши
Oh! vous a -

Г. Го.  - роль Ар-кель вла-сте-лин Ал-ле-мон - ды.
fils d'Ar-kel le vieux roi d'Al-le-mon - de...

1^{er} Mouvt (avec plus de souplesse dans le rythme)
 Прежний темп (с большей ритмической свободой)

 *mf* *dim.* *m.d.* *dolce ed espress.*

M. M.  во-ло-сы ста-ли се-деть!
-vez dé-jà les che-veux gris!

Г. Го.  Да,
Oui; на вис-ках у-же се-ре-брят-ся.
quel-ques-uns, i-ci près des tem-pes...

 *m.s.* 7

M. M.  Да-же в бо-ро-де...
Et la barbe aus-si... Что смот-ри-те вы так на ме-
Pour-quoi me re-gar-dez-vous ain-

 *p* *p*

M.
M.

pp

- ня?
- si?

ГОЛО
GOLAUD

Я смот - рю вам в гла - за.
Je re - gar - de vos yeux.

Не зак - ры - ва - е - те вы глаз?
Vous ne fer - mez ja - mais les yeux?

più p *pp* *mp*

M.
M.

Her, нет, мне за - кро - ет их ночь...
Si, si, je les fer - me la nuit...

molto dim. *m.s.* *p*

M.
M.

ГОЛО
GOLAUD

Вы стран - ный че - ло -
Vous ê - tes un gé -

Вы на ме - ня гля - ди - те у - див - лен - но?
Pour - quoi a - vez - vous l'air si é - ton - né - e?

pp

М.
М.

- век!
- ant!

За-чем в глушь э-ту вы за-бре-ли?
Pour-quoi ê-tes-vous ve-nu i-ci?

Г.
Go.

Та-кой же че-ло-век, как дру-ги - е.
Je suis un hom-me com-me les au-tres...

И сам не
Je n'ensais

sf

Animé
Оживляясь

Г.
Go.

зна-ю я
rien moi-mê-me.

Я о-хо-тил-ся в ле-су,
J'e chas-sais dans la fo-rêt,

по сле-ду
Je pour-sui-

p

pp

Г.
Go.

веп-ря дол-го шел,
-vais un san-gli-er,

но вско-ре я сбил-ся с пу-ти...
Je me suis trom-pé de che-min.

mf *< sf*

p *più p*

1^{er} Mouvt
Прежний темп

Г.
Go.

Но вы так ю-ны сви ду. А сколь-ко вам лет?
Vous a-vez l'air très jeu-ne. Quel âge a-vez-vous?

p dolce e tranquillo *pp*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Г.
Go.

Как прох-лад - но ста-ло здесь...
Je som-tence à a-voir froid...

Со мной не хо-ти-тель пойд-ти?
Vous lez-vous ve-nir a-vec moi?

М.
М.

Нет, нет,
Non, non,

ос-та-нись тут.
je reste i-ci.

Г.
Go.

Но все же нель-
Vous ne pou-vez

Animé
Оживляясь

Г. Go. -зя вамздесьодной остав-ать - ся. Вам нель-зя здесьбытьвле-су од-ной, ско-ро уж
pas res-ter i - ci tou-te seu - le, Vous ne pou-vez pas res-ter i - ci tou-te la

mf molto espress. e sosten. *più f*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Г. Go. Ме-ли-зан-дой.
Mé-li-san - de.

ночь...
nuit...

Но как же вас зо-вут?
Com-ment vous nom-mez - vous?

f *p*

Plus animé
Более оживленно

М. M. Я о-ста-
Je reste i -

Г. Go. И все же нель-зя здесьвам од-ной о-ста-вать-ся, пой-дем-те со мной
Vous ne pou-vez pas re-ster i - ci, Me-li-san - de. Ve-nez a-vec moi...

p

Plus animé
Более оживленно

m.d. *p*

M.
M.

-юсь!
- ci.

Г.
Go.

Вле-су ночном о-чень страш-но. Все здесь во мра-ке о-пас-ность та-ит... Ночь хо-лод-
Vous au-rez peur, tou-te seu-le, On ne sait pas ce qu'il y a i-ci... tou-te la

cresc.

Г.
Go.

Retenu
Замедляя

- на и уг-рю-ма. Я вас не о-
nuit... tou-te seu-le... ce n'est pas pos-

p *più p*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Мовт аниме
Оживленной

(с большой нежностью)
(avec une grande douceur)

Нет!
Oh!

О-ставь-те ме-
ne me touchez

Г.
Go.

- став-лю, Ме-ли-зан-да, со мной дол-жны вы пой-ти...
- si-ble, Mé-li-san-de, ve-nez, don-nez-moi la main...

Мовт аниме
Оживленной

pp *p*

М.
М.

- ня!
pas!

Г.
Go.

За-чем кри-чать...
Ne cri- ez pas...

Боль-ше к вам не по-дой-ду.
Je ne vous tou-che-rai plus.

p

cresc.

Г.
Go.

p

Но хо-чу вам по-мочь.
Mais ve-nez a-vec moi.

Здесь вам не-льзя од-
La nuit se- ra très

dim.

p

Retenu
Замедляя

1^{er} Mouvt (très modéré)
Прежний темп (очень умеренно)

Г.
Go.

- ной о - ста - вать - ся.
noire et très froi - de.

Пой-дем-те со
Ve - nez a - vec

più p

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Г. Go.

Ку - да пой - дем?
Où al - lez - vous?

мно́й...
moi...

Сам не пой - му...
Je ne sais pas...

За - блу - дил - ся я
Je suis per - du aus -

pp

Г. Go.

здесь...
- si...

Уходят.
Ils sortent.

Plus lent
Медленней

p dolce e sost.

pp

pp

Très modéré, mais sans lenteur
Очень умеренно, но не затягивая

p

pp

This page of musical notation consists of five systems, each with two staves (treble and bass clef). The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a continuous melodic line in the right hand with slurs and ties, and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *pp*.
- System 2:** The right hand begins with a melodic phrase marked *più p*. The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*.
- System 3:** The right hand features a melodic line with triplets (marked '3'). The left hand has a complex accompaniment with triplets and chords. Dynamics include *pp*, *piu pp*, and *p*.
- System 4:** The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a complex accompaniment with triplets and chords. Dynamics include *pp* and *pp*.
- System 5:** The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a complex accompaniment with triplets and chords. Dynamics include *p* and *pp*.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, ties, and articulation marks. The dynamics range from *pp* (pianissimo) to *p* (piano).

First system of musical notation. The top staff features a melodic line with a key signature change to two sharps (F# and C#) and a tempo marking *espr.* (espressivo). The middle and bottom staves provide harmonic support with chords and triplets. Dynamics include *p* (piano) and *espr.* (espressivo).

Second system of musical notation. The top staff continues the melodic line with triplets. The middle and bottom staves provide harmonic support. Dynamics include *p* (piano) and *piu p* (pianissimo).

Third system of musical notation. The top staff features a melodic line with a key signature change to two sharps (F# and C#). The middle and bottom staves provide harmonic support with chords and triplets. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Fourth system of musical notation. The top staff features a melodic line with a key signature change to two sharps (F# and C#). The middle and bottom staves provide harmonic support with chords and triplets. Dynamics include *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano).

Un peu moins lent (le rythme très accentué)
 Немного скорее (подчеркивая ритм)

Fifth system of musical notation. The top staff features a melodic line with a key signature change to two sharps (F# and C#). The middle and bottom staves provide harmonic support with chords and triplets. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

p *cresc.*

Retenu
Замедляя

f *mf* *dim.*

КАРТИНА ВТОРАЯ

Комната в замке.
Аркель и Женеви́ева.

SCÈNE DEUXIÈME

Un appartement dans le château.
Arkél et Geneviève.

p *più p* *pp*

Modéré
Умеренно
ЖЕНЕВЬЕВА
GENEVIÈVE

p

Вот что пи-шет Го-ло Пел-ле-а-су, мой о-тец:
Voi-ci ce qu'il é-crit à son frè-re Pel-lé-as:

p *più p* *pp*

Même mouvt (Un peu plus modéré)

Тот же темп (несколько более умеренно)

seulement et sans nuances
просто, без нюансов

Ж. Ge. *p*

„О - на горь - ко ры - да - ла, за : крив во - ло - са - ми ли -
»Un soir, je l'ai trou - vée tout en pleurs au bord d'u - ne fon -

Ж. Ge.

- цо. Я у ис - точ - ни - ка на - шел е - е.
- tai - ne, dans la fo - rêt où je m'é - tais per - du.

Saus rigueur dans la mesure

В свободном ритме

Ж. Ge.

Сколь - ко лет ей, не зна - ю, и кто о - на, от - ку - да о -
Je ne sais ni son â - ge, ni qui elle est, ni d'où el - le

Cédez sur le mouvt (dans ces 2 mesures)

Постепенно сдерживая темп (на протяжении двух тактов)

Ж. Ge.

- на, не зна - ю и спра - ши - вать не стал, но если б знал ты, брат мой, как встре - во - жил е - е я,
vient et je n'o - se pas l'in - ter - ro - ger, car el - le doit a - voir eu u - ne grande é - pou - van - te,

Ж.
Ge.

ког - да спро - сил я, кто о - на и по - че - му вле - су. О - на
et quand on lui de - man - de ce qui lui est ar - ri - vé, el - le

Ж.
Ge.

встра - хе за - мер - ла и ни - че - го не ска - за - ла. И я ни - че - го не у -
pleu - re tout à coup comme un en - fant, et san - glo - te si pro - fon - dé - ment qu'on a

d'une voix étouffée
приглушенно
pp

Ж.
Ge.

- знал... Об - вен - ча - лись мы с ней, с тех пор уж пол - го - да про -
peur. Il y a main - te - nant six mois que je l'ai é - pou -

p

Ж.
Ge.

- шло, но не зна - ю о ней ни - че - го со дня на - шей ветре - чи. Те - бя, мой
- sée et je n'en sais pas plus que le jour de no - tre ren - con - tre. En at - ten -

Ж.
Ge.

друг и брат Пел-ле-ас, боль-ше всех лю-бил всег-да я, и хоть от раз-ных мы от-
-dant, mon cher Pel-lé-as, toi que j'ai-me plus qu'un frè-re bien que nous ne soy-ons pas

Ж.
Ge.

dim. et retenu *avec une émotion contenue*
подавляя волнение

-цов с то-бо-ю, брат, у-ве-рен я, что пой-мешь ты ме-ня. И ма-туш-ка
nés du mê-me pè-re, en at-ten-dant, pré-pa-re mon re-tour... Je sais que ma

Ж.
Ge.

dim.

на-ша не смо-жет ме-ня не про-стить. Но бо-юсь-Ар-кель мо-жет о-су-дить ме-
mè-re me par-don-ne-ra vo-lon-tiers. Mais j'ai peur d'Ar-kel, mal-gré tou-te sa bon-

Ж.
Ge.

-ня. Если мо-жет Ар-кель е-е при-нять, как су-пру-гу мо-ю и как прин-цес-су,
-té. S'il con-sent né-an-moins à l'ac-cueil-lir, comme il ac-cueil-le-rait sa pro-pre fil-le,

En animant un peu
Немного подвижней

cresc.

Ж. Ge.
 пусть ми-нет три дня пос-ле э-той де-пе-ши, фо-нарь за-све-ти ты на ба-шен-ной
 le troi-siè-me jour qui sui-vra cet-te let-tre, al-lume u-ne lampe au som-met de la

cresc.

Un peu retenu
Немного замедляя

Toujours retenu
Еще замедляя

Ж. Ge.
 выш-ке, что с мо-ря вид-на, и тор-да я ква-ше-му бе-ре-гу при-
 tour qui re-gar-de la mer. Je l'a-per-se-vrai du pont de no-tre na-

mf

p expressif

Ж. Ge.
 - ча - лю... А нет, знай-те, что я ми-мо вас про-плы - ву...
 - vi - re, si non j'i - rai plus loin et ne re-vien-drai plus...«

p

pp

Lent
Медленно

Ж. Ge.
 Что ска-же-те вы?
 Ou'en di - tes - vous?

p molto espress.

АРКЕЛЬ
ARKEL

Très modéré
Очень умеренно

Что мне ска-зать...
Je n'en dis rien.

Мне стран-ным ка-жет-ся все
Ce - la peut nous pa-raître é -

A. A.
э - то. Не да-но у - звать нам, смерт-ным, что у - го - то-вит нам судь-ба. На - ше
- tran - ge, par - ce que nous ne voy - ons ja - mais que l'en - vers des des - ti - nées, l'en - vers

Animé (très peu)
Немного оживленной

A. A.
бу-ду-ще-е тем - но... Он всег-да вни-мал со - ве-там мо-им до сих пор.
mê-me de la no - tre... Il a - vait tou-jours sui - vi mes con-seils jus qu'i - ci,

A. A.
Ждал я, что внук мой счаст - ли-вым бу-дет, ес-ли по - лу-чит ру-ку прин-цес-сы Ур-
j'a - vais cru le rendre heu - reux en l'en-vo-y-ant de-man - der la main de la prin-cesse Ur-

A.
A.
- су - лы...
- su - le...
Как тя - гост - но жить од - но -
Il ne pou - vait pas res - ter

p dolce ed espress.

A.
A.
- му!
seul,
Скон - чи - ны су - пры - ги сво - ей он мра - чен был и о - ди - нок;
et de - puis la mort de sa femme il é - tait tris - te d'ê - tre seul;

dim.

p

A.
A.
cresc.
а бракс Ур - су - лой был бы на - ча - лом со - ю - за сна - шим ко - вар - ным со - се - дом.
et ce ma - riage al - lait met - tre fin à de lon - gues guer - res, à de vieil - les hai - nes...

cresc.

Retenu
Замедляя

A.
A.
Но он не по - слу - шал ме - ня...
Il ne l'a pas vou - lu ain - si.

dim.

p

1^{er} Mouvt avec une émotion grave
 Прeжний темп (с серьезностью)

A. A. *p* *cresc.* 3 3 3 3 3

Бу - дет так, как хо - чет он сам. Я не хо - тел бы ме -
 Qu'il en soit comme il a vou - lu: je ne me suis ja - mais

p *cresc.*

A. A. 3 3 3 *f*

- шать той судь - бе, что он из - би - ра - ет.
 mis en tra - vers d'u - ne des - ti - né - e;

f

dim. 3 3

Вид - но, зна - ет он луч - ше ме - ня.
 il sait mieux que moi son a - ve - nir.

dim. *p* *p*

Lent et grave
 Медленно, значительно

3

Все на све - те не без при -
 Il n'ar - ri - ve peut ê - tre

A. A. 3

- чин и не без поль - зы вер - шит - ся.
 pas d'é - ve - ne - ments i - nu - ti - les.

p

Modéré
Умеренно

ЖЕНЕВЬЕВА
GENEVIEVE

Он был всег-да раз-ум-ным, та-ким серъ-ез-ным и
Il a tou-jours é-té si pru-dent, si grave et si

Ж.
Ge.

чест-ным... Е-му со смер-ти же-ны ни-кто не был
fer-me... De-puis la mort de sa femme il ne vi-vait

Ж.
Ge.

до-рог, кро-ме сы-на, о-дин лишь Инъ-оль. Он за-был о-бо
plus que pour son fils, le pe-tit Y-niold. Il a tout ou-bli-

Animez un peu

Входит Пеллеас.

Немного оживленной

Entre Pelléas.

Ж.
Ge.

всех... Что же нам де-лать?..
-é... Qu'al-lons-nous fai-re?..

Ж. Ге.

АРКЕЛЬ
ARKEL

Тут Пел-ле-ас.
C'est Pel-lé-as.

Я слы-шу, кто-то во-шел.
Qui est-ce qui en-tre là?

Ж. Ге.

p

И он в сле-зах.
Il a pleu-ré.

Э-то ты, Пел-ле-
Est-ce toi, Pel-lé-

Retenu
Замедляя

А. А.

p

mf

А. А.

-ас?
-as?

По-дой-ди ко мне и бли-же встань луч-ше ли-цом к све-ту.
Viens un peu plus près que je te voie dans la lu miè-re.

mf

mf

dim.

Modéré
Умеренно
ПЕЛЛЕАС
PELLEAS

О, дед мой, два пись-ма се-го-дня мне при-шло. Есть од-но от бра-та,
Grand-pè-re, j'ai re-çu en mê-me temps que la let-tre de mon frè-re

Même mouvt
Прежний темп

но есть дру-го-е- э-то пи-шет луч-ший мой друг Мар-се-люс. Он у-ми-
une au-tre let-tre; U-ne let-tre de mon a-mi Mar-cel-lus... Il va mou-

Animez l'expression dans le récit
С живой выразительностью

-ра-ет, ждет ме-ня он... Он точ-но зна-ет тот день, ког-да смерть по-сту-чит-ся к не-му.
-rir et il m'ap-pel-le... Il dit qu'il sait ex-ac-te-ment le jour où la mort doit ve-nir...

Animez toujours
Еще оживленней

Пи-шет он, что, быть мо-жет, смо-гу я за-стать е-го в жи-вых, но вре-ме-ни
Il me dit que je puis ar-ri-ver a-vant el-le si je veux, mais qu'il n'y a

1^o Mouvt plus modéré

Прежний темп, более умеренно

П.
Р.

зря те-рять не дол-жен.
pas de temps à per- dre. АРКЕЛ
AR KEL

На - до, все жод - на - ко о - бо-ждать нам сей - час.
Il fau - drait at - ten - dre quel-que temps ce - pen - dant,

1^o Mouvt plus modéré
Прежний темп, более умеренно

А.
А.

Мы не зна - ем, что вле - чет по - яв - ле - ни - е стар - ше - го бра - та,
Nous ne sa - vons pas ce que le re - tour de ton frère nous pré pa - re.

p *mf*

А.
А.

да кто-му же в зам-ке здесь ле-жит дав - но боль - ной твой о - тец. К смер-ти
Et d'ail-leurs ton pè - re n'est - il pas i - ci, au - des - sus de nous, plus ma -

dim.

А.
А.

бли - же он, мо - жет быть, чем твой друг... Сам ты вы - брать
- la - de peut ê - tre que ton a - mi... Pour - ras - tu choi -

p *p espr.*

A.
A.Уходит.
Il sort.

мо - жешь, кто до - ро - же те - бе...
-sir en - tre le père et l'a mi?...

ЖЕНЕВЬЕВА
GENEVIEVEУходят в разные стороны.
Ils sortent séparément.

Вбаш-не фо-нарь за-све-тить не за-будь, Пел-ле-ас.
Aie soin d'al-lu-mer la lampe dès ce soir Pel-lé-as.

Modéré
УмеренноSerrez
Ускоряя

Retenu
Замедляя

Plus modéré et très expressif
Умеренней и очень выразительно

dim. *pp* 3 3 3

Animez et augmentez peu à peu
Постепенно оживляясь и усиливая звучность

f 3 3 3 3 3 3 3 3

au Mouvt
в темпе

En retenant
Замедляя

ff dim. molto *p dim.* 3 3 3

ppp *pp* morendo 3 3 3 12 8

Перед замком.

Devant le château.

Lent, mélancolique et doux
 Медленно, меланхолично и нежно

Входят Женеви́ева и Мелизанда.
 Entrent Geneviève et Mélisande.

Un peu moins lent
 Немного быстрее

МЕЛИЗАНДА
 MÉLISANDE

Как тем - но в ва-шем са - ду. И ка - кой тут
 Il fait som - bre dans les jar - dins. Et quel-les fo -

М.
М.

лес! За-мок ле-са об-сту-пи-ли во-круг...
-rêts, quel-les fo-rêts tout au-tour des pa-lais!...

ЖЕНЕВЬЕВА
GENEVIEVE

Да.
Oui;

И ме-ня пу-га-ли
ce-la m'é-ton-nait aus-

mp *pp*

Ж.
Ge.

э-ти ле-са, страшно бы-ло мне.
-si quand je suis ar-ri-vée i-ci,

Так в на-ча-ле всех о-ни пу-га-ют.
et ce-la é-ton-ne tout le mon-de.

mf

Ж.
Ge.

Есть мес-та, ку-да солн-це так и не за-гля-нет во-век.
Il y a des en-droits où l'on ne voit ja-mais le so-leil.

Но все же при-вы-
Mais l'on s'y fait si

p *più p* *p*

Ж. Ge.
 - ка - ешь... А я так дав - но, так дав - но уж здесь...
 vi - te... Il y a long - temps, il y a long - temps...

Аnimez un peu
 Немного оживленной

Ж. Ge.
 Вот у - же око - ро со - рок лет, как я здесь жи - ву. По - смот -
 Il y a pres-que qua-rante ans que je vis i - ci. Re - gar -

Ж. Ge.
 - ри - те с той сто - ро - ны - вы у - ви - ди - те бе - рег мор - ской.
 - dez de l'au-tre cô - té, vous au - rez la clar - té de la mer.

Аnimé
 Оживленно

МЕЛИЗАНДА
 MÉLISANDE

Ж. Ge.
 Ка - кой - то шум я слы - шу вни - зу...
 J'en-tends du bruit au-des-sous de nous...

Аnimé
 Оживленно

Да,
 Oui;

Ж. Ge.
кто-то к нам под-нять-ся ре-шил...
c'est quel-qu'un qui mon-te vers nous...

Ах, там Пел-ле-ас...
Ah! c'est Pel-lé-as...

f *f* *p*

МЕЛИЗАНДА
MELISANDE

Ж. Ge.
Он так взвол-но-ван встре-чей был, что до сих пор он все-бя не при-шел.
Il semble en-co-re fa-ti-gué de vous a-voir at-ten-due si longtemps...

Что ж он нас не за-
Il ne nous a pas

Plus animé
Оживленней

М. М.
- ме - тил?
vu - es.

Ж. Ge.
Он нас, ко-неч-но, ви-дел, но по-ме-шать нам он бо-ял-ся.
Je crois qu'il nous a vu-es, mais il ne sait ce qu'il doit fai-re.

Plus animé
Оживленней

mf *e cresc. molto*

Ж.
Ge.

Пел-ле-ас,
Pel-lé-as,

Пел-ле-ас,
Pel-lé-as,

э-то
est-ce

f

Ж.
Ge.

Sans lenteur
Не затягивая

ты?
toi?

Вот и
Nous aus -

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Да!
Ouil..

смо-ря я под-ни-мал-ся сю-да...
je ve - nais du cô - té de la mer...

Ж.
Ge.

Sans lenteur
Не затягивая

p

Ж.
Ge.

мы и-щем где по-свет-лей. А здесь как буд-то, уж не так тем-но,
- si, nous cher-chions la clar-té. I - ci il fait un peu plus clair qu'ail-leurs,

p *p* *mf*

Ж. Ge.

и все же су-мрач-но над мо - рем.
et ce-pen-dant la mer est som - bre.

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Ночь-ю бу-дет не-пре-мен - но вмо - ре
Nous au-rons u - ne tem-pê - te ce - te

mf

p

П. Р.

шторм. Каж-ду-ю ночь о - но бу-шу - ет гроз-но, а днем о - но спо-кой - но, как не -
nuit; il y en a tou-tes les nuits de-puis quel-que temps et ce-pen-dant elle est si

r

p

П. Р.

- бес - на - я ла - зурь!
cal - me main - te - nant!

Уй-дут ко - ра - бли в мор-ской про -
On s'em-bar-que-rait sans le sa -

p

En animant
Оживляясь

П.
Р.

- стор, но воз-врат-ся ль на-зад?
- voir et l'on ne re-viendrait plus.

Contraltos
Голоса за сценой
Voix derrière la coulisse
Ténors

Basses

O - э! эй - о - э!
Ho - é! hisse ho-é!

O - э! O - э!
Ho-é! Ho-é!

En animant
Оживляясь

p dim. *pp*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

П.
Р.

По-ки-да-ет кто-то порт...
Quel-que cho-se sort du port...

На - вер-но, большой ко-рабль у - хо-дит... Фо-на-
Il faut que ce soit un grand na - vi - re... Les lu -

O - э!
Ho - é!

эй - о - э!
hisse ho-é!

O - э!
Ho - é!

ppp

II. P.

-ри го-рят на мач-тах. Мы у-ви-дим их, как толь - ко суд-но от-ча-лит, бро-са-я длин-ный
-miè-ressont très hau-tes, nous le ver-ront tout à l'heure quand il en-tre-ra dans la ban-de de clar-

O - э! эй - о-э! O - э!
Ho - э! hisse ho-é! Ho - э!

O - э! O - э! эй - о-э!
Ho - э! Ho - э! hisse ho-é!

O - э! O - э! O - э!
Ho - э! Ho - э! Ho - э!

pp

ЖЕНЕВЬЕВА
GENEVIEVE

II. P.

Я не зна-ю, у-ви-дим ли мы... в ту-ма-не ноч - ном ис-че-за-ют все лу-чи.
Je ne sais si nous pour-ront le voir... il y a en - core u-ne bru-me sur la mer.

луч.
-té.

O - э! эй - о-э!
Ho - э! hisse ho-э!

O - э! эй - о-э!
Ho - э! hisse ho-э!

(♩ = ♩)

pp

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

П. Р.

Да, я ви жу-да-
Oui; j'a-per-cois là -

Ско-ро э - тот ту-ман дым-кой-станет над во - дой.
On di - rait que la bru - me s'é-lè - ve len - te - ment...

pp

М. М.

- ли вспыхнул на миг о - го-нек, вот он сно-ва ис - чез...
- bas u - ne pe - ti - te lu-mière que je n'a-vais pas vu - e...

П. Р.

Э-то маяк там,
C'est un pha - re;

p *mf*

П. Р.

En animant
Оживляясь

Мы у - ви - дим, как дру - ги - е ог - ни за-жгут-ся
il u - en a d'au - tres que nous ne vo-yons pas en -

8

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Вот ко - рабль
Le na vire

свер - ка - ет
est dans la lu -

В мо - ре.
- со - ре.

8

М. М.
- ня - ми.
- miè - re...

Он у - же да - ле -
il est dé - ja bien

8

cresc.

М. М.
- ко.
loin.

ПЕЛЛЕАС
PELLEAS

Он плы - вет под па - ру - са
Il s'é - loigne à tou - tes voi

ми...
les...

8

au Mouvt
в темпе

M.
M.

Э - тот ко-рабль при-вез ме-ня сю - да. На нем ог-ром-ный па-рус...
C'est le na-vire qui m'a me-née i - ci. Il a de gran-des voi-les...

Contraltos

О - эй! Эй - о-эй!
Ho - é! hisse ho-é!

Ténors

О - эй!
Hisse ho-é!

О - эй!
Hisse ho-é!

au Mouvt
в темпе

M.
M.

Я у - зна - ла э - тот па - рус...
Je le re - con - nais à ses voi - les...

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Ждете - го се - го-дня
Il au-ra mau-vai-se

Ténors

О - эй!
Hisse ho - e!

Barytons

de tres loin
издалека

О - эй!
Hisse ho - e!

M. M.

И за - чем у - шел он в ту - ман?...
Pour-quoi s'en va-t-il cet - te nuit?...

П. Р.
бу - ря в но - чи.
mer cet - te nuit...

pp
О - эй!
Hisse ho - é!
pp
О - эй!
Hisse ho - é!

M. M.

Он по - чти ис - чез во мгле.
On ne le voit pres-que plus.

Мо - жет, по - па - дет он в кру -
Il fe - ra peut ê - tre nau -

pp

p

M. M.

- ше - нье!
- fra - ге!
ПЕЛЛЕАС
PELLEAS.

Ночь спу - ска - ет - ся
La nuit tom - be très

pp

très lointain
издалека

8.....

П.
Р.

бы - стро...
vi - te...
(encore plus loin)
(еще дальше)

Contr. *ppp*

(à bouche fermée)
закрытым ртом

Ténors *ppp*

(à bouche fermée)
закрытым ртом

Basses *ppp*

(à bouche fermée)
закрытым ртом

8

ЖЕНЕВЬЕВА
GENEVIÈVE

Нам по - па у - хо -
Il est temps de ren -

ppp

Ж.
Ge.

- дить. Пел-ле-ас, вза-мок про - во-дишь Ме-ли-зан-ду. А я пой-ти к Инь-
- trer. Pel-lé-as, mon-tre la route à Mé-li-san-de. Il faut que j'ail-le

pp

3

4

4

Ж. Ge. Уходит. Elle sort.

- о - лю дол - жна. Мой вну - чек о - дин.
voir, un ins - tant le pe - tit Y - niold.

pp *sf*

$\flat \overline{\sigma}$.

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

ПЕЛЛЕАС
PELLEAS

Я ви - жу там дру - ги - е.
Je vois d'au - tres lu - miè - res.

В мо - ре боль - ше нет о - гонь - ков...
On ne voit plus rien sur la mer...

Но
Ce

П. Р. там ог - ни чу - жи - е... Вы по - слу - шай - те
sont les au - tres pha - res. En - ten - dez - vous la

dim.

II. P.
шум,
mer?

То шу-мит в мо-ре ве - тер.
C'est le vent qui s'é - lè - ve...

dim. molto

pp

II. P.
Вниз мы опу-стим-ся здесь. Про - тя - ни - те ру - ку вы
Des - cen - dons par i - ci. Vou - lez - vous me don - ner la

ppp

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Цве-ты! Цве-та-ми пол-ны ру-ки мо-и.
Voy-ez, voy-ez j'ai les mains plei-nes de fleurs.

II. P.
мне.
main?

Я под ло-коть
Je vous sou-tien -

p

Plus lent (jusqu'à la fin de l'Acte)

Медленней (до конца действия)

П. П.

вас под-хва-чу.
-drai par le bras,

Ка-ме - ни-ста-я тро-па, и кто-му же стем-не - ло.
le che - min est es-car-pé et il y fait très som-bre.

pp dolce ed espress.

П. П.

У - е - хать должен бу - ду я.
Je pars peut - ê - tre de - main.

dolcissimo

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDEУходят.
Ils sortent.

Ах, за - чем у - ез - жать?
Oh!... pour-quoi par-tez - vous?

ppp

m. d. pp

m. s. pp

morendo

Действие второе

КАРТИНА ПЕРВАЯ

Источник в парке.

Acte deuxième

SCÈNE PREMIÈRE

Une fontaine dans le parc.

Modéré
Умеренно

p

m.s. *m.d.* *pp*

p

pp

p

sf

p

pp

Входят Пеллеас и Мелизанда.
Entrent Pelléas et Mélisande.

Un peu plus mouvementé
Немного подвижней

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Ес-либ зна-ли вы, ку-да при-шли мы сва-ми!
Vous ne sa-vez pas où je vous ai me-né-e?

П.
Р.

Ча-сто си-жу я здесь в про-хла-де о-дин,
Je viens souvent m'asseoir i-ci vers mi-di,

в лет-ний день, ког-да вез-де жа-ра,
lors-qu'il fait trop chaud dans les jar-dins.

П.
Р.

труд - но ды-шит-ся да-же под сен-ью де-ре-вьев.
On é-touffe au-jourd'hui, même à l'ombre des ar-bres.

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

O, как про-зрач - на...
Oh! l'eau est clai - re...

Тут во - да, как лед хо - лод - на.
Elle est frai - che com - me l'hi - ver.

Людь-ми за - бы-тый, по-ки - ну-тый ис-точ-ник.
C'est u - ne vieil - le fon - taine a - ban - don - né - e.

Я слы-хал, что ког -
Il pa - raît que c'é -

- да - то э - то был ис - точ - ник вол - шеб - ный,
- tait u - ne fon - tai - ne mi - ra - cu - leu - se,

ис - це - лял сле - пых от рож - день - я. И
elle ou - vrait les yeux des a - veu - gles, on

Retenu
Замедляя
МЕЛИЗАНДА
MELISANDE

1^{er} Mouvt
Прежний темп

Но те-перь он,
El-le n'ou-vre

про-зван с тех пор он „ис-точ-ни-ком сле-пых.“
l'ap-pelle en-co-re "la fon-tai-ne des a-veu-gles."

Retenu
Замедляя

1^{er} Mouvt
Прежний темп

p dolce

вид-но, си-лу у-тра-тил!
plus les yeux des a-veu-gles?

С тех пор, как по-чти о-с-т-п ко-роль Ал-ле-мон-ды,
De-puis que le roi est presque a-veu-gle lui-mê-me,

più p

Retenu
Замедляя

a tempo

Как пу-стын-но во-круг... и ти-ши-
Comme on est seul i-ci... on n'en-tend

сю-да ней-дут...
on n'y vient plus...

Retenu
Замедляя

a tempo

p >

pp

p >

М.
М.

- на.
rien.

П.
Р.

Все во-круг пол-но ти-ши-но-ю не-о-бы-чай-ной...
Il y a tou-jours un si-lence ex-tra-or-di-nai-re...

p

Дoux et calme
Нежно и спокойно

П.
Р.

Толь-ко сон-ный всплеск во-ды... Хо-ти-тель
On en-ten-drait dor-mir l'eau... Vou-lez-vous

m.s.
mp

П.
Р.

вы при-сесть сю-да, на мрамор бас-сей-на? Здесь, под ли-пой те-нис-той, не сле-
vous as-seoir au bord du bas-sin de mar-bre? Il y a un til-leul où le so-

m.s.
mp

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE1er Mouvt
Прежний темпП.
Р.- пит сол-неч-ный луч...
- leil n'en-tre ja-mais...По - жа-луй, при-ля-гу на мра - мор.
Je vais me couched sur le mar - bre.1er Mouvt
Прежний темп*m. s.**mp**di*М.
М.Я дно у - ви-деть здесь мо - гу...
Je vou-drais voir le fond de l'eau...П.
Р.Дна у - ви-деть нельзя... ис-точ-ник
On ne l'a ja-mais vu... Elle est peut-М.
М.Ес-либ сверк-ну-ло что-то на дне, то мы бы у - ви-
Si quel-que cho-se brillait au fond, on le ver-rai-
peut-П.
Р.э - тот-слов-но мо - ре глу-би-ной.
- être aus - si pro - fon - de que la mer.*mp**f**di*

М. М.
П. Р.

- да - ли? Лишь кос - нусь я во -
- ê - tre... Je vou - drais tou - cher

Не скло - нять-ся луч-ше б вам.
Ne vous pen-chez pas ain - si.

М. М.
П. Р.

- ды... Нет, нет!
l'eau... Non, non,

Так лег-ко у-пасть в бас-сейн... Я за ру-ку вас по-дер-жу...
Pre-nez gar-de de glis-ser... Je vais vous te-nir par la main...

М. М.
П. Р.

В во-ду про - сят - ся о - бе ру - ки...
Je vou-drais у plon - ger les deux'mains...

Cédez

Сдерживая темп

М.
М.

Ис - це - лить - ся хо - тят мо - и ру - ки здесь, вво - де...
On di - rait que mes mains sont ma - la - des au-jourd' hui...

ПЕЛЛЕАС

PELLÉAS

Ах, ах!
Oh! oh!

Cédez

Сдерживая темп

En animant
ОживленнойП.
П.

О - сто-рож-но! О - сто-рож - но! Ме - ли-зан - да! Ме - ли-
Pre-nez gar-de! pre-nez gar - de! Mé - li-san - de! Mé - li -

П.
П.

- зан - да! Ах, во - ло - сы ка -
- san - de! Oh! vo - tre che - ve -

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

(выпрямляясь)
(se redressant)

М. М. Я не мо - гу, не мо -
Je ne peux pas, je ne

П. Р. - ки - el..
- lu - re...

pp *p*

Modéré
Умеренно

М. М. - гу у - держать их! Да,
peux pas l'at-tein - dre! Oui,

П. Р. Так длин - ны, что на - мок - ли все...
Vos che - veux ont plon-gé dans l'eau...

Modéré
Умеренно

piu p *pp*

М. М. о - ни длин-ней мо - их рук... длин-ней ме - ня са - мой...
ils sont plus longs que mes bras... ils sont plus longs que moi...

p

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Он ведь то - же у ис - точ - ни - ка на - шел вас в ле -
C'est au bord d'u-ne fon - taine aus - si qu'il vous a trou -

pp

Même mouvt
Прежний темп
МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Да... Ах, я не пом - ню ни - че -
Oui... Rien, je ne me rap - pel - le

П. Р.
- су. И что он ска - зал?
- vée? Que vous a - t - il dit?

Même mouvt
Прежний темп

p *pp*

М. М.
- го... Да, он мог по - це - ло -
plus... Oui, il vou - lait m'em - bras -

П. Р.
К вам он близ - ко по - до - шел?
E - tait - il tout près de vous?

p

M.
M.

-Ватъ... Нет.
-ser... Non.

П.
P.

Но не хо-те-ли вы? Что же не по-
Et vous ne vou-liez pas? Pour-quoi ne

M.
M.

Ах, ах!
Oh! oh!

П.
P.

-звo-ли-ли вы?
vou-liez-vous pas?

Animé
Оживленно

M.
M.

По-смот-ри-те, что-то там бле-ститъво - де!..
j'ai vu pas-ser quel-que-chose au fond de l'eau...

П.
P.

Ос-то-рож-но! Ос-то-рож-но!
Pre-nez gar-de! pre-nez gar-de!

au Mouvt
в темпе

П. П.

Мож-но так у-пасть!
Vous al-lez tom-ber!

Чем иг-ра-е-те вы?
A-vec quoi jou-ez-vous?

En animant
Оживленной
МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

П. П.

Коль-цом, что по-да-рил су-пруг.
A-vec l'an-neau qu'il m'a don-né.

Им не на-до иг-рать, над та-
Ne jou-ez pas ain-si au-des-

En animant
Оживленной

М. М.

Но креп-ко я дер-жу.
Mes mains ne trem-blent pas.

П. П.

-кой глу-бо - кой во-до - ю... Див-ный
-sus d'une eau si pro-fon - de... Comme il

p *m.d.* *m.s.* *cresc. poco a poco*

П.
П.

блеск у не - ро!
brille au so - leil!

Так вы - со - ко не бро -
Ne le je - tez pas si

f

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

П.
П.

- сай - те коль - ца!
haut vers le ciel!

Ах!
Oh!

f

Revenir au mouvt Modéré
Вернуться к умеренному темпу

М.
М.

У - ро - ни - ла коль - цо!
Il est tom - bé dans l'eau!

П.
П.

Я го - во - рил!
Il est tom - bé!

Где о -
Où est -

Revenir au mouvt Modéré
Вернуться к умеренному темпу

p

M. M. Я е - го боль - ше не ви - жу...
Je ne le vois pas des - cen - dre.

П. Р. - но? где о - но?
- il? où est - il?

p

Animé Живей

M. M. Но где же?
Ma ba - gue?

П. Р. Там как буд-то бле-стит!
Je crois la voir bril - ler!

Да, да вон там...
Oui, oui; là - bas...

Animé Живей

sf *p* *sf* *p* *sf* *p* *dim.*

Sans trainer Не затягивая

M. M. О! о! Как да - ле - ко о - но!... Нет, нет, то не о -
Oh! oh! Elle est si loin de nous!... Non, non, ce n'est pas

p *sf*

M.
M.

-но... Е - го не вид - но. О - но у - шло... на - ве - ки!
el - le... ce n'est plus el - le. Elle est per - due... per - du - e!

p

M.
M.

Толь-ко од - ни лишь кру - ги на во - де... Что бу - дем
Il n'y a plus qu'un grand cer - cle sur l'eau... Qu'al-lons-nous

Retenu
Замедляя

p

M.
M.

а tempo

де-лать мы те-перь?
fai-re main-te-nant?

ПЕЛЛЕАС
PELLEAS

Но не сто-ит о - гор-чать-ся так из - за коль - ца.
Il ne faut pas s'in-quié-ter ain - si pour u - ne ba - gue.

а tempo

più p

Un peu retenu
Слегка замедляя

П. Р.

Пу-стя-ки, о - новедь, мо-жет быть, най-дет-ся! Иль мы коль-цо раз-до-будем дру-го - е...
Ce n'est rien, nous la re-trou-ve-rons peut-ê-tre! Ou bien nous en re-trou-ve-rons une au-tre.

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Un peu retenu
Слегка замедляя

Нет, нет, ведь ни-ког-да нам не най-ти, не най-ти те-перь та-ко-го коль-
Non, non, nous ne la re-trou-ve-rons plus, nous n'en trou-ve-rons pas d'au-tres non
a tempo
mf dim.

a tempo

М. М.

-ца... Ка - за - лось, буд - то бы о - но у ме - ня...
plus... Je croy - ais l'a - voir dans les mains ce - pen - dant...
p 6/4

En animant
Оживляясь

М. М.

Сло - же - ны плот-но бы - ли ру - ки, но про-сколь-зну-ло о -
J'a - vais dé - ja fer - mé les mains, et elle est tom - bée mal - gré
mf f

M.
M.

-но... Под - бро - си - ла e
tout... Je l'ai je - tée trop

mf *f*

M.
M.

-го ВИД - но, я ВЫ - со - ко.
haut du cœ - té du so - leil.

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Пой -
Ve -

mf

П.
P.

-дем, сю - да е - ще вер - нем - ся мы...
- nez, nous re - vien - drons un au - tre jour.

dim.

П.
P.

Пойдем, нам по - ра. Не то ис - кать нас бу - дут ско - ро.
Ve - nez, il est temps. On i - rait à no - tre ren - con - tre.

più dim.

II.
P.

Ведь пол - день би - ло, ког - да у - то - ну - ло коль - цо.
Mi - di son - nait au mo - ment où l'an - neu est tom - bé.

Cédez un peu
Немного задерживая

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDA

Что ска - зать те - перь Го - ло, ес - ли спро - сит ме - ня?
Qu'al-lons - nous dire à Go - laud s'il de - mande où il est?

au Mouvt
в темпе

ПЕЛЛЕАС
PELLEAS

Прав - ду ска - зать, прав - ду ска - зать...
La vé - ri - té, la vé - ri - té...

Уходят.
Ils sortent.
dolce ed espress.

First system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features a complex, flowing melody with many beamed sixteenth and thirty-second notes. A dynamic marking of *p* (piano) is placed below the first few notes of the lower staff.

Second system of the musical score. It continues with two staves in the same key signature. The melody is highly ornamented with grace notes and rapid sixteenth-note passages. A dynamic marking of *più p* (even softer) is placed below the first few notes of the lower staff.

Third system of the musical score. The first part of the system is in 4/4 time, featuring a complex rhythmic pattern with triplets marked with a '3' over the notes. Dynamic markings include *p* and *pp*. The second part of the system changes to 4/8 time and includes a *dim.* (diminuendo) marking. The system ends with a double bar line and repeat signs.

Fourth system of the musical score. The first part of the system is in 4/4 time and includes the instruction *par dessus* (over) and *сверху* (from above) in Russian, indicating a melodic line to be played over the accompaniment. The second part of the system is in 4/8 time and features a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The system ends with a double bar line and repeat signs.

Fifth system of the musical score. It continues with two staves. The first part of the system is in 4/4 time, and the second part is in 4/8 time. The music features rapid sixteenth-note passages and a *p* (piano) dynamic marking. The system ends with a double bar line and repeat signs.

Lent
Медленно

pp *p* *p* *mf* *f*

En serrant
Ускоряя

p *p* *mf* *f* *pp*

Retenu
Замедляя

au Mouvt
в темпе

p *f* *p* *p* *mf* *dim.* *p espress.*

espress. *p* *p*

First system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features complex chords and arpeggiated figures. Dynamics include *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *dim.* (diminuendo). There are also fermatas and a *p* marking under the lower staff.

Second system of the musical score. It continues the two-staff format. The upper staff includes a triplet of eighth notes marked with a '3'. The lower staff has a triplet of eighth notes marked with a '3'. Dynamics include *p* and *sempre p ed espress.* (always piano and expressive).

Third system of the musical score. The upper staff has a *cresc. molto* (crescendo molto) marking. The lower staff has a *marc.* (marcato) marking. The system ends with a *dim.* (diminuendo) and a *legato* marking. There are also *sf* (sforzando) markings.

Fourth system of the musical score. Above the staff, the text 'Retenu' and 'Замедляя' (Ritardando) is written. The music features a triplet of eighth notes marked with a '3'. Dynamics include *dim. molto* and *più pp* (pianissimo).

Fifth system of the musical score. Above the staff, the text 'Retenu' and 'Замедляя' (Ritardando) is written. The music features a triplet of eighth notes marked with a '3'. The lower staff has a *p* (piano) marking.

КАРТИНА ВТОРАЯ

Комната в замке.

SCÈNE DEUXIÈME

Une appartement dans le château.

Голо лежит на кровати, у изголовья сидит Мелизанда.
On découvre Golaud étendu sur son lit; Mélisande est à son chevet.

Décidé et très rude
Резко и решительно

ГОЛО
GOLAUD

Ха - ха! Ни - че - ро!
Ah! ah! tout va bien,

Все э - то пус - тя -
се - ла не се - ра

Г.
Go.

- ки.
rien.

Но не мо - гу я по - нять, что со мной про - и - зо - шло.
Mais je ne puis m'ex - pli - quer com - ment ce - la s'est pas - sé.

Г.
Go.

Как о - быч - но, я о - хо - тил - ся в ле - су.
Je chas - sais tran - quill - le - ment dans la fo - rêt.

Г. Go.

Вдруг мой конь встал на ды - бы, за - хра - пел и по - нес...
 Mon che - val s'est em - por - té tout à coup sans rai - son...

f

Г. Go.

En animant peu à peu et sourdement agité
 Оживляясь и понемногу возбуждаясь

Что мо - гло е - го так ис - пу - гать, я не зна ю...
 A - t - il vu quel - que cho - se d'ex - tra - or - di - nai - re?..

dim.

p

Г. Go.

Но у - слы - шал я, что на баш - не бьет две -
 Je ve - nais d'en - ten - dre son - ner les dou - ze

Г. Go.

-над-цать ча-сов.
 coups de mi-di.

По-след-ний у - дар ис - пу - гал ко - ня, да
 Au dou - ziè-me coup, il s'ef - fraie su - bi - te -

f *p* *p*

Г. Go.

так, что он вре - зал - ся в ствол ду - бо - вый сраз - бе - гу!
-ment, et court comme un a - veu - gle fou contre un ar - bre!

(успокаиваясь)
(en se calmant)

Г. Go.

Стра - шно - е что - то слу - чи - лось в тот миг. Сва - лил - ся я, под
Je ne sais plus ce qui est ar - ri - vé. Je suis tom - bé, et

En serrant
Ускоряя

Г. Go.

тя - же - стью ко - ня за - кри - чал. Ду - мал я, что на грудь мо - ю весь
lui doit ê - tre tom - bé sur moi; je croy - ais a - voir tou - te la fo -

Г. Go.

лес вдруг на - ва - лил - ся. Мне ка - за - лось, что серд - це лоп - нет вгру - ди.
-rèt sur la poi - tri - ne. Je croy - ais que mon coeur é - tait dé - chi - ré.

Retenu
Замедляя

Г.
Go.

Но здо - ро - во - е серд - це стой - ко вы - нес - ло у - дар...
Mais mon cœur est so-li - de. Il pa-raît que ce n'est rien...

Modéré mais plus souple
Умеренно, но очень гибко
МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Дать вам хо - лод - ной во - ды?
Vous - lez - vous boire un peu d'eau?

Г.
Go.

Modéré mais plus souple
Умеренно, но очень гибко

О нет, пить не хо -
Mer - ci, je n'ai pas

М.
М.

Мо - жет, вам по - душ - ку сме - нить?.. Ви - жу пят - ныш - ко кро - ви на ва - шей по -
Vous - lez - vous un autre o - reil - ler?.. Il y a u - ne pe - ti - te ta - che de

Г.
Go.

-чу.
soif.

M. M. *8* *12*
 - душ - ке, Го - ло.
 sang sur ce - lui - ci.

Г. *8* *12*
 Нет,
 Non; все э - то не важ - но.
 ce n'est pas la rei - ne.

12 *8*

M. M. *12* *8*
 Я всеж бо - юсь.
 Est - ce bien sûr?..

У - жель не боль - но
 Vous ne souf - frez pas

m. s.
p

M. M.
 вам?
 trop?
 ГОЛО
 GOLAUD

Нет, нет,
 Non, non, не та - ко - е ви - дел.
 j'en ai vu bien d'au - tres.

Из же - ле - за вы - ко - ван
 Je suis fait au fer et au

cresc. *mf*

Cédez un peu
Несколько сдержанней

M.
M.
Нуж-но гла-за вам зак-рыть и у - энуть. Я бу-ду воз-ле вас си-деть всю ночь.
Fer-mez les yeux et tâ-chez de dor-mir. Je res-te-rai i-ci tou-te la nuit...

Г.
Go.

я.
sang.
Cédez un peu
Несколько сдержанней

p *p* *più p* *pp* *m. s.* *m. s.*

Г.
Go. *a tempo*
Нет, нет, я не хо - чу чтоб ты у - ста - ва - ла, мой друг.
Non, non, je ne veux pas que tu te fa - ti - gues ain - si.

pp *mf espress.*

Г.
Go. *Plus lent*
Медленней
Не на - до ни - че - го, ско-ро уе - ну я, как ди-тя...
Je n'ai be-soin de rien, je dor-mi - rai com - me un en-fant...

dim. *p* *pp* *p plaintif*
жалобно

a tempo

Г. Go. *2 2 2 2*

Что с то-бой, Ме-ли-зан-да?
Qu'y - a-t-il, Mé - li-san-de?

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Plus lent
Медленней

Мне здесь...
Je suis...

Что-то груст-но мне
Je suis ma-lade i-

Г. Go. *2*

Ска-жи, по-че-му пла-чешь ты?
Pour-quoi pleu-res-tu tout à coup?

Plus lent
Медленней

a tempo

М. M. *здесь... -ci...*

Г. Go. *(.) 3*

Те - бе здесь груст - но? Что с то - бой? Что с то - бой, Ме - ли - зан - да?
Tu es ma - la - de? Qu'as - tu donc, qu'as - tu donc, Mé - li - san - de?

a tempo

(.)

Plus lent
Медленней

M. M.

Не зна - ю - я... Я, на - вер - но, боль - на.
Je ne sais pas... Je suis ma - lade i - ci.

a tempo

M. M.

Луч-ше спра-зу все мне вам рас - ска - зать, су-пруг. Я так не-счаст-на воз-ле
Je pré - fè - re vous le dire au - jourd' hui; Seig-neur, je ne suis pas heu-reu-se i-

mf *p*

M. M.

вас...
-ci...
ГОЛО
GOLAUD

Что сто - бо - ю струс-лось?.. О - би - де - ли те - бя?
Qu'est - il donc ar - ri - vé?.. Quel-qu'un t'a fait du mal?..

mf *f*

M.
M.

Нет, нет, здесь, в зам - ке, мне ни -
Non, non, per - son - ne ne m'a

Г.
Go.

Кто - ни - будь те - бя о - скор - бил?
Quel - qu'un t'au - rait - il of - fen - sée?

p

M.
M.

-кто не сде - лал зла... При чи - на не та.
fait le moin-dre mal... Ce n'est pas ce - la.

Г.
Go.

Но скры - ва - ешь ты что - то от му - жа?
Mais tu dois me sa - cher quel-que cho - se?

p

Г.
Go.

Луч - ше ты мне прав - ду ска - жи, Ме - ли -
Dis - moi tou - te la vé - ri - té, Mé - li -

f

p

Г.
Go.

- зан - - да... Мо-жет, ко - роль? Мать - ко - ро -
- san - - de... Est-ce le roi? Est - ce ma

f *dim.*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Animé

Оживляясь

Г.
Go.

- ле - ва?... Мо-жет, Пел-ле - ас?..
mè - re?... Est-ce Pel-lé - as?..

Нет, нет, э - то не Пел-ле -
Non, non, ce n'est pas Pel-lé -

f *f*

Animé

Оживляясь

М.
M.

- ас. И нет ви-нов - ных... Э - то бу-дет вам не - по - нят - но...
- as. Ce n'est per-son - ne... Vous ne pou-vez pas me com-pren-dre...

mf

Retenu
Замедляя

Modéré
Умеренно

M.
M.

Здесь что - то влас - тно дов - ле - ет на - до мной...
C'est quel - que cho - se qui est plus fort que moi...

ГОЛО
GOLAUD

Retenu
Замедляя

Modéré
Умеренно

Но
Voy-

p *pp*

Г.
Go.

все ж на - до по - ду - мать, Ме - ли - зан - да. Что же де - лать я дол - жен?
-ons; sois rai - son - na - ble, Mé - li - san - de. Que veux - tu que je fas - se?

Pressez
Ускоряя

Г.
Go.

Ты у - же не ди - тя. Мо - жет, хо - чешь о - ста - вить ме -
Tu n'es plus une en - fant. Est - ce moi que tu vou - drais quit -

f

Animé
Оживленной
МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Г. Го.

О, нет, не ду-ма-ла я!..
Oh! non, ce n'est pas ce - la...

- ня?
- ter?

Animé
Оживленной

f

М. М.

Вме - сте сва - ми у - е-хоть хо - чу... Не мо - гу боль - ше здесь о - ста -
Je vou - drais m'en al - ler a - vec vous... C'est i - ci que je ne peux plus

Retenu
Замедляя
dim.

М. М.

- вать - ся... Мне взам - ке э - том дол - го не про - жить...
vi - vre... Je sens que je ne vi-vrais plus long-temps...

dim. *p* *sf*

Tempo animé
В более оживленном темпе
ГОЛО
GOLAUD

Но при-чи-ны я не ви-жу, мой друг. Те-бя со-чтут бе-зум-ной.
Mais il faut u-ne rai-son ce-pen-dant. On va te croi-re fol-le.

f *dim.*

Retenu
Замедляя

Г. Го.
Ска-жут, бре-дишь ты, слов-но во сне. Ска-жи, мо-жет, Пел-ле-ас ви-
On va croire à des rê-ves d'en-fant. Voy-ons, est-ce Pel-lé-as, peut-

p *f*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Г. Го.
- но - вен? Да,
- ê - tre? Si,
Ведь так ред-ко сто-бой он го-во-рит.
Je crois qu'il ne te par-le pas sou-vent.

mp *p*

Modéré
Умеренно

М. М.
го-во-рит и-ног-да... Но не нрав-люсь я е-му,
il me par-le par-fois. Il ne m'ai-me pas, je crois;

p

Un peu animé

Немного оживляясь

M. M.

ви - жу я по гла - зам...
je l'ai vu dans ses yeux...

Все ж го - во - рит он при
Mais il me par - le quand

dim. *p* *pp*

M. M.

встре - че со мно - ю.
il me ren - con - tre...

ГОЛО
GOLAUD

Не о - би - жай - ся на не -
Il ne faut pas lui en vou -

Г. Go.

- го. Он был всег - да у нас та - ким.
- loir. Il a tou - jours é té ain - si.

Он всем ка - жет - ся стран - ным.
Il est un peu é - tran - ge.

p

Retenu

Замедляя

Г. Go.

Э - то прой - дет, ве - рю я.
Il chan - ge - ra, tu ver - ras;

Он ведь мо - лод...
il est jeu - ne...

p

Un peu animé
Немного оживленней
МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Г. Go.

Но э - то все не то... Э - то все не то...
Mais ce n'est pas ce - la... ce n'est pas ce - la...

Un peu animé
Немного оживленней

Что ж тог - да?
Qu'est - ce donc?

mf

Modéré
Умеренно

Г. Go.

Не при - ни - ма - ешь ты жиз - ни той, что мы ве - дем?
Ne peux - tu pas te faire à la vie qu'on mène i - ci?

dim. *p*

Г. Go.

От - че - го ты гру - стишь? Прав - да,
Fait - il trop triste i - ci? Il est

p

Г. Go.

за - мок наш су - ров, не - при - вет - лив он сви - ду... Он о - чень су - мра - чен и
vrai que ce châ-teau est très vieux et très som-bre... Il est très froid et très pro -

pp

Г.
Go.

стар,
-fond.

о - би - та - те - ли зам - ка все ста - ри - ки...

Et tous ceux qui l'ha - bi - tent sont dé - jà vieux.

sempre pp

Г.
Go.

Да - же при - ро - да на - ве - ва - ет пе - чаль, - всё ле - са во - круг дре - му - чи - е,

Et la cam - pa - gne peut sem - bler triste aus - si, a - vec tou - tes ces fo - rêts, tou - tes

Г.
Go.

в них от ве - ка не бы - ло све - та.

ces vieil - les fo - rêts sans lu - miè - re.

Un peu retenu
Немного замедляя

Толь - ко во - лей сво -

Mais on peut é - ga -

pp

Г.
Go.

- ей мож - но все о - жи - вить. Нуж - на лишь ра - дость, лишь ра - дость,

- yer tout ce - la si l'on veut. Et puis, la joi - e, la joi - e,

Plus lent
Медленней

Tempo et très expressif
В темпе и очень выразительно

Г.
Go.

ра - дость, ко - то - рой здесь нет. Ска - жи мне толь - ко
on n'en a pas tous les jours: Mais dis - moi quel - que

*soutenu dans l'expression
содержанной выразительностью*

Г.
Go.

сло - во и я го - тов, я го - тов сде - лать все для те - бя...
cho - se; n'im - por - te quoi, je fe - rai tout ce que tu vou - dras...

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Здесь то - ка... Здесь не ви - дишь не - ба ни - ког - да.
Oui, c'est vrai... on ne voit ja - mais le ciel i - ci.

Animé
Оживленной

М.
М.

В пер - вый раз се - го - дня я у - ви - де - ла
Je l'ai vu pour la pre - miè - re fois ce ma -

Dans le mouvt animé
В оживленном темпе

М.
М.

свѣтъ...
-tin...
ГОЛО
GOLAUD

Вот по - че - му бы - ла ты в сле - зах, бед - няж - ка Ме - ли - зан - да!
C'est donc ce - la qui te fait pleu - rer, та рау - вѣ Ме - ли - сан - де?

Dans le mouvt animé
В оживленном темпе

mf *dim.*

Г.
Go.

Толь - ко э - то од - но? Без яр - ких не - бес тос - ку - ешь ты?
Ce n'est donc que ce - la? — Tu pleu - res de ne pas voir le ciel?

p *sf p*

Г.
Go.

Ну, что ж, по - ра бы те - бе уж по - взрос - леть, мо - я су - пры - га.
Voy-ons, tu n'es plus à l'âge où l'on peut pleu - rer pour ces cho - ses...

mf *p* *mf*

Г.
Go.

И раз - ве ле - то не при - шло?
Et puis l'é - té n'est - il pas là?

Г.
Go.

Бу-дешь ви - деть не - бо те-перь.
Tu vas voir le ciel tous les jours.

И вре-мя про-ле-
Et puis l'an - née pro -

Retenu
Замедляя

Г.
Go.

-тит...
-chai - ne...

Ну, что ж,
Vou - ons,

руч - ку дай сво - ю.
don - ne - moi ta main;

Modéré
Умеренно

Г.
Go.

Дай сво - и ру - чён - ки мне ско-рей.
don - ne - moi tes deux pe - ti - tes mains.

Берет ее руки.
Il lui prend les mains.

Г.
Go.

O,
Oh!

ма-лень-ки-е руч-ки! Мо-гу я их сей-час
ces pe - ti - tes mains que je pour-rai é - cra-ser

снять, как цве-
com - me des

pp

Г. Го.

Аниме́ и inquiet
Возбу́жденно

- ты... Что? Где то ко - леч - ко, что я по - да -
fleurs... Tiens, où est l'an-neau que je t'a-vais don-

The musical score is written for voice and piano. The vocal part is in bass clef, and the piano accompaniment is in treble and bass clefs. The tempo/mood is 'Аниме́ и inquiet' and 'Возбу́жденно'. The lyrics are in Russian and French. The score is in 4/4 time. The vocal line has a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment has a key signature of one flat (B-flat). The tempo/mood is 'Аниме́ и inquiet' and 'Возбу́жденно'. The lyrics are in Russian and French.

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Г.
Go.

Коль - цо?
L'an-neau?

О -
Je

-рил?
-né?

Да, мой сва-деб-ный по - да - рок.
Oui, la ba-gue de nos no - ces,

Где коль - цо?
où est - el - le?

M. M. *- но... Не у - па - ло?..*
crois... je crois qu'elle est tom - bée.

G. Go. *У - па - ло?.. Но ку - да же у - па - ло?*
Tom-bé - e? Où est-el - le tom-bé - e?

p *f* *mf*

M. M. *Нет, я у - ро - ни - ла...*
Non; elle est tom - bé - e...

G. Go. *Быть мо - жет, по - те - рял я?*
Tu ne l'as pas per - du - e?

f

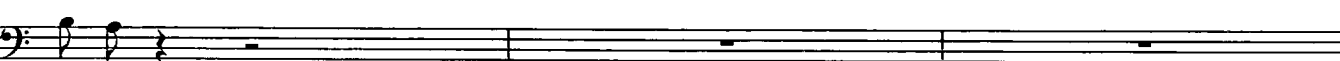
M. M. *Где-то е - го у - ро - ни - ла... Прав - да, зна - ю я где...*
el - le doit ê - tre tom - bé - e... mais je sais où elle est...

G. Go. *Так ска -*
Où est

p

Retenu et hésitant
Замедляя, нерешительно

M. M. 
Зна - е - те вы... Зна - е - те вы грот воз - ле Чер - ной ска -
Vous sa-vez bien... vous sa-vez bien... la grotte au bord de la

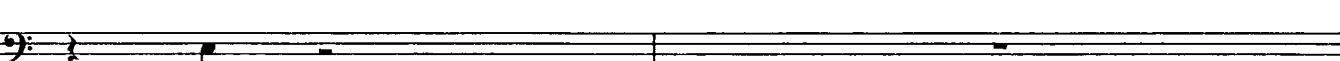
G. Go. 

-жи мне!
el - le?

Retenu et hésitant
Замедляя, нерешительно



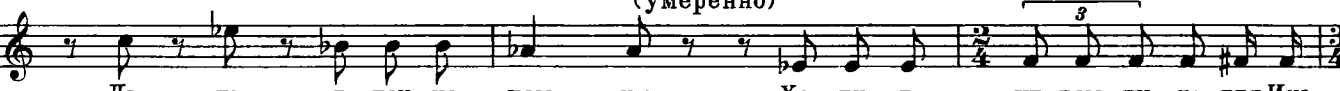
M. M. 
-лы? Так вот, так вот... Коль - цо дол - жно быть там...
mer?... Eh bien, c'est là... Il faut que ce soit là...

G. Go. 

Да.
Oui.



a tempo (modéré)
(умеренно)

M. M. 
Да, да я точ - но пом - ню. Хо - ди - ла ут - ром ту - да для Инь -
Oui, oui; je me rap - pel - le. J'y suis al - lée ce ma - tin, ra - mas -



M. M.
 - о - ля со - би рать я ра - куш - ки под во - дой... О - ни там
 - ser des co - quil - la - ges pour le pe - tit Y - niold... Il y en

M. M.
 так хо - ро - ши... И коль - цо скольз - ну - ло вниз... Бы - ло вре - мя при - ли - ва,
 a de très beaux... Elle a glis - sé de mon doigt... puis la mer est en - tré - e,

M. M.
 и коль - цо о - ста - вив, вый - ти на бе - рег при - шлось мне.
 et j'ai dû sor - tir a - vant de l'a - voir re - trou - vé - e.
 ГОЛО
 GOLAUD

Аниме
Оживленной

Ты у - ве - ре - на, что там?
 Es - tu sû - re que c'est là?

Аниме
Оживленной

piu p *cresc.*

M. M.
 Да, да! Я зна - ю точ - но, что ле - жит о - но
 Oui, oui, tout a fait sû - re Je l'ai sen - tie glis -

M.
M.

там...
-ser...
ГОЛО
GOLAUD

Вэ - тот час? Пря - мо сра - зу?
Main - te - nant? tout de sui - te?

Ты дол - жна пой - ти на бе - рег сей - час же.
Il faut al - ler la cher - cher tout de sui - te.

M.
M.

Ког - да так тем - но?
dans l'obs - cu - ri - té?

Г.
Go.

Да, сей - час, в тем - но - ту, в тем - но - ту пой - дешь...
Main - te - nant, tout de suite, dans l'obs - cu - ri - té...

Un peu retenu
Немного замедляя

Г.
Go.

Луч - ше рас - стать - ся мне со всем, что я и -
J'ai - me - rais mieux a - voir per - du tout ce que

cresc.

Г.
Go.

-мел, чем на-всег-да по-те-рять то коль-цо... Ты ведь не зна-ешь все-го:
j'ai plu-tôt que d'a-voir per-du cet-te ba-gue... Tu ne sais pas ce que c'est.

En animant toujours
Еще оживленной

Г.
Go.

э-то свя-щен-но-е коль-цо. Се-го-дня мо-ре бу-дет вы-со-ко,
Tu ne sais pas d'où el-le vient. La mer se-ra très hau-te cet-te nuit.

*p sombre
уирюмо*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Г.
Go.

Как я бо-юсь!..Ид-ти од-ной о-чень страшно!
Je n'o-se pas... je n'o-se pas al-ler seu-le

о-но на дно коль-цо у-не-сет... и-ди око-рей... И-
La mer vien-dra la prendre a-vant toi... dé-pê-che-toi... Vas-

Animé
Оживленно

Г. Go.

-ди, и - ди скем хо - чешь, но и - ди! Не - мед - ля от - прав -
у, vas - у a - vec n'im - por - te qui. Mais il faut y al -

f accentué et rude
с ударением, грубо

Г. Go.

-ляй - ся на бе - рег, слы - шишь ты? И то - ро - пись. По - про - сишь Пел - ле -
-ler tout de sui - te, en - tends - tu? Dé - pê - che - toi; de - mande à Pel - lé -

f *p*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Пел - ле - ас? Сним пой - ти ту - да? Но, мо - жет, не за - хо - чет
Pel - lé - as? A - vec Pel - lé - as? Mais Pel - lé - as ne voud - ra

Г. Go.

- а - са, сто - бой он пой - дет.
- as d'y al - ler a - vec toi.

mf *f* *p*

M.
M.

он?..
pas...

Г.
Go.

Пел - ле - ас, он по - вею - ду пой - дет за то - бо - ю.
Pel - lé - as fe - ra tout ce que tu lui de - man - des.

p *f*

Г.
Go.

Бра - та зна - ю я луч - ше, чем ты. И - ди,
Je con - pais Pel - lé - as mieux que toi, Vas - y,

f

Un peu retenu et avec beaucoup d'accent
Несколько медленнее, сильно акцентируя

Г.
Go.

то - ро - пишъ.
hâ - te - toi.

Я не ус - ну, по - ка с коль - цом ты не вер - нешь - ся.
Je ne dor - mi - rai pas a - vant d'a - voir la ba - gue.

f *ff*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

(Уходит с плачем)
Elle sort en pleurant

О! О! До че - го ж я не - счаст - на! До че - го я не - счаст - на!
Oh! Oh! Je ne suis pas heu - reu - se, Je ne suis pas heu - reu - se.

mf *dim.* *p* *pp*

Très modéré et très expressif
Очень умеренно и выразительно

p *dim.*
p *m. s.*

cresc. *f* *dim.* *p* *più p*

pp *m. s.* *pp*

Lent très expressif
Медленно, очень выразительно

p *più p* *pp* *dolcissimo possibile*

Même mouvt
Презний темп

très lointain
издалека

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 6/4. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

System 1: The first system begins with a piano (pp) dynamic marking. It features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The tempo is marked "Même mouvt" and "Презний темп".

System 2: The second system continues the musical development, featuring a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The tempo is marked "très lointain" and "издалека".

System 3: The third system features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The tempo is marked "très lointain" and "издалека".

System 4: The fourth system features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The tempo is marked "très lointain" and "издалека".

System 5: The fifth system features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The tempo is marked "très lointain" and "издалека".

System 6: The sixth system features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The tempo is marked "très lointain" and "издалека".

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

Перед гротом.

SCÈNE TROISIÈME

Devant une grotte.

Même mouvt, mais agité et sourd.

Прежний темп; взволнованно и приглушенно

Входят Пеллеас и Мелизанда.

Entrent Pelléas et Mélisande

ПЕЛЛЕАС (очень возбужденно).

PELLÉAS (Parlant avec une grande agitation).

Вот, до - бра-лись мы до гро - та.
Oui; c'est i - ci, nous y som - mes.

П.
Р.

Здесь так тем-но, что вхо-да в грот не вид-но, тро-па к не-му ве-дет. О - па-сен э - тот
Il fait si noir que l'en-trée de la grot-te ne se di-stingue plus du res-te de la

П.
Р.

путь... На не - бе ни од -
nuit... П н'у а pas d'é -

П.
Р.

- ной не вид-но звез-ды. Ско-ро вый-дет лу - на из-за гус-тых об - ла -
- toi - les de ce cô - té. At-ten-dons que la lune ait dé-chi-ré ce grand

П.
Р.

- ков, и тог - да при яр - ком лун - ном све - те мы
nua - ge elle é - clai - re - ra tou - te la grotte et a -

П.
Р.

смо - жем в грот без-о - пас-но вой-ти. Вьет - ся уз - ка - я троп-ка меж
- lors nous pour-rons en-trer sans dan-ger. Il у а des en-droits dan-ge

pp

П.
Р.

глад-ю двух се - ре-бря-ных о - зер, та - ких глу - бо - ких, что до дна не дос-та-нет ни -
- reux et le sen-tier est très é-troit, en - tre deux lacs dont on n'a pas en-core trou-vé le

pp perdendosi

П. П.
- кто. Как мог ни фо - на - ри - ка, ни фа - ке - ла в э - ту те - мнь не
fond. Je n'ai pas son - gé à em - por - ter u - ne torche ou u - ne lan -

П. П.
взять я? Но на - де - юсь, что нам по - мо - жет яр - ка - я лу - на.
- ter - не. Mais je pen - se que la clar - té du ciel nous suf - fi - ra.

МЕЛИЗАНДА MÉLISANDE

Нет...
Non...

П. П.
Я ви - жу, что рань - ше вы в гро - те не бы - ва - ли... Так вой -
Vous n'a - vez ja - mais pé - né - tré dans cet - te grot - te? En - trons -

Peu à peu plus mouvementé
Постепенно ускоряя

П. Р. *pp*

-дем...
у...

Вам же нуж-но су-меть о-тыс-кать то ме-сто, где ле-жит коль-
Il faut pou-voir dé-cri-re l'en-droit où vous a-vez per-du la

П. Р. *p*

-цо, ког-да он вас спро-сит.
ba-gue, s'il vous in-ter-ro-ge.

П. Р.

Грот под ог-ром-ней-шим сво-дом. Дрем-лет он, ла-зур-ной те-ни
Elle est très grande et très bel-le, elle est plei-ne de té-nè-bres

En animant peu à peu
Постепенно оживляясь

П. Р. *pp*

пол-ный.
bleu-es.

Ес-ли в грот-е но-чью за-го-ре-лись бы све-чи,
Quand on y al-lume u-ne pe-ti-te lu-mière,

П. П.
 мож - но бы - ло б по - ду - мать, что э - то не - бес - ных звезд хо - ро -
 on di - rait que la voûte est cou - ver - te d'é - toi - les, com - me le

mf *dim.*

П. П.
 - вод. Дай - те ру - ку мне. О, как дро-жит о - на!
 ciel. Don - nez-moi la main, ne trem-blez pas ain-si.

p *p* *p*

П. П.
 Здесь в без - о - пас - но - сти мы, но мы за - дер - жим
 Il n'y a pas de dan - ger; nous nous ar - rê - te -

p *p*

П. П.
 шаг, ес - ли лун - ный свет за - тмит - ся и тот - час по - гас - нет во -
 - rons au mo - ment où nous n'a - per - ce - vrons plus la clar - té de la

mf *p*

П.
П.

- да.
mer...

Мо-жет быть, в гро-те дви-же-ние вас так пу-
Est-ce le bruit de la grot-te qui vous ef-

piu p *dim.* *pp*

П.
П.

- га - ет?
- frai - е?

Не - при - вы-чен для вас мо-ря при-бой?
En - ten - dez-vous la mer der-riè-re nous?

pp *mf* *pp*

П.
П.

Не спят спо - кой-но вол - ны мо - ря в э - ту ночь...
El - le ne sem - ble pas heu-reu-se cet - te nuit...

mf *mf*

Сédez
Замедляя

mf *molto dim.* *p*

В лунном свете виден вход в темный грот. В глубине трое седовласых нищих, тесно прижавшись друг к другу, спят возле скалистой стены грота.

La lune éclaire largement l'entrée et une partie des ténèbres de la grotte, et l'on aperçoit trois vieux pauvres à cheveux blancs, assis côte à côte, se soutenant les uns les autres et endormis contre un quartier de roc.

Doux et calme
Нежно и спокойно

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Animez un peu
Немного оживленней

Показывает на нищих.
Elle montre les trois pauvres.

M. M.

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Что слу - чи - лось?
Qu'y a-t-il?

Да...
Qui...

Animez un peu
Немного оживленней

M.
M.

Уй-дем ско-рей!... Я их бо-юсь!..
Al-lon-nous en!.. Al-lons-nous en!..

П.
Р.

У - же я ви - дел их...
je les ai vus aus - si...

Revenez au mouvt
Вернуться к прежнему темпу

П.
Р.

Ус - по - кой - тесь, э - то в гро - те ни - щи - е спят...
Ce sont trois vieux pau - vres qui se sont en - dor - mis...

più p dolce e con tristezza

П.
Р.

Их ве - дут сю - да нуж - да и го - лод в стра - не.
Il u a u - ne fa - mi - ne dans le pa - ys...

МЕЛИЗАНДА
MELISANDE

Уй - дем ско -
Al - lons-nous

Здесь и на - шли о - ни при - ют се - бе...
Pour - quoi sont - ils ve - nus dor - mir i - ci?..

encore plus p
еще тише

- рей, ско - рей, я не мо - гу!
en; ve - nez... Al-lons-nous en!

Ти - ше, ти - ше, луч - ше нам по - мол - чать...
Pre-nez gar - de, ne par - lez pas si haut...

sf *p*

чтоб их не раз - бу - дить... Без на - деж - ды, креп - ко спят бед - ня - ки...
Ne les é - veil-lons pas... Ils dor - ment en - co - re pro - fon - dé - ment...

più p *pp*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Не пой - ду. Я хо - чу ид - ти од - на...
Lais-sez - moi; je pré - fé - re marcher seu-le...

Пой-дем.
Ve-nez.

pp

Уходят.
Ils sortent.

Е - ще вер - нем-ся мы сю - да...
Nous re-vien - drons un au-tre jour...

*en retenant et en
замедляя и затихая*

pp

sempre pp

*s'affaiblissant jusqu'à la fin
до конца*

Retenu
Замедляя

perdendosi

Действие третье

КАРТИНА ПЕРВАЯ

Одна из башен замка. Под окном башни
дорожка, по которой страж совершает ночной обход.

Doux et calme

Нежно и спокойно

Acte troisième

SCÈNE PREMIÈRE

Une des tours du château. Un chemin de ronde
passe sous une fenêtre de la tour.

The musical score is for a piano accompaniment. It is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The score consists of five systems of music, each with a treble and bass staff. The first system is marked 'Doux et calme' and 'Нежно и спокойно'. The second system has a key signature change to D major (two sharps). The third system has a key signature change to G major (one sharp). The fourth system has a key signature change to D major (two sharps). The fifth system has a key signature change to G major (one sharp). Dynamics include ppp, sf, p, m. d., and pp. The score is for a piano accompaniment.

Modéré et librement

Умеренно, в свободном ритме

МЕЛИЗАНДА (у окна расчесывает свои волосы).

MÉLISANDE (à la fenêtre tandis qu'elle peigne ses cheveux dénoués).

Как длин-ны во-ло-сы мо-и до са-мой зем-ли. Кра-си-вы
 Mes longs che-veux des-cen-dent jus-qu'au seuil de la tour; Mes che-veux

во-ло-сы мо-и и все ждут те-бя, и все-гда ждут те-бя, и ждут те-бя все
 vous at-ten-dent tout le long de la tour, Et tout le long du jour, Et tout le long du

дни.
 jour.
 О, свя-той Да-ни-эль!
 Saint Da-niel et Saint Mi-chel,

en retenant
 замедляя
 О, свя-той, свя-той Ра-фа-эль! Ро-ди-лась в вос-кре-се-нье, в пол-день я ро-ди-
 Saint Mi-chel et Saint Ra-pha ël, Je suis née un di-man-che, Un di man-che à mi-

Modéré (mais sans lenteur)

Умеренно (но не затягивая)

На дорожке появляется Пеллеас.

Entre Pelléas par le chemin de ronde.

M.
M.

- лась...
- di...

p

Animé

Оживленно

M.
M.

Э - то кто?
Qui est là?

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Хо - ля! Хо - ля! Хо!
Но - ла! Но - ла! ho!...

Я, я, и
Moi, moi, et

Animé

Оживленно

f > p

f > p

Modéré (sans lenteur)

Умеренно (не затягивая)

П.
Р.

я!
moi!..

Что ты по-ешь там, у ок-на, как ди-ко-вин-на-я
Que fais-tu là, à la fe-nêtre, en chan-tant comme un oi -

mf

p

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Я рас-пле - та - ю ко - сы мо - и...
J'ar-ran-ge mes che-veux pour la nuit...

Пти - ца из даль-них стран?
seau qui n'est pas d'i - ci?

p *pp*

Так э - то о-ни сколь-зят вдоль стё - ны?
C'est là ce que je vois sur le - mur?

Ду-мал я, что э-то лунный свет стру -
Je croy-ais que tu a - vais de la lu -

p

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Я от-кры-ла ок - но,
J'ai ou-vert la fe - nê - tre;

так душ-но
il fail trop

Пти - ся.
miè-re...

p dolce ed espress.

Un peu retenu
Немного медленней

M.
M.

в баш - не сей-час...
chaud dans la tour...

Как свет - ла э - та ночь!
Il fait beau cet - te nuit

pp

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Не - бо ку - по - лом звездным свер - ка - ет.
Il y a d'in - nom - bra - bles é - toi - les,

Я столь - ко звезд не ви - дел в жи - з - ни мо -
je n'en ai ja - mais vu au - tant que ce

a tempo

pp

p molto espress.

П.
Р.

- ей.
soir;

И над
mais la

мо - рем лу - на во - ро - жит...
lune est en - core sur la mer...

pp

Animez un peu
Немного оживленней

П.
Р.

В те - ни ок - на не пряч - ся,
Ne res - te pas dans l'om - bre,

Ме - ли - зан - да,
Mé li - san - de,

П. Р.

чуть-чуть на-кло-нись,
pen-che-toi un peu,

чтоб я во-ло-сы ви-дел тво-и.
que je voie tes che-veux dé-nou-és.

p *cresc.* *f*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

П. Р.

Я так дур - на сей - час...
Je suis af-freuse ain - si...

О! О, Ме-ли-зан - да!
Oh! oh! Mé-li-san - de,

f

П. Р.

О, ты пре-крас - на!
Oh! tu es bel - le!

Как ты хо - ро -
tu es belle ain -

dim. *p* *p*

Animez toujours
Еще оживленней

П. Р.

- ша!
- sil...

На-кло-ни-сь! На-кло-ни-сь!
pen-che-toi! pen-che-toi!

Быть кте-бе по-
lais-se-moi ve-

cresc. *f*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

П. Р.

Но бли-же не-воз-мож-но быть кте-бе...
Je ne puis pas ve-nir plus près de toi...

- бли-же я хо-чу...
- nir plus près de toi...

dim. *p* *f*

М. М.

Я бо-юсь, так мож-но у-пасть...
Je me pen-che tant que je peux...

П. Р.

Я не до-
Je ne puis

f *p* *cresc.*

П. Р.

-ста-ну до те-бя... О, по - зволь кос-нуть-ся в э - ту ночь ру - ки, ру-ки тво -
 pas mon-ter plus haut... don - ne - moi du moins ta main ce soir a - vant que je m'en

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Serrez
Ускоряя

Un peu retenu
Немного замедляя

Нет, нет, нет...
Non, non, non...

П. Р.

- ей! Я ведь уй-ду. Да, да, уй-ду... У - е-хать должен
 ail-le... Je pars de-main. Si, si, je pars, je par-ti - rai de -

Serrez
Ускоряя

Un peu retenu
Немного замедляя

a tempo

П. Р.

я... Руч - ку дай сво - ю ско - рей, губ мо - их кос -
 - main... don - ne - moi ta main, ta main, ta pe - ti - te

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

И - нись сво-ей руч - кой...
main sur mes lè - vres...

Ни за что, ес - ли ты у - е - хать ре-шил...
Je ne te don-ne pas ma main si tu pars...

pp

Ты о - ста нешь-ся здесь?
Tu ne par-ti - ras pas?..

Ру - ку, ру - ку дай мне...
Don - ne, don - ne, don - ne...

Хо - ро -
J'at - ten -

p

Как кра-си - ва ро - за в тем-ной ал-
Je vois u - ne ro - se dans les té -

- шо, о - ста-юсь...
- drai, j'at - ten-drai...

p

pp

M.
M.

- ле - - е...
- nè - - bres...

П.
P.

Но где?
Où donc?

pp

M.
M.

Смо-три,
Plus bas, вон plus

П.
P.

Здесь, под сень-ю пла-ку-чих вет-вей, не вид-но мне ни-че - го...
Je ne vois que les branches du sau-le qui dé-pas-se le mur.

p

M.
M.

там в на-шем са-ду, в те-ни, та-ит-ся по - за...
bas, dans le jar-din; là-bas, dans le vert som - bre...

p

Un peu retenu
Немного замедляя

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

a tempo

Не ви - жу там я ро - зы...
Ce n'est pas là u - ne ro - se...

П.
Р.

Я най - ду е - е поз - же,
J'i-rai voir tout à l'heu - re,

но у - мо - ля - ю, ру - ку дай!
mais don - ne - moi ta main d'a - bord;

Animé

Оживленной
МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Возь - ми,
Voi - là,

возь - ми...
Voi - là,...

П.
Р.

Дай ру - ку мне...
d'a - bord ta main...

Animé

Оживленной

p *cresc.*

M. M. *Do - тя - нуть - ся к те - бе не - воз - мож - но.*
je ne puis me pen - cher da - van - ta - ge.

П. Р. *Кос - нуть - ся гу - ба - ми я ру - ки не смо -*
Mes lè - vres ne peu - vent pas at - tein - dre tà

f *più f*

Animez toujours
 Еще оживленной

M. M. *Ни - же я не мо - гу на - кло - нить - ся...* *Сей - час из ок - на у - па - ду...*
Je ne puis me pen - cher da - van - ta - ge... *Je suis sur le point de tomber...*

П. Р. *- ry!*
main!

Animez toujours
 Еще оживленной

p *più* *f* *m. s.*

M. M. *O! O!* *He мо - гу во - лос мо - их одер -*
Oh! Oh! mes che - veux de - scen - dent de la

sempre f *più f*

Когда она наклоняется, ее волосы падают внезапно и окутывают Пеллеаса.
 Sa chevelure se révolte tout à coup tandis qu'elle se penche ainsi, et inonde Pelléas.

Retenu
Замедляя

M.
M.

- жать
tour!

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

O!
Oh!

O!
oh!

Что э - то
qu'est-ce que

Retenu
Замедляя

ff *p subito*

au Mouvt (animé)
В темпе (оживленно)

П.
П.

здесь?...
c'est?...

Как вол - ной,
tes che - veux,

о - ни о - ку - та - ли ме -
tes che - veux des - cen - dent vers

sf *sf = p*

П.
П.

- ня!...
moi!...

Зо - ло - ти - сты - е вол - ны,
Tou - te ta che - ve - lu - re,

Ме - ли - зан - да, тво - и
Mé - li - san de, tou - te

sf *cresc.*

En retenant
Замедляя

П.
П.

во - ло - сы вол - на - ми па - да - ют с баш - ни...
ta che - ve - lure est tom - bée de la tour!...

f *dim.* *più dim.*

Moins vite et passionnément contenu
Медленней, со сдерживаемой страстью

П.
Р.

Я дер - жу их вру - ках и гу - ба - ми ка - са - юсь... Я дер -
Je les tiens dans les mains, je les tiens dans la bou - che... Je les

pp molto espress.

П.
Р.

- жу их вру - ках, мне об - ви - ли ше - ю о - ни...
tiens dans les bras, je les mets au - tour de mon cou...

pp

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

П.
Р.

От - пу - сти! от - пу - сти! Ты не у - дер - жишь ме -
Lais-se-moi! lais-se - moi!.. tu vas me fai - re tom -

Сни - ми рас - стать - ся те - перь не смо - гу!
Je n'ou - vri - rai plus les mains cet - te nuit!

M.
M.

- ня!
- ber!

П.
П.

Нет,
Non,

нет,
non,

нет!
non!...

Я не ви-дел рос-кош-ней во-
Je n'ai ja-mais vu de che veux

sempre pp e molto espress.

П.
П.

- лос, чем тво - и, Ме - ли - зан - да!
com-me les tiens, Mé - li - san - de!...

Вот!
Vois,

mf

p

П.
П.

Вот! Вот! Стру-ят-ся свы-со - ты, и то-нет серд-це мо-е в вол-не во-
vois, vois, ils vien-nent de si haut et ils m'i - non-dent en-co - re jus-qu'au

più p

pp

pp.

П. Р.
 - лос... И в бла - жен - стве вол - шеб - ном я по - то - нул...
 cœur;... Ils m'i - non - dent en - co - re jus-qu'aux ge-noux!...

piu pp

П. Р.
 И так неж - ны, слов - но об - ла - ко па - да - ет с не - бес.
 Et ils sont doux, ils sont doux com-me s'ils tom-baient du ciel!...

pp

П. Р.
 И не вид - но сквозь них свер - ка - нья звезд ноч - ных.
 Je ne vois plus le ciel à tra-vers tes che - veux.

p *pp*

En animant
 Оживленной

П. Р.
 Взгля-ни, взгля-ни, я не в си-лах боль-ше их у - дер-
 Tu vois, tu vois?... mes deux mains ne peu-vent pas les te -

poco a poco cresc.

7208

M.
M.

нас...
- nir...

П.
Р.

Нет, нет, нет, я не пу-щу те-бя всю э-ту ночь...
Non, non, non, je ne te dé-li-vre pas cet-te nuit...

più p *pp* *doux et pénétrant*
нежно и проникновенно

m. s.

Retenu
Замедляя

П.
Р.

Бу-дешь плен-ни-цей ты всю э-ту ночь, всю э-ту ночь, всю э-ту
Tu es ma pri-son-niè-re cet-te nuit, tou-te la nuit, tou-te la

Lent
Медленно
МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Пел-ле-ас! Пел-ле-ас!..
Pel-lé-as! Pel-lé-as!..

П.
Р.

ночь...
nuit...

При-вя-
Je les

Lent
Медленно

ppp *p* *pp*

Modéré, puis progressivement animé et passionné

Умеренно, затем все оживленней, с возрастающей страстностью

П. Р.
 - жу, при-вя-жу их к э-тим вет - вям... и тог-да не уй-ти те-бе от
 noue, je les noue aux bran-ches du saule... Tu ne t'en i-ras plus... tu ne t'en

pp dolce ed espress.

П. Р.
 рук мо-их! О, ра - дость! О, ра - дость!
 i-ras plus... Re - gar - de, re - gar - de,

cresc.

П. Р.
 Мой пер-вый по - це - луй... Бла-жен-ство об - рел под шат -
 j'em - bras-se tes che-veux... Je ne souf-fre plus au mi -

f *dim.*

П. Р.
 - ром тво - их во - лос... Прядь во - лос до - не -
 - lieu de tes che-veux... Tu en - tends mes bai -

p *poco a poco cresc.*

П.
Р.

- с е т т е - б е м о й п о - ц е - л у й ... Н а - н и - ж у и х н а в о - л о - с ы т в о -
- s e r s l e l o n g d e t e s c h e - v e u x ? I l s m o n - t e n t l e l o n g d e t e s c h e -

П.
Р.

- и ... П у с т ь к а ж - д ы й к т е - б е д о - л е - т а - е т ... В з г л я - н и , в з г л я -
- v e u x ... I l f a u t q u e c h a - c u n t ' e n a p - p o r - t e ... T u v o i s , t u

p cresc. *più cresc.*

П.
Р.

- н и , к а к р у - к и я р а с - к р ы л .
v o i s , j e p u i s o u - v r i r l e s m a i n s ...

f

П.
Р.

Я н е д е р - ж у т е - б я , н о н е у й - д е ш ь т ы о т м е - н я ...
J ' a i l e s m a i n s l i - b r e s e t t u n e p e u x p l u s m ' a - b a n - d o n - n e r ...

Из башни вылетают голуби и вьются вокруг них в темноте.
Des colombes sortent de la tour et volent autour d'eux dans la nuit.

Toujours animé
Еще оживленной

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

O! O! Как боль-но мне!
Oh! Oh! tu m'as fait mal!

M.
M.

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Я бо-юсь, Пел-ле-ас! Что-то вепор-хну-ло на-до мной.
Qu'y a-t-il Pel-lé-as? Qu'est-ce qui vole au-tour de moi?

Там го-лу-би
Ce sont les co-

П.
Р.

с баш-ни ле-та-ют во-круг нас... Вид-но, я их спугнул, вот о-ни скры-лись...
- lom-bes qui sor-tent de la tour... Je les ai ef-fra-yées; el-les s'en-vo-lent...

МЕЛИЗАНДА
MELISANDE

Э - то бы - ли на - ши го - луб - ки.
Ce sont mes co - lom-bes, Pel-lé - as.

На - до те - бе у - хо - дить
Al-lons- nous-en, lais-se-moi;

ПЕЛЛЕАС
PELLEAS

иль не вер-нут-ся о - ни...
el-les ne re-vien-draint plus...

Ночь-ю труд-но
El-les se per-

О - ни на - зад не при - ле - тят?..
Pour-quoi ne re-vien-draient-elles plus?

им ле - тетъ в тем - но - те...
- dront dans l'obs - cu - ri té...

У - хо - ди!
Lais - se - moi!

M. M.

И от-пу-сти ме-ня ско-ре - е...
lais-se-moi re-le-ver la tête...

Мне слы-шат-ся ша-ги... У-хо-ди!
J'en-tends un bruit de pas... Lais-se-moi!

p *f*

M. M.

Même mouvt
Прежний темп

Э - то муж!
C'est Go - laud!...

Э - то муж мой Го - ло!... Вид-но,
je crois que c'est Go - laud!... Il nous

pp *pp*

M. M.

СЛЫ-ШАЛИ ОН НАС...
a en-ten-dus...

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

По-стой!
At-tends!

По - стой!
At - tends!

Дер-жат
Tes che -

pp *p*

П.
Р.

вет-ки пря-ди во-лос...
- veux sont au-tour des bran-ches...

Не мо-гу я рас - пу-тать их в темно-те...
Ils se sont ac-cro-chés dans l'ob-scu-ri-té...

p

П.
Р.

По дорожке, огибающей башню, подошел Голо.
Entre Golaud par le chemin de ronde.

Мол-чи! Мол-чи! Здесь тем-но.
At-tends! At-tends!... Il fait noir.

p *f*

Plus modéré
Более умеренно

ГОЛО
GOLAUD

Чем за-нят я, Го-ло? Я...
Ce que je fais i-ci?.. Je...

Чем вы тут за-ня-ты?
Que fai-tes-vous i-ci?..

Plus modéré
Более умеренно

mf *p*

a tempo

Г. Go. Co - всем как де - ти вы! Me - ли - зан - да,
 Vous ê - tes des en - fants... Mé - li - san - de,

p

Г. Go. для че - го ты на - кло - нилась над о - кош - ком? Ты у - па - дешь! Зна - е - те, как позд - но сей -
 ne te pen - che pas ain - si à la fe - nê - tre, tu vas tom - ber... Vous ne sa - vez pas qu'il est

p

Г. Go. - час? На ча - сах око - ро пол - ночь. Не на - до так
 tard? Il est près de mi - nuit. Ne jouez pas ain -

p

(с нервным смехом)
 (riant nerveusement)

Г. Go. позд - но но - чью ша - лить. Со - всем ты как ди - тя! Как ди - тя... Как ди -
 - si dans l'ob - scu ri - té. Vous ê - tes des en - fants... Quels en - fants!.. Quels en -

f *p*

Уходит вместе с Пеллеасом.
Il sort avec Pelléas.

Même mouvt
Прежний темп

Г.
Go.

-ТЯ...
fants!..

f *dim.* *pp*

pp *p*

En animant peu à peu
Постепенно оживляясь
profondément expressif et soutenu
с глубокой выразительностью и сдержанно

f *p* *f* *f*

f *dim.*

En diminuant peu à peu
Постепенно ослабляя звучность

p

Retenu
Замедляя

p dim.

Modéré
Умеренно
dolce ed espr.

pp *p* *m. s.* *pp*

Animez un peu
Несколько оживляясь

p cresc. *f* *f*

dim. *p* *più* *p* *pp*

très lointain
издалека

pp marc. *pp*

КАРТИНА ВТОРАЯ

В подземелье замка.

SCÈNE DEUXIÈME

Les souterrains du château.

Lourd et sombre (Même mouvt)

Тяжело и мрачно (в прежнем темпе)

ppp

8.....

8.....

pp

pp

sf

pp

3

pp

8.....

3

pp

8.....

3

Входят Голо и Пеллеас.

Entrent Golaud et Pelléas.

pp

8.....

3

ГОЛО
GOLAUD

О - сто-рож - ней,
Pre-nez gar - de;

вот сю - да,
par i - ci,

вот сю - да.
par i - ci.

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Да,
Si, здесь я был
u - ne fois;

Бы - вал ли, брат, ког - да - ни - будь ты здесь, под зем - лей?
Vous n'a - vez ja - mais pé - né - tré dans ces sou - ter - rains?

как - то раз,
dans le temps;

но, ка - жет - ся, дав - но.
mais il y a long - temps...

Смо - три,
Eh bien,

Г.
Go.

вот страшный ко - ло - дец сто - я - чей во - ды...
 voi - ci l'eau stag - nan - te dont je vous par - lais...

pp

8.....

Г.
Go.

Здесь ды - ха - ньем смер - ти все объ - я - то...
 Sen - tez-vous l'o - deur de mort qui mon - te?

Дой - ди до кон - ца э - той ска -
 Al - lons jus - qu'au bout de ce ro -

p

8.....

Г.
Go.

- лы, над во - дой сто - я - чей на - кло - нись.
 - cher qui sur - plombe et pen - chez - vous un peu;

За - пах смер - ти вли - цо те - бе у -
 el - le vien - dra vous frap - per au vi -

pp

8.....

Г.
Go.

- да - рит.
 - sa - ge.

На - кло - нись,
 Pen - chez - vous;

от - ки - нув страх...
 n'ay - ez pas peur...

p

8.....

Г.
Go.

Я по - дер - жу,
je vous tien - drai,
дай - ка мне...
don - nez - moi...
нет, нет, не ру - ку -
Non, non, pas la main...

p

8.....

Г.
Go.

паль - цы бу - дут сколь - зить...
el - le pour - rait glis - ser...
пле - чо.
le bras.

sf *p*

8.....

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

(попавший)
(troublé)

Да, без - дон - на - я про - пасть по - до
Qui, je crois que je vois le fond du

Г.
Go.

Ты чув - ству - ешь про - пасть, Пел - ле - ас,
Voy - ez - vous le gouf - fre, Pel - le - as?
Пел - ле - ас?
Pel - le - as?

pp marc. *sf* *p*

8.....

Animé (avec une sourde agitation)
Оживленно (подавляя возбуждение)

Он выпрямляется, оборачивается и глядит на Голо.
Il se redresse, se retourne et regarde Golaud.

II. P.
мно-ю!
gouf-frel

Я ви-жу: мер - ца - ет в ко - лод - це свет... Ты...
Est-ce la lu - miè-re qui tremble ain - si? Vous...

pp *pp* *ppp*

8.....

ГОЛО
GOLAUD

Да, взял я фо-на-рик,
Oui, c'est la lan-ter-ne...

смо-три, чтоб ос-ве-
Voy-ez, je l'a-gi-

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Г. Го.
-щать им э - тот ад - ский про - вал...
- tais pour é - clai - rer les pa - rois...

Я за -дох -
J'é - touffe i -

pp *pp*

Молча выходят.
Ils sortent en silence.

П.
Р.

- нусь... уй-дем!
- ci... sor-tons.

Г.
Go.

Да, уй-дем.
Oui, sor-tons.

più pp *pp* *pp* *pp*

8.....

Animez progressivement jusqu'à l'entrée de la Scène III.
Все более ускоряя до начала третьей картины.

più pp *pp*

8.....

pp *pp* *pp* *pp*

Toujours *pp* (mais dans une sonorité claire)
Все время *pp* (но отчетливо)

pp

6 6 6 6

First system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The system contains two measures, each with a slur over the upper staff and a slur over the lower staff. The first measure of the lower staff has a '10' written below it. The second measure of the lower staff has a '10' written below it.

Second system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The system contains two measures, each with a slur over the upper staff and a slur over the lower staff. The first measure of the lower staff has a '10' written below it. The second measure of the lower staff has a '10' written below it.

Third system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The system contains four measures, each with a slur over the upper staff and a slur over the lower staff. The first measure of the lower staff has a '6' written below it. The first measure of the upper staff has a *pp* dynamic marking. The first measure of the lower staff has a '6' written below it.

Fourth system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The system contains two measures, each with a slur over the upper staff and a slur over the lower staff. The first measure of the lower staff has a '11' written below it. The second measure of the lower staff has a '9' written below it. The second measure of the lower staff has a '12' written below it. The first measure of the lower staff has a *cresc.* dynamic marking.

Fifth system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The system contains two measures, each with a slur over the upper staff and a slur over the lower staff. The first measure of the lower staff has a '10' written below it. The second measure of the lower staff has a '12' written below it. The first measure of the lower staff has a '10' written below it. The second measure of the lower staff has a '13' written below it.

Sixth system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The system contains two measures, each with a slur over the upper staff and a slur over the lower staff. The first measure of the lower staff has a '10' written below it. The second measure of the lower staff has a '13' written below it. The first measure of the lower staff has a *molto cresc.* dynamic marking.

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

Терраса у выхода из подземелья.

SCÈNE TROISIÈME

Une terrasse au sortir des souterrains.

Выходят Голо и Пеллеас.
Entrent Golaud et Pelléas.

ПЕЛЛЕАС
PELLÉASАх! Как ды-шит-ся здесь!..
Ah! je res-pire en - fin!..Страш-но, ду-мал я, что мне бу-дет дур-но
j'ai cru, un in-stant, que j'al-lais me trou-ver

П.
Р.вдуш-ном, глу-хом под - зе - мель - е.
mal dans ces é - nor - mes grot - tes;Тем-но так, что я чуть не у -
j'ai é - té sur le point de tom -

Un peu retenu
Немного замедляяП.
Р.-пал... И воз - дух тяж - кий, как ис - па - ре - - нье от-рав-лен-ной ро -
-ber... II у а là un air hu-mide et lourd comme u - ne ro - sée de

П.
Р.

-сы, те - ни гу - сты - е ко - лы - шат - ся, как вту - ма - не я - до - ви - том.
plomb, et des té - nè - bres é - pais - ses comme u - ne pâte em - poi - son - né - e.

p *pp*

1^{er} Mouvt (joyeux et clair)

Прежний темп (радостно)

П.
Р.

И вот те - перь - свет, воз - дух, ве - тер мор -
Et main - te - nant, tout l'air de tou - te la

П.
Р.

-ской!...
mer!...

f

f

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Ах, ка-кой ве-те-рок!
Il y a un vent frais,

Он свеж,
voy-ez,

П.
Р.

све - жий, как ли - сток, что рас - крыл - ся тай -
frais comme u - ne feuil - le qui vient de s'ou -

П.
Р.

-ком вес - но - ю на вет - ках зе -
vrir, sur les pe - ti - tes la - mes

Plus animé (en pleine clarté)
Оживленной (с особой четкостью)

П.
Р.

-ле ных.
ver tes.

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

1^{er} Mouvt (un peu apaisé)
Прежний темп (немного спокойней)

O-o!
Tiens!

p subito

П.
Р.

У нас воз - ле - зам - ка по - ли - ва - ют цвет - ни -
On vient d'ar - ro - ser les fleurs au bord de la ter -

П.
Р.

- ки. За - пах пря - ных трав и
- rasse. et l'o - deur de la ver -

П.
Р.

влаж - ных цве - тов а - ро - мат счаст - лив я вды -
-dure et des ro - ses mouil lées mon - te jus - qu'i -

Même mouv
Прежний темп

П.
Р.

-хоть.
- ci. Вид - но,
Il doit

pp marc. ed espress.

П.
Р.

пол - день у - же на - стал. В тень под баш - ню пе - ре - шли о -
ê - tre près de mi - di; el - les sont dé -jà dans l'om-bre

П.
Р.

-ни сей - час... Две - над - цать бьет, слы - шу ко - ло - кол баш - ни, и де - ти по
de la tour... Il est mi - di, j'en - tends son - ner les clo - ches et les en -

mf p

П.
Р.

скло - ну кмо - рю вниз бе - гут на бе - рег купать-ся...
-fants des-cen-dent vers la pla-ge pour se bai-gner...

più p *pp* *dim.*

П.
Р.

О, взгля - ни, на - ша мать и Ме - ли - зан - да, там, у ок -
Tiens, voi - là no - tre mère et Mé - li - sande à u - ne fe -

più pp *dim.*

П.
Р.

En retenant peu à peu
Постепенно замедляя

-на сто-ят о-ни... ГОЛО
-nê-tre de la tour... GOLAUD

Да,
Oui;

En retenant peu à peu
Постепенно замедляя

в жар-кий по-лу-ден-ный
el - les se sont ré - fu -

p *pp*

Г.
Го.

час в тень о - ни у - хо - дят.
-gieés du cô - té de l'om - bre.

più pp

Même mouvt (mais selon le Récit)
Тот же темп (следуя за голосом)

Г. Go. Кста-ти, о Ме-ли-зан-де, слы-шал я все, что бы-ло вче-ра. И все, что ты ей на-го-во-рил.
A pro-pos de Mé-li-san-de, j'ai en-ten-du ce qui s'est pas-sé et ce qui s'est dit hi-er au soir.

Г. Go. Я у - беж - ден: э - то толь - ко иг - ра. Но
Je le sais bien, ce sont là jeux d'en-fants; mais

Г. Go. я не хо-тел бы е - е пов-то-ре-нья. Е - е здо-ро-вье хруп-ко, и те -
il ne faut pas que ce-la se ré-pè-te. Elle est très dé-li-ca-te, et il

Г. Go. - перь о - бе - ре - гать е - е мой долг, ведь ей ско - ро стать ма - терь - ю при -
faut qu'on la mé-na-ge d'au-tant plus qu'el-le se-ra peut-ê-tre bien-tôt

Г.
Go.

- дет - ся. Лиш-ний шаг - и не - сча-стьем все за-вер-шит-ся у нас.
mè - re, et la moindre é - mo - tion pour-rait a - me - ner un mal-heur.

sf *p* *pp*

Un peu animé Mesuré

Немного оживленной в четком ритме

Г.
Go.

Не в пер-вый раз я за-ме-ча-ю не-по-нят-ну-ю и
Ce n'est pas la pre-mière fois que je re-marque qu'il pour-

p cresc.

Plus calme

Спокойней

Г.
Go.

ост-ру-ю слиш-ком меж ва-ми иг-ру...
-rait y a - voir quel-que chose en-tre vous...
Ведь ты го-да-ми по-
Vous ê - tes plus â - gé

f

Г.
Go.

-стар-ше,
qu'el - le,
я на-де-юсь, что по-нял ты все...
il suf-fi-ra de vous l'a-voir dit...
Но из-бе-
E - vi - tez -

p

G.
Go.

- га - я встре - ч с Ме - ли - зан - дой,
la au - tant que pos - si - ble;

будь о - сто - ро - жен, Пел - ле - ас,
mais sans af - fec - ta - tion, d'ail - leurs,

Même mouvt
Прежний темп
Уходят.
Ils sortent.

G.
Go.

ей не на - до знать...
sans af - fec - ta - tion...

più p

pp

ppp

un poco marcato

il basso

très lointain
издалека

ppp

un poco marcato il basso

Même mouvt (♩=♩)
Прежний темп

très lointain
издалека

p dolce ed espress.

più p

pp

ppp

КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

Перед замком, возле башни.

Modéré
Умеренно

ГОЛО
GOLAUD

Входят Голо и Иньоль.
Entrent Golaud et le petit Yniold.

SCÈNE QUATRIÈME

Devant le château.

Récit (affectant un très grand calme)
(с напускным спокойствием)

Мы с то - бо - ю вмес - те по - си -
Viens, nous al-lons nous as-seoir i -

p espress. con tristezza

Mesuré
В строгом ритме

Г.
Go.

- дим, Инь - оль. Да - вай ся - дем здесь.
- ci, Y - niold; viens sur mes ge - noux;

От - сю - да вид -
nous ver-rons d'i -

p

Г.
Go.

-ней, что про - ис - хо - дит во - круг, в ле - су.
-ci ce qui se pas - se dans la fo - rêt.

Мы не ви - де - лись е - сто -
Je ne te vois plus du

dim. *p*

Г.
Go.

- бо - ю о - чень дав - но. Ты по - за - был о - бо мне, про - во - дишь вре - мя с ма - мой сво -
tout de - puis quel - que temps. Tu m'a - ban - don - nes aus - si; tu es tou - jours chez pe - ti - te

pp

Г.
Go.

- е - ю ... Вот, как раз мы у - се - лись под ок - на - ми
mè - re... Tiens, nous som - mes tout juste as - sis sous les fe -

p

Г.
Go.

ма - моч - ки тво - ей, смот - ри, Инь - оль.
- nê - tres de pe - ti - te mè - re.

В э - тот час ве - чер - ний, мо - жет
El - le fait peut ê - tre sa pri -

p

Г. Go.

быть, о - на мо - лит - ся од - на... Но ска - жи, Инь - оль,
- è - re du soir en ce mo - ment... Mais dis - moi, Y - niold,

più p *pp*

Г. Go.

не час - толь хо - дит к ней твой дя - дя Пел - ле - ас? Рас - ска - жи...
elle est sou - vent a - vec ton on - cle Pel - lè - as, n'est - ce pas?

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Да, да, всег - да он при - хо - дит, ког - да вас до - ма нет.
Oui, oui, tou - jours, pe - tit pè - re; quand vous n'ê - tes pas là.

Ах!
Ah!

p *p* *p*

Г. Go.

Кто э - то там сфо - на - рем по ал - ле - е и - дет сю - да?
Tiens, quel - qu'un passe a - vec u - ne lan - ter - ne dans le jar - din!

p *p*

Г.
Go.

Но, го-во-рят, не-друж-ны о-ни, и ча-сто ссо-ры бы-ва-ют у
Mais on m'a dit qu'ils ne s'ai-maient pas... Il pa-raît qu'ils se que-rel-lent sou-

p *pp*

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Да, да, Веег-да!
Oui, oui, c'est vrai.

Г.
Go.

них. Да? И-ли нет? Да? А-ра!
vent... non? Est-ce-vrai? Oui? Ah! ah!

sf *p*

И.
У.

Ча-сто спо-рят о две-ри.
A pro-pos de la por-te.

Г.
Go.

Но о чем же о-ни спо-рят меж со-бой? О чем?
Mais à pro-pos de quoi se que-rel-lent-ils? Com-ment!

f

Serrez
Ускоряя

Темпо
В темпе

И. У. Дверь о-ста-вить от-
Par - se qu'el - le ne

Г. Го. Ча-сто спо-рят о две - ри? Что э-тим хо-чешь ты ска-зать?
à pro-pos de la por - te! Qu'est-ce que tu ra-con - tes là?

Serrez
Ускоряя

Темпо
В темпе

mf *f* *p*

И. У. -кры-той иль за-кры-ться.
peut pas ètre ou-ver - te.

Г. Го. Кто из дво-их не хо-тел за-кры-вать? О чем о - ни спо-ри-ли е-ще?
Qui ne veut pas qu'el-le soit ou-ver - te? Vo-yons pour-quoi se que-rel-lent-ils?

p *sf*

И. У. Я не мо - гу вспо-м-нить сра - зу. Что - то бы - ло из - за лам - пы.
Je ne sais pas, pe - tit pe - re, à pro - pos de la lu - miè - re.

p

En serrant peu à peu

Понемногу ускоряя

ГОЛО

GOLAUD

Ведь те-бя я не спра-шивал о лам-пе;
Je ne te par-le pas de la lu miè-re;

я спро-сил те-бя о две-ри.
je te par-le de la por-te.

*p**p*Г.
Go.

Ну - ка паль-цы вынь и - зо рта сей - час же!
Ne mets pas ain - si la main dans la bou - che...

*cresc. poco a poco*ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Ми-лый па-па, ми-лый па-па! Из-ви-ни-те ме-
Pe-tit pè-re! pe-tit pè-re!.. Je ne le fe-rai

Г.
Go.

Ты слы - шал?
Voy - ons...

*f**f molto espress.**dim.*

a tempo (плачет)
(il pleure)

И.
У.

- ня...
plus...

Г.
Го.

Ну, вот... За - чем же ты пла - чешь те - перь? Ска - жи, что с то -
Vo-yons; pour-quoi pleu-res - tu main-te-nant? Qu'est-il ar-ri-

a tempo

p

И.
У.

О! о!
Oh! oh!

Из-ви-ни-те! Но мне о-чень боль-но...
pe-tit pè-re!.. vous m'a-vez fait mal!

Г.
Го.

- бой?
- vè?

Уж так бо -
Je t'ai fait

mf

И.
У.

Вот здесь, вот здесь, ру-ку
I - ci, i - ci, à mon

Г.
Го.

- лит? Ты мне по - ка - жи! Не - ча - ян - но я...
mal? Où t'ai - je fait mal? C'est sans le vou-loir...

mf

dim.

Modère
Умеренно

p dolce ed espress.

И.
У.
боль - но мне...
pe - tit bras...

Г.
Го.
Не - ча - ян - но я, про - сти, сле - зы у - три.
C'est sans le vou-loir; voy - ons, ne pleu - re plus;

mf *espress.*

И.
У.
Что?
Quoi,

Рас - ска - жи - те!
pe - tit pè - re?

Г.
Го.
Зав - тра я те - бе ко - е что по да - рю.
je - te don - ne - rai quel - que cho - se de - main.

p

Г.
Го.
Стре - лы в крас - ном кол - ча - не.
Un car - quois et des flè - ches.

Но ска - жи мне, что ты зна - ешь о две - ри?
Mais dis - moi ce que tu sais de la por - te.

f *p* *sf*

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Г. Go.

Боль-ши - е стре - лы?
De gran-des flè - ches?

Да,
Oui, боль-ши - е и
de très gran-des

p

Animez peu à peu
Постепенно оживляясь

Г. Go.

о - чень...
flè - ches.

Но, ска - жи,
Mais pour-quoi за - чем же о - ни дверь за-кры-той о-став -
ne veu-lent-ils pas que la por-te soit ou -

dim.

pp

Г. Go.

- ля - ли?
ver - te?

Ска-жи!
Voy-ons, Мне от - веть на-ко-нец!
ré-ponds-moi à la fin!

pp

pp

Г.
Go.

Нет, нет, и не хнычь, по - жа - луй - ста, о - пять!
non, non, n'ou - vre pas la bou - che pour pleu - rer,

pp *mf*

Plus animé
Оживленной

Г.
Go.

Я боль-ше не сер - жусь.
Je ne suis pas fâ - ché.

О чем го - во-рят о - ни меж со -
De quoi par-lent-ils quand ils sont en -

f *cresc.*

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Пел - ле - ас и ма - ма мо - я?
Pel - lé - as et pe - ti - te mè - re?

Г.
Go.

- бо - ю?
- sem - ble?

Да.
Oui;

О чем го - во -
de quoi par-lent -

f *p* *cresc.*

И.
У.

О-бо мне.
De - moi;

Всег - да о-бо мне.
tou - jours de moi.

Г.
Го.

- рят?
- ils?

Что же го - во - рят о -
Et que di - sent - ils de

f >

И.
У.

Что силь - ным
Ils di - sent

и стат - ным бу - ду я.
que je se - rai très grand.

Г.
Го.

- ни?
toi?

f >

Г.
Го.

О!
Ah!

Не - сча - стье мо - ей
mi - sè - re de ma

жиз - ни!
vi - e!

ff

dim. *molto*

Retenu
Замедляя
ГОЛО
GOLAUD

Я вро - де ни - ще - го сле - по - го, что хо - чет тай - ный клад най - ти на
Je suis i - ci comme un a - veu - gle qui cher - che son tré - sor au fond de

p

Pressez
Ускоряя

Г.
Go.

дне мор - ском!...
l'o - cé - an!...

Я, как ре - бе нок ма - лень - кий, бро - шен - ный о -
Je suis i - ci comme un pou - veau - nè per - du dans

pp *mf*

Subitement retenu
Внезапно замедляя

Г.
Go.

-дин в ле - су, а ты...
la fo - rêt et vous...

Мой сы - нок Инь - оль,
Mais voy - ons, Y - niold,

f *sf* *p*

Г.
Go.

от - влек - ся я, серъ - ез - но хо - чу сто - бой го - во - рить.
j'é - tais dis - trait; nous al - lons cau - ser sé - ri - eu - se - ment.

dim. *più p*

Модэре

Г.
Go.

Не при - пом - нишь ты, мой сы - но - чек, го - во - рят ли о - бо мне, ког - да не
Pel - le - as et pe - ti - te mère ne par - lent - ils ja - mais de moi quand je ne

pp sost.

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Да, да, го - во - ри - ли.
Si, si, pe - tit pè - re.

Г.
Go.

с ни - ми я? А! что ска - за - ли про ме -
suis pas là?... Ah!... Et que di - sent - ils de

pp *dolce*

И.
У.

Ска - за - ли, что вы боль - шой, и бу - ду я, как вы.
Ils di - sent que je de - vien - drai aus - si grand que vous.

Г.
Го.

- ня?
moi?

Sourdement agité
С приглушенным волнением

И.
У.

Да, да, всег - да, ря - домни - ми.
Oui, oui, tou - jours, pe - tit pè - re.

Г.
Го.

И снi-ми ты всег - да?
Tu es tou-jours près d'eux?

Sourdement agité
С приглушенным волнением

И.
У.

Нет, не про-си - ли,
Non, pe-tit pè - re

Г.
Го.

Мо-жет, про - си - ли, чтоб ты по-шел иг-рать о - дин?
Ils ne te di - sent ja - mais d'al - ler jou - er ail - leurs?

И.
У.

Нет, не про-си - ли,
Non, pe-tit pè - re

Г.
Го.

Мо-жет, про - си - ли, чтоб ты по-шел иг-рать о - дин?
Ils ne te di - sent ja - mais d'al - ler jou - er ail - leurs?

Plus animé
Оживленной

И.
У.
страш-но им, ког-да я у-хо-жу.
ils ont peur quand je ne suis pas là.

Г.
Go.
Страш-но им?...
Ils ont peur?...

Plus animé
Оживленной

p *p* *mf*

И.
У.
О - ни в тем-но - те пла-чут без ме-ня.
Ils pleu-rent tou - jours dans l'obs-cu-ri-té.

Г.
Go.
Раз-ве бо-ят-ся о-ни?
А qu'oi vois-tu qu'ils ont peur?

Ах, ах!
Ah! ah!

mf

И.
У.
И тог-да я пла-чу сам...
Ce - la fait pleu - rer aus - si...

На-ша ма-ма так блед-
Elle est pâ - le, pe - tit

Г.
Go.
Да, да!
Oui, oui!

sost. ed espress.

f

Retenu
Замедляя

И.
У.
- не - ет!
pè - re!

Г.
Go.
Ах!
Ah!

Ах!
ah!...

Бо-же мой,
ra - ti - en - se

Retenu
Замедляя

f *ff*

Modéré
Умеренно

И.
У.
Что? Что вы, па - па?
Quoi, re - tit pè - re?

Г.
Go.
по-шли мне тер-пе - нье...
mon Dieu, ra - ti - en - se...

Нет, нет, ни - че -
Rien, rien, mon en -

Modéré
Умеренно

dim. *p* *più p*

Г.
Go.
- го... Вол - ка ви - дел я толь-ко что в ле-су.
- fant. J'ai vu pas-ser un loup dans la fo-rêt.

pp *pp* *dim.*

Plus lent
Медленней
ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Г.
Go.

Це - ло - вал ли? Я не зна - ю... Нет,
Qu'ils s'em-bras - sent, re-tit pe - re? Non,

Це - ло - вал ли он е - е? Нет?
Ils s'em-bras-sent quel-que-fois? Non?...

Plus lent
Медленней

pp *p*

En animant
Оживленной

И.
У.

нет... Ах, я вспо-ми - на - ю, да,
non. Ah! si, re-tit pè - re, si,

p e cresc. poco a poco

И.
У.

толь-ко раз... Вэ - тот день дож-дик шел...
u - ne fois... u - ne fois qu'il pleu-vait...

ГОЛО
GOLAUD

Це - ло - ва-лись о - ни?
Ils se sont em-bras-sés?

f

Dans le mouvt animé
В оживленном темпе

И.
У.

Пом - ню,
Com - me

По - ка - жи, как он...
Mais com-ment, com-ment,

как е - е це - ло - вал?
se sont - ils em-bras-sés?

Dans le mouvt animé
В оживленном темпе

piu f *f* *f*

Смееся, целует отца в губы.
Il lui donne un baiser sur la bouche; raint.

И.
У.

пом - ню я, па - па, что вот так. Ой!
ça, re - tit père - re, com - me ça. Ah!

p *sf*

И.
У.

Ой!
ah!

У - ко - лол - ся...
vo - tre bar - be,

о - чень боль - но!
re - tit père - re!...

mf *mf*

И.
У.

Бо - ро - да так боль - но ко - лет!
El - le pi - que, el - le pi - que!

En retenant un peu
Немного замедляя

И.
У.

Как бо - ро - да по - бе - ле - ла, прав - да, па - па?
El - le de - vient tou-te gri - se, pe - tit pè - re,

Plus retenu
Еще медленней

И.
У.

И го - ло - ва се - да, се - да, се - да.
et vos che - veux aus - si, tout gris, tout gris.

Окно над ними озаряется изнутри, и свет падает на них обоих.

La fenêtre sous laquelle ils sont assis s'éclaire en ce moment et sa clarté vient tomber sur eux.

Dans le mouvt animé mais sans rigueur

В оживленном темпе, ритмически свободно

И.
У.

O! O!
Ah! ah!

Смо - три - те,
ре - ti - te

ма - ма за - жгла сво - ю
mère a al - lu - mé sa

pp

И.
У.

лам - пу.
lam - pe.

Как свет - ло,
Il fait clair,

ми - лый
pe - tit

marc. ed espress.

m. s.

pp

И.
У.

па - па,
pè - re,

как свет - ло!
il fait clair...

ГОЛО
GOLAUD

Да,
Oui,

свет - ле - е
il com-mence

Peu à peu plus animé
Понемногу оживляясь

più pp e dim.

И.
У.

Вой - дем - те ту - да, я про - шу вас,
Al - lons - y aus - si, re - tit re - re;

Г.
Го.

ста - ло тут.
à faire clair.

И.
У.

вой - дем - те ту - да!... Ты -
al - lons - y aus - si... Où

Г.
Го.

Ты ку - да зо - вешь?
Où veux - tu al - ler?

Retenu, presque lent
Сильно замедляя

И.
У.

- да, где свет, ми - лый па - па!
il fait clair, re - tit re - re.

Г.
Го.

Нет,
Non,

Retenu, presque lent
Сильно замедляя

dim. *p sost.* *p*

Г.
Go.

нет, мой сы-нок,
non, mon en-fant;

вте-ни е - ще сто-бой по-бу-дем...
re-stons en - core un peu dans l'om-bre...

p *mf* *dim.*

Г.
Go.

Впо-тем-ках я... у-знать бы все ско-ре-е...
On ne sait pas, on ne sait pas en - co - re...

cresc.

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Mouvt précédent (Retenu)
Прежний темп (замедленный)

Г.
Go.

Нет, ми-лый па-па, он не бе-зу-мен.
Non, re-tit pè-re, il n'est pas-fou,

Бе-зу-мен мой брат Пел-ле-ас...
Je crois que Pel-lé-as est fou...

Mouvt précédent (Retenu)
Прежний темп (замедленный)

f *sf*

И.
У.
О - чень доб-рый он. Да,
mais il est très bon. Oui,

Г.
Го.
Хо - чешь ма - моч - ку ты ви - деть?
Veux - tu voir pe - ti - te mè - re?

p
p et espr.

En commençant presque modéré puis, peu à peu, avec une animation inquiète qui doit aller jusqu'à la fin de l'acte.

Вначале темп близок к умеренному, затем возбуждение и темп постепенно нарастают до конца действия.

И.
У.
да, о - чень хо - чу!
oui je veux la voir!

Г.
Го.
Не шу - ми тог - да. Те - бя под - ни -
Ne fais pas de bruit; je vais te his -

p
pp

Г.
Го.
- му, е - е ты у - ви - дишь. Мне не до - статъ до ок - на, хоть я о - чень вы - сок...
- ser jus-qu'à la fe - nê - tre, Elle est trop hau - te pour moi, bien que je sois si grand...

marc.
pp

Он поднимает сына.
Il soulève l'enfant.

Г. Go. Ти - хо, ти - хо,
Ne fais pas le

Г. Go. не шу - ми.
moin - dre bruit:

Ведь ма - ма так че - го - то все вре - мя бо -
ре - ти - те mère au - rait ter - ri - ble - ment

Г. Go. - ит - ся...
peur...

Ви - дишь е - е?
Là vois - tu?

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Г. Go. Да...
Oui...

Всю ком - на - ту ты ви - дишь?
Est - le - el dans la cham - bre?

И.
У.

Ах, как свет - ло!
Oh! il fait clair!

Г.
Go.

И од - на там?
Elle est seu - le?

И.
У.

Да... ах, нет!
Oui... non, non!

И дя - дя Пел - ле - ас, он то - же здесь.
Mon on - cle Pel - lé - as y est ain - si.

И.
У.

ГОЛО
GOLAUD

Ой, ой, ми - лый па - па, боль - но, боль - но мне!
Ah! ah! re - tit pè - re vous m'a - vez fait mal!

Он?...
П...

Г.
Go.

Ни - че - го, мол - чи! Я во - все не хо - тел...
Ce n'est rien; tais-toi; je ne le fe - rai plus;

Г.
Go.

Смо-три же! Смо-три же, Инь-оль...
re-gar - de, re-gar - de, Y - niold!...

Г.
Go.

Я о - сту - пил - ся.
J'ai tré - bu - ché.

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Г.
Go.

Что о - ни там... что о - ни там?
Par - le plus bas. Que font - ils?

Не ви - жу
Ils ne font

И.
У.
Г.
Go.

я, ми-лый па-па.
rien, pe-tit pè-re.

(Залыхавшись)
(haletant)

Где о-ни? Близ-ко-ль друг к дру-гу?
Sont-ils près l'un de l'au-tré?

И го-во-
Est ce qu'ils

И.
У.
Г.
Go.

Нет, ми-лый па-па,
Non, pe-tit pè-re,

нет, о-ни мол-чат.
ils ne par-lent pas.

-рят ли?
par-lent?

Но по-че-
Mais que font-

И.
У.
Г.
Go.

Мол-ча смот-рят на све-тиль-ник.
Ils re-gar-dent la lu-mière.

-му?
ils?

В ти-ши-не?
Tous les deux?

И.
У.
Да, ми - лый па - па. Нет, ми - лый
Oui, re - tit pè - re. Non, re - tit

Г.
Го. Мо - жет, го - во - рят? Ils ne di - sent rien?

mf

De plus en plus animé
Все более оживляясь

И.
У. па - па... И не за - кры -
pè - re; ils ne fer - ment

mf *p cresc. molto*

И.
У. - ва - ют глаз...
pas les yeux.
ГОЛО
GOLAUD

И не под - хо - дят бли - же друг к дру - гу?
Ils ne s'ap - pro - chent pas l'un de l'au - tre?

f

И. У.

Нет, ми - лый па - па, всё не за - кры - ва - ют гла - за...
Non, re - tit pè - re, ils ne fer - ment ja - mais les yeux...

mf *cresc.*

И. У.

Я бо - юсь у - жас - но!
j'ai ter - ri - ble - ment peur!

f *f > pp sub.*

ГОЛО
GOLAUD

Что ты ви - дишь, ска - жи! Смот -
De quoi donc as - tu peur? Re -

f *molto marcato*

Л. Го.

- ри же! Смот - ри же!
- gar de! re - gar de!

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Г.
Go.

Ми-лый па-па, мне сой-ти по-зволь-те!
Re-tit pè-re, lais-sez-moi des-cen-dre!

Смот-ри же!
Re-gar-de!

f *molto marcato* *ff*

И.
У.

О, я за-кри-чу, ми-лый па-па!
Oh! je vais cri-er, re-tit pè-re!

(en dehors)
(выделяя)

cresc.

И.
У.

Вы ме-ня пу-сти-те! Вы ме-ня пу-сти-те!
Lais-sez-moi des-cen-dre! lais-sez-moi des-cen-dre!

f *ff*

ГОЛО
GOLAUDУходят.
Ils sortent.Прочь!
Viens!*f**dim.*Avec emportement
Запальчиво*p**p**p**p molto cresc.**p molto cresc.**sf**sf**f**ff**ff secco*

Действие четвертое

КАРТИНА ПЕРВАЯ

Комната в замке.

Acte quatrième

SCÈNE PREMIÈRE

Un appartement dans le château.

Animé et agité

Оживленно и взволнованно

p *f* *sf* *m.s.* *mf* *sf > p* *p* *cresc.* *sf* *f* *dim.* *p*

p

Пеллеас и Мелизанда идут навстречу друг другу.
 Entrent et se rencontrent Pelléas et Mélisande.

cresc. poco a poco

ПЕЛЛЕАС
 PELLÉAS

Ты ку-да?
 Où vas-tu?

f

МЕЛИЗАНДА
 MÉLISANDE

П.
 Р.

Да.
 Oui.

Мы дол-жны по-ви-дать-ся сто - бой. Ты со-глас-на?
 il faut que je te par - le ce soir. Te ver - rai - je?

Вспаль-не у от - ца я был се -
 Je sors de la cham-bre de mon

f *dim.*

П.
Р.

- го - дня. Он о - креп. Врач нам ска - зал, что о - пас - но - сти боль - ше
 rè - re. Il va mieux. Le mé - de - cin nous a dit qu'il é - tait sau -

p *f*

П.
Р.

нет... Он ме - ня у - знал. Ру - ку взяв мо - ю, ска - зал он,
 - vé... Il m'a re - con - nu. Il m'a pris la main et il m'a

m. d. *p* *pp*

П.
Р.

мне вли - цо гля - дя взгля - дом тех, кто из - ве - дал хо - лод смер - ти: „Э - то ты, Пел - ле - ас?
 dit de cet air é - tran - ge qu'il a de - puis qu'il est ma - la - de: «Est-ce toi, Pel - lé - as?

Retenu
Замедляя

pp

П.
Р.

Я преж - де ни - ког - да не за - ме - чал, что у те - бя, та - ко - го
 Tiens, je ne l'a - vais ja - mais re mar - qué, mais tu as le vi - sa - ge

pp

II. P.
ю - но - го, ли-цо то-го, кто не-дол - го про-жи - вет... Дол - жен ты у -
grave et a - mi - cal de ceux qui ne vi - vront pas long - temps... Il faut voy - a -

più pp

1^{er} Mouvt

Прежний темп

II. P.
-е-хоть как мож-но ско-рей...“ Э - то стран-но, но е - му под-чи-нюсь... Мать
-ger; il faut voy-a-ger...“ C'est é - tran - ge, je vais lui o - bé - ir... Ma

mf *f* *p*

II. P.
очаст-ли-ва, что на-чал он го - во - рить. Раз-ве не за - ме-ти-ла ты, как вдруг сра - зу
mè - re l'é-cou-tait et pleurait de joie. Tu ne t'en es pas a-per-çue? Tou - te la mai -

p

II. P.
о - жил наш за-мок су - ро - вый? Лег - че ды-шит-ся всем, в дви - же - ни - и
-son sem - ble dé -jà re - vi - vre. On en - tend res - pi - rer, on en - tend mar -

cresc. poco a poco

Même mouvt
Тот же темп

П. Р. *все... - cher...* Но ти - ше, я слы - шу
Е - cou - te; j'en-tends par-

П. Р. го - вор за зак-ры-той дверь-ю... Быст - ро, быст - ро мне от - веть, где ждать я
- ler der-riè-re cet-te por - te. Vi - te, vi - te, ré-ponds vi - te, où te ver-

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Un peu retenu
Немного замедляя

Сам на-значь.
Où veux-tu?

П. Р. дол-жен? Но-чью в парк при - хо ди кис - точ-ни-ку о-слеп - ших.
- rai - je? Dans le parc, près de la fon - tai-ne des a-veu - gles?

Un peu retenu
Немного замедляя

Plus retenu
Еще медленней

au Mouvt
в темпе

M.
M.

Да.
Oui.

П.
Р.

При-дешь? От - ве - чай... Э - та ночь пос - лед - ней бу - дет.
Veux tu? Vien-dras - tu? Ce se - ra le der - nier soir;

Plus retenu
Еще медленней

au Mouvt
в темпе

пиу р

р

П.
Р.

Я дол - жен у - е - хать, как по - ве - лел мой о - тец. Не у - ви - дим - ся
je vais voy - a - ger com-me mon pè - re l'a dit. Tu ne me ver - ras

р

pp

pp

МЕЛИЗАНДА
MELISANDE

Но я не мо-гу, Пел-ле-ас... Ведь ты со мной всег-да. Гля-жу я всег-да на те - бя...
Ne dis pas ce - la, Pel - lé - as... Je te ver-rai tou-jours; je te re-gar-de-rai tou - jours...

П.
Р.

мы.
plus.

р

П. Р.

Все же, сколь-ко ни гля - деть, у - ви - деть ме - ня не смо-жешь у - же ни-ког-
 Tu au - ras beau re - gar - der... je se - rai si loin que tu ne pour - ras plus me

pp dolce ed espress.

Serrez
 Ускоряя

МЕЛИЗАНДА
 MÉLISANDE

П. Р.

Что сто - бой, ска - жи, Пел - ле - ас? Не пой - му я, что ты го - во -
 Qu'est - il ar - ri - vé, Pel - lé - as? je ne com - prends plus ce que tu

- да...
 voir...

Serrez
 Ускоряя

П. Р.

1er Mouvt (animé et agité)

Прежний темп (оживленно и взволнованно)

М. М.

-ришь!
 dis.

П. Р.

1er Mouvt (animé et agité)
 Прежний темп (оживленно и взволнованно)

Пой - дем,
 Va - t'en,

pp

П.
П.

по - ра ид - ти.
sé - ра - rons-nous.

П.
П.

За э - той дверь - ю слы - шу го - ло - са я.
J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te.

П.
П.

За э - той дверь - ю слы - шу го - ло - са я.
J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te.

П.
П.

За э - той дверь - ю слы - шу го - ло - са я.
J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te.

П.
П.

За э - той дверь - ю слы - шу го - ло - са я.
J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te.

Retenu
Замедляя

dim.

КАРТИНА ВТОРАЯ

SCÈNE DEUXIÈME

Входит Аркель.
Entre Arkel.

Modéré
Умеренно

pp dolce ed espress.

m. s.

m. s.

dim.

p

Retenu
Замедляя

p

pp

dim.

3

Très modéré
Очень умеренно

АРКЕЛЬ
ARKEL

Те-перь, ког-да о-тец Пел-ле-а - са сно-ва здо-ров, и ког-да бо-лезнь,
Main-te-nant que le pè - re de Pel-lé - as est sau-vé et que la ma-la -

A.
A.

э - та зла - я по - дру - га смер - ти, за - мок по - ки - ну - ла наш,
-die, la vieil - le ser-van - te de la mort, a quit-té le châ-teau,

Modéré
Умеренно

ра-дость, как сол-неч-ный свет, раз-ли - лась вэ - тих мрач-ных ком - на - тах двор-ца.
un peu de joie et un peu de so - leil vont en - fin ren - trer dans la mai-son...

В те вре-ме - на, с тех пор, как ты при - шла, бы-ли
Il é - tait temps! Car de - puis ta ve - nue, on n'a

A.
A.

толь-ко лишь вздо - хи, ше - пот, ти - хий плач пе - ред дверь - ю за -
vé - cu i - ci qu'en chu - cho - tant au - tour d'u - ne cham-bre fer -

p cresc.

A.
A.

- кры - той... Как тог - да бы - ло жаль мне те - бя,
- mé - е... Et vrai-ment j'a - vais pi - tié de toi,

mf

A.
A.

Ме - ли-зан-да... Я на-блю-дал, как без-за -
Mé - li - san - de... Je t'ob - ser - vais, tu é - tais

p dim. pp

A.
A.

- бот - на ты бы - ла, как бес-печ - на. Но во взгля-де блуж-да - ю-щем тво -
là, in - sou - ci - an - te peut-ê - tre, mais a - vec l'air é - trange et é - ga -

p

A.
A.

- ем бы - ло стран - но - е пред - чув - стви - е не - счас - ти - я. Да - же в сол - неч - ный, яр - кий день.
- ré de quel-qu'un qui at - ten - drait tou - jours un grand malheur, au so - leil, dans un beau jar - din...

p *cresc.* *p*

A.
A.

Я не мо - гу объ - яс - нить, но груст - но бы - ло мне ви - деть те -
Je ne puis pas ex - pli - quer... mais j'e - tais tris - te de te voir ain -

più p *p*

A.
A.

- бя: ты слиш - ком ю - на и пре - крас - на, что - бы жить там, где
- si, car tu es trop jeune et trop bel - le pour vi - vre dé -

p *mf* *cresc.*

A.
A.

ночь - ю и днем гро - зит ко - му - то смерть... Но как те -
- ja jour et nuit sans l'ha - lei - ne de la mort... Mais à pré -

p *pp* *pp*

A.
A.

- перь пе - ре - ме - ни - лось все!
- sent tout ce - la va chan - ger.

Вэ - ти го - ды,
А mon â - ge,

m.d.
m.s.
pp.
b.p.

A.
A.

ког - да, быть мо - жет, я со - брал все пло - ды мо - ей жиз - ни, вэ - ти
et c'est peut - ê - tre là le fruit le plus sûr de ma vi - e, à mon

p

Animez peu à peu
Постепенно оживляясь

A.
A.

го - ды, зна - я тщетность всю ми - мо - летность же - ланий люд - ских, дол - жен
â - ge, j'ai ac - quis je ne sais quel - le foi à la fi - dé - li - té des é -

p *espress. e sost.*

A.
A.

я ска - зать, что ю - ность и кра - со - та нас вле - кут к се - бе. О -
- vè - ne - ments, et j'ai tou - jours vu que tout ê - tre jeune et beau cré -

mf
p
p

A. A.

- ни во - круг се - бя со - зда - ют э - ту ра - дость, сча - стье и
 - ait au - tour de lui des é - vè-ne-ments jeu - nes, beaux et heu -

cresc.

Retenu
Замедляя

1^{er} Mouvt
Прежний темп

A. A.

свет...
- reux...

На-шей жиз-ни нуж - на бы-ла стру-я жи-
 Et c'est toi, main-te - nant, qui vas ou-vrir la

f *p subito* *cresc. molto*

A. A.

- ва - я, ты при-нес - ла нам э - ту стру - ю...
 porte à l'è-re nou - vel - le que j'en-tre - vois...

f *f* *f dim.*

A. A.

По-дой-ди.
Viens i - ci;

За-чем же ты сто-
pour-quoi res-tes-tu

p *dim.* *pp dolce ed espress.* *pp*

A.
A.

- ишь и мол-чишь, и глаз не под-ни - ма - ешь? Лишь од - наж - ды при -
là sans ré-pondre et sans le - ver les yeux? Je ne t'ai em-bras-

molto espress.

A.
A.

- шлось в день при-ез-да мне, ста-ри-ку, те-бя по-це-ло-вать.
- sée qu'u - ne seu - le fois jus - qu'i - ci, le jour de ta ve - nue;

dim.

A.
A.

А меж-ду тем, о - чень хо-чет-ся нам, ста-ри-
et ce - pen - dant les vieil - lards ont be - soin, quel - que -

pp dolcissimo possibile

A.
A.

- кам, при-кос-нуть-ся гу-ба-ми кдет-ской щеч-ке иль чис-то-му жен-ско-му лбу,
- fois, de tou-cher de leurs lè - vres le front d'u - ne femme ou la joue d'un en-fant,

A.
A.

чтоб вновь по-ве-рить все-лу жиз-ни, о-креп-нуть ду-хом и о-то-дви-нуть на
 pour croire en-core à la frai-cheur de la vie et é-loi-gner un mo-ment les me-

più pp

A.
A.

миг уг-ро-зу смер-ти. Ты бо-ишь-ся губ мо-их
 - na-ces de la mort. As-tu peur de mes vieil-les

p m. s. fp espress. p

A.
A.

ста-рых?... О, как жа-лел все э-то вре-мя те-бя!...
 lè-vres? Com-me j'a-vais pi-tié de toi ces mois-ci...

mf f p.

МЕЛИЗАНДА
 MÉLISANDE

Про-сти-те, раз-ве я бы-ла не-счаст-ной?
 Grand-pè-re, je n'é-tais pas mal-heu-reu-se.

p dolcissimo pp

АРКЕЛЬ

ARKELE

На те - бя взгля-нуть хо-чу-вот так!
Lais-se - moi te re - gar - der ain - si,

По-дой-ди по-ско-рей...
de tout près, un mo-ment...

*p marcato ed espress.*A.
A.

Как нуж-на тво - я кра-со-та, ког-да тут ря-дом смерть...
On a tant be - so in de beau-té aux cô-tés de la mort...

*f sostenuto ed espress.**p < > più p*

Входит Голо.
Entre Golaud.

Animez un peu
Немного оживленной

АРКЕЛЬ
ARKELEГОЛО
GOLAUD

На лбу тво-ем ви-жукровь.
Tu as du sang sur le front.

Пел-ле - ас но-чью у - е-дет.
Pel-lé - as part ce soir.

*f < > dim.**p*

A.
A.

Что с то-бой?
Qu'as-tu fait?

Г.
Go.

Так... так... Я пы-тал-ся про-брать-ся че-рез тер-
Rien, rien... J'ai pas-sé au tra-vers d'u-ne haie d'é-

p *f*

Retenu
Замедляя
МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

На-кло-ни-те-сь ко мне, Го-ло... Я хо-чу вам вы-те-реть лоб...
Bais-sez un peu la tête, sei-gneur... je vais es-suy-er vo-tre front...

Г.
Go.

- нов-ник.
- pi - nes.

Retenu
Замедляя

au Mouvt
В темпе

Г.
Go.

Не при-ка-сай-ся ты ко мне... Слы-шишь-ты? Уй-ди! При-шел я не к те-
Je ne veux pas que tu metouches, en-tends-tu? Va-t'en! Je ne te par-le

sf *marc.*

Г. Go.

- бе! pas. При-шел я за шпа - гой... Я при-шел ис -
Où est mon é - pé - e? Je ve - nais cher -

f

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Г. Go.

О - на там, на ска-мье. (Аркелю)
I - ci, sur le prie-Dieu. (à Arkel)

- катьсво-ю шпа-гу...
- cher mon é - pée...

Так при-не - си. Най-ден е -
Ar-por-te - la. On vient en-

pp *mf marcatisissimo*

Г. Go.

- ще о - дин от го - ло - да у - мер - ший кресть - я - нин. Он в бух - те ле - жит..
- co - re de trou - ver un ra - y - san mort de faim, le long de la mer.

mf

Г. Go.

И пой - дет слух, что о - ни мрут на на - ших гла - зах.
On di - rait qu'ils tien - nent tous à mou - rir sous nos yeux.

mf *cresc. poco a poco*

(Мелизанде)
(à Mélisande)

Retenu
Замедляя

a tempo

Г. Go. Ну где? Где же шпа-га? Что ты дро-жишь, от - ве -
Eh bien, mon é - pée? Pour-quoi trem-blez - vous ain -

Г. Go. - чай! Я не при-шел у - би-вать. Лез-ви - е шпа-ги мне про-ве-рить бы - ло на - до.
- si? Je ne vais pas vous tu - er. Je vou-lais sim-ple-ment ex - a - mi-ner la la - me.

Г. Go. Не всег-да ведь при э-том у-би-ва-ют. Что ты смот-ришь так, как
Je n'em-ploie pas l'é - pée à ces u - sa - ges. Pour-quoi m'ex - a - mi - nez -

Г. Go. буд - то я ни - щий? Ведь не за ми-лос-ты-ней к вам при-шел я.
vous comme un pau - vre? Je ne viens pas vous de - man - der l'au - mô - ne.

Г. Го.
 Мо - жет, вы на - де - е - тесь что-ни-будь прочесть в мо - их гла -
 Vous es - pé - rez voir quel-que cho - se dans mes yeux sans que je

pp *p*

Г. Го.
 - зах, от ме - ня скры - ва - я что - то?
 voie quel-que cho - se dans les vô - tres?

cresc. poco a poco *f*

Г. Го.
 Как вам ка - жет - ся, зна - ю ль я про э - то? Ах, ка - ки - е гла - за!...
 Cro - yez-vous que je sa - che quel-que cho - se? Voy - ez-vous ces grands yeux...

f

АРКЕЛЬ
 ARKEL

Г. Го.
 Ви - жу в них лишь не - вин - ность свя -
 Je n'y vois qu'u - ne grande in - no -

И гор - дят - ся сво - ей кра - со - то - ю...
 On di - rait qu'ils sont fiers d'ê - tre ri - ches...

p *dim.* *più p*

A.
A.
- ту - ю.
- сен - се...

Г.
Go.
Лишь не - вин - ность свя - ту - ю!..
U - ne grande in - no - cen - ce!..
Са - мой не - вин - но - сти не - вин - ней!
Ils sont plus grands que l'in - no - cen - ce!

Г.
Go.
Чи - сты о - ни, как яг - нен - ка гла - за...
Ils sont plus purs que les yeux d'un a - gneau...
О - ни у - рок не - вин - но - сти
Ils don - ne - raient à Dieu des le -

Г.
Go.
дать мо - гут бо - гу.
- çons d'in - no - cen - ce.
Пре - свя - та - я не - вин - ность! Как же
U - ne grande in - no - cen - ce! Е - cou -

Г.
Go.
так!
- tez;
Ведь бли - зок
j'en suis si
я к э - тим длин - ным и тем - ным, про - хлад - ным рес -
près que je sens la frai - cheur de leurs cils quand ils

Animez
Оживленной

Г. Го.

- ни - цам; а меж - ду тем, тай - ны за - гроб - но - го ми - ра мне по -
cli - gnent; et se - pen - dant, je suis moins loin des grands se - crets de l'au - tre

p *cresc.*

Г. Го.

- нят - ней, чем тай - ны э - тих вдум - чи - вых глаз!.. О, ка - ка - я не - вин - ность!
monde que du plus pe - tit se - cret de ces yeux!.. U - ne grande in - no - cen - ce!..

f

Г. Го.

au Mouvt
В темпе

О, свя - та - я не - вин - ность! Мож - но ду - мать, что ан - ге - лы пле - щут - ся
Plus que de l'in - no - cen - ce! On di - rait que les an - ges du ciel y cé -

f *sf* *p dolcissimo*

Г. Го.

Animez
Оживленной

вэ - тих о - чах род - ни - ко - вых! Уж я - то зна - ю
- lè - brent sans cesse un bap - tê - me. Je les con - nais ces

m. d. *pp* *f* *p*

Г. Го.

их! Я гла - за э - ти зна - ю! Не гля - ди! Не гля - ди!
yeux! Je les ai vus à l'oeuvre! Fer - mez - les! fer - mez - les!

Г. Го.

И - ли я их за - кро - ю на - век! На -
ou je vais les fer - mer pour long - temps! Ne

Г. Го.

Retenu
Замедляя

- прас - но вы сжи - ма - е - те гор - ло ру - ка - ми; все, что я ска - зал о - чень про - сто...
met - tez pas ain - si vo - tre main à la gor - ge; je dis u - ne cho - se très sim - ple...

Г. Го.

Ни - че - го от вас нескры - вал я. Ес - ли что - то скры - вать я пы -
Je n'ai pas d'ar - riè - re - pen - sé - e... Si j'a - vais une ar - riè - re - pen -

Plus animé
Оживленной

Г. Го.

Оживлённый

тал - ся, то те - перь скры - вать нель - зя!
- sée pour-quoi ne la di - rais - je pas?

p *mf*

G. G.

O! O! Ah! ah!

Не пы - ne та -

f

Г.
Go.

- тай - ся бе - жать! На-зад! Дай мне ру - ку сво -
 - chez pas de fuir! I - ci! Don-nez-moi cet-te

f

Г.
Go.

- ю!
main!

Ах,
Ah!

го - ря - чи - е
vos mains sont trop

sf

f

dim.

Г. Go.

ру - ки! Прочь у - хо - ди - те! Ва - ша бли - зость про -
 chau - des... Al-lez-vous-en! Vo - tre chair me dé-

Г. Go.

- тив - на!.. Уй - ди - те прочь!
 - goû - tel.. Al - lez-vous-en!

Г. Go.

Нет, не пы - тай - тесь те - перь у - бе - жать!
 Il ne s'a - git plus de fuir à pré-sent!

Г. Go.

На ко -
 Vous al -

Г. Go.

- ле - нях бу - дешь полз - ти! На ко - ле - нях пол - зи!
 - lez me suivre à ge - noux! A ge-noux de-vant moi!

Хватает ее за волосы.
 Il la saisit par les cheveux.

Г. Go.

A! A! Вот для че -
 Ah! ah! vos longs che -

Г. Go.

Animez toujours
 Все оживленной

- го во - ло - сы длин - ны - е при - год - ны. Вне -
 - veux ser - vent en - fin à quel - que cho - se. А

Г. Go.

- ред, сно - ва об - рат - но! Вне - ред, о - пять об -
 droite et puis à gau - che! А gauche et puis à

Г. Go.

- pat - no!
droi - te!

p *molto cresc.*

Г. Go.

Ca - та - на!
Ab - са - lon!

Ca - та -
Ab - са -

ff

Г. Go.

- на!
- lon!

И вне -
En a -

ff *p* *sf*

Г. Go.

- ред! и об - рат - но!
- vant! en ar - riè - re!

Па - дай в но - ги!
Jus - qu'à ter - re!

па - дай в но - ги!
jus-qu'à ter - re...

sf *f*

Г. Go.

По - смо - три!
Vous voy - ez,

По - смо - .
Vous voy -

più f

Retenu avec force
Сильно замедлив

Г. Go.

- три!
- ez;

Вот и сме - юсь я, как ста -
je ris dé - jà comme un vieil -

ff

АРКЕЛЬ
ARKEL

(подбегает к ним)
(accourant)

Г. Go.

Го - ло!
Go - laud!

- рик... Ха - ха - ха!
- lard... Ah! ah! ah!

f

Le double plus lent

Вдвое медленней

(вдруг притворившись спокойным)

(affectant un calme soudain)

Г. Go. 

Как хо - ти - те, так по - сту - пай - те, вот и все!
 Vous fe - rez comme il vous plai - ra, voyez-vous.

Г. Go. 

Пусть бу - дет то, что бу - дет, - мне все рав - но! Я слиш - ком стар! И вы знай - те, что
 Je n'at - tache au - cune im - por - tance à ce - la. Je suis trop vieux; et puis je ne suis

Г. Go. 

я не шпи - он. Но те - перь бу - ду жда - ть, и тог - да... О! тог - да!
 pas un es - pion. J'at - ten - drai le ha - sard; et a - lors... Oh! a - lors!...

Г. Go. 

По - ступ - лю, как ве - лит мне о - бы - чай! По - ступ - лю, как ве - лит мне о - бы - чай!
 Sim - ple - ment par - ce que c'est l'u - sa - ge; Sim - ple - ment par - ce que c'est l'u - sa - ge.

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDEau Mouvt
В темпе(плачет)
(en larmes)АРКЕЛЬ
ARKELНет, нет,
Non, non,Что жесним?
Qu'a-t'il donc?Может, пьян он?
Il est i - vre?au Mouvt
В темпе*p*М.
М.раз-лю-бил он ме-ня!..
mais il ne m'ai-me plus...Бо-же, как я не-счаст-на!..
je ne suis pas heu-reu-se...*p**espress.**dim.**pp*АРКЕЛЬ
ARKELБыл бы я бо - гом,
Si j'é-tais Dieu,ща-дил бы серд-це че - ло - ве - ка..
j'au-rai pi-tié du cœur des hom - mes...*p molto sostenuto ed espress.**mf dim.*Toujours modéré et avec la plus grande expression
Все время умеренно и с величайшей выразительностью*p molto sost.**molto cresc.*

First system of a musical score in 3/4 time, key of B-flat major. It features a piano accompaniment with chords and a melodic line in the right hand. Dynamics include *f* and *più f*. A triplet of eighth notes appears in the final measure of the first system.

Second system of the musical score, continuing the piano accompaniment. It features a melodic line in the right hand with accents (^) and a bass line with eighth notes. The dynamic is marked *ff*. The system concludes with a 3/4 time signature change.

Third system of the musical score. It includes a vocal line (cantab.) and a piano accompaniment. Dynamics include *mf*, *dim.*, *f*, and *p ma marc.*. The system concludes with a 3/4 time signature change.

Fourth system of the musical score. It includes a vocal line and a piano accompaniment. Dynamics include *p* and *cresc.*. The system concludes with a 3/4 time signature change.

First system of the musical score. It consists of three measures. The first measure is marked *f ed espress.*. The second measure is marked *dim.*. The third measure is marked *dolce* and *p*. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line with some triplets. The tempo is marked *m.s.* (moderato).

Second system of the musical score. It consists of three measures. The first measure is marked *m.d.* (moderato). The second measure is marked *molto p*. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line with some triplets. The tempo is marked *m.s.* (moderato).

Third system of the musical score. It consists of three measures. The first measure is marked *pp*. The second measure is marked *p*. The third measure is marked *ppp*. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line with some triplets. The tempo is marked *Retenu* and *Замедляя* (Ritardando).

Fourth system of the musical score. It consists of three measures. The first measure is marked *Très lent* and *Очень медленно* (Ritardando). The second measure is marked *pp*. The third measure is marked *p*. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a bass line with some triplets. The tempo is marked *Très lent* and *Очень медленно* (Ritardando).

Tempo I (peu à peu très animé)

Прежний темп (понемногу оживляясь)

dim. *p* *pp*

En retenant beaucoup

Сильно замедляя

molto cresc. *f cresc.* *ff*

sempre ff *dim.*

Très lent
Очень медленно

Animez assez vivement
Внезапно ускоряя

p *pp* *dim.* *m. s.*

pp *molto dim.*

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

У источника в парке.

SCÈNE TROISIÈME

Une fontaine dans le parc.

Иньоль пытается приподнять большой камень.

On découvre le petit Yniold qui cherche à soulever un quartier de roc.

Modéré
Умеренно

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

Ох! вот тя-же-лый ка - мень...

Oh! cet-te pierre est lour - de...

Он тя-же-ле-е ме -

Elle est plus lour-de que

Un peu plus animé
Немного оживленнойИ.
У.

- ня...

moi...

Он тя-же-

Elle est plus

И.
У.

- ле - е все - ро на све - те. Он тя - же - ле - е все -
lour - de que tout le mon - de. Elle est plus lour - de que

И.
У.

- ро...
tout...

И.
У.

Я ви - жу ша - рик свой, он ле - жит меж у - сту - пом и э - тим
Je vois ma bal - le d'or en - tre le ro - cher et cet - te mé - chan - te

И.
У.

кам - нем, но мне до не - го не до - брать - ся...
pier - re, Et je ne puis pas y at - tein - dre...

И.
У.

Слиш - ком ру - ка ко - рот - ка мо - я. А ка - мень
Mon pe - tit bras n'est pas as - sez long et cet - te

dim. *p*

И.
У.

о - чень тя - жел, е - го не сдвинуть с ме - ста...
pier - re ne veut pas ê - tre sou - le - vé - e...

più p *pp*

И.
У.

Мож - но ду - мать, что он при - роскзем - ле кор - ня - ми...
On di - rait qu'elle a des ra - ci - nes dans la ter - re...

pp

Издали слышно блеяние овечьего стада.
On entend au loin les bélements d'un troupeau.

m. s.

sf *pp*

ИНЬОЛЬ
YNIOLD

О! О! Слыш - но, как пла - чут ба -
Oh! oh! j'en - tends pleu - rer les mou -

m. s. *m. s.* *m. s.*

sf *sf*

И.
У.

- раш - ки... О!
- tons... Tiens!

m. s. *pp* *piu pp*

И.
У.

Вот и сол-ныш-ко за - шло...
Il n'y a plus de so - leil...

Animé
Оживленной

p *p*

И.
У.

И ба-раш-ки все и - дут сю - да. Как кра -
Ils ar - ri-vent les pe - tits mou-tons; ils ar -

p *p* *p*

И.
У.

- си - во... Как мно - го их!.. О, сколь-ко их!..
- ri - vent... Il y en a!.. Il y en a!..

poco cresc.

И.
У.

Как страш-но им здесь...
Ils ont peur du noir...

piu cresc.

И.
У.

Как стол-пи - лись... Как стол-пи - лись! И
Ils se ser - rent! ils se ser - rent! Ils

mf

И.
У.

пла - чут. Бы - стро бе - га - ют...
pleu - rent et ils vont vi - tel..

f sf

И. У.

Вдруг по-бе-жа-ли ба-раш-ки на-пра-во... А ста-до
 Il y en a qui vou-draient prendre à droi-te... Ils vou-draient

f *più f*

И. У.

дви-жет-ся вне-ред... Э-ти от-ста-ют... И пас-
 tous al-ler à droi-te... Ils ne peu-vent pas!.. Le ber-

mf

И. У.

-тух в них ка-меш-ки ки-да-ет...
 -ger leur jet-te de la ter-re...

f *poco a poco dim.*

И. У.

Ах! Ах! Ско-ро прой-дут о-ни здесь...
 Ah! Ah! Ils vont pas-ser par 'i-ci...

I.
Y.

У - ви - жу их вбли - зи. Как их мно - го
Je vais les voir de près. Comme il y en

più dim.

II.
Y.

там!...
al...

p

m. s.

I.
Y.

Но сей - час о - ни все мол - чат... Па-стух!
Main - te - nant ils se tai-sent tous... Berger!

m. s.

I.
Y.

Что так при - тих-ли о - ни?
pour - quoi ne par-lent - ils plus?
Голос Пастуха.
Le Berger qu'on ne voit pas.

m. s.

più p

> p

Вид - но,
Par - ce

И. У. Вы ку -
П. le Оù vont -
В. оби-лись мы едо - ро - ги к на - ше - му хле - ву...
que ce n'est pas le che - min de l'é - ta - ble...

p *p* *p* *pp*

И. У. - да? Па - стух! Па - стух! Вы ку -
- ils? Ber - ger? ber - ger? où vont -

f *p* *mf* *dim.*

En allant se perdant

И. У. - да? Не слы-шит ме - ня... О -
- ils? Il ne m'en-tend plus. Ils

pp

И. У. - ни у - же у - шли... И ти - хо все во-круг...
sont dé - jà trop loin... Ils ne font plus de bruit...

pp

Un peu retenu
Немного замедляя

И. У.

С до - ро - ги сби - лись бед - ны - е ов - цы... И где про - ве -
Ce n'est pas le che - min de l'é - ta - ble... Où vont - ils dor -

pp

1^{er} Mouvt (animé)
Прежний темп (оживленной)

И. У.

- дут о - ни ночь?... О! О! Со - всем тем -
- mir cet - te nuit?... Oh! oh! il fait trop

sf > pp *sf > pp*

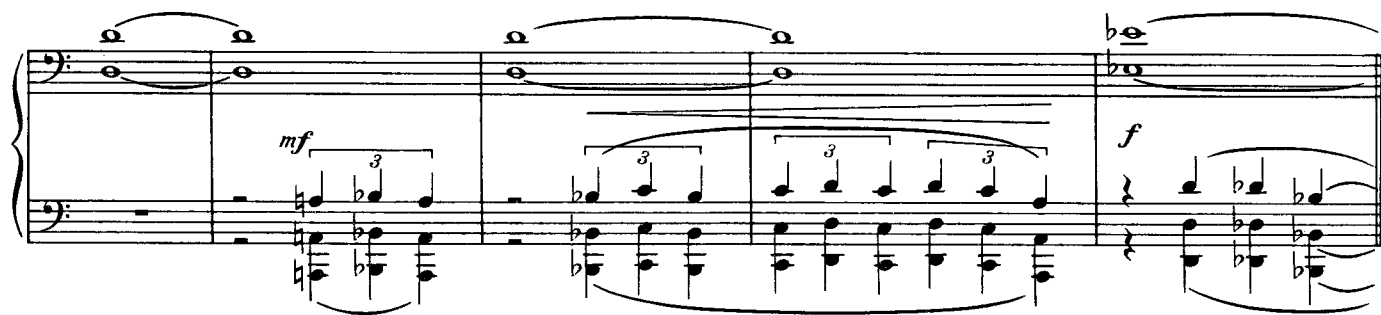
И. У.

- но... Дол - жен я об э - том всем рас - ска - зать...
noir... Je vais di - re quel - que chose à quel - qu'un...

mf *p* *pp* *fp >*

Уходит.
Il sort.

pp *p*



КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

SCÈNE QUATRIÈME

Входит Пеллеас.
Entre Pelléas.



Très modéré (la $\text{♩} = \text{♩}$ du mouvt précédent)
Очень умеренно ($\text{♩} = \text{♩}$ прежнего темпа)

ПЕЛЛЕАС
PELLEAS



П.
Р.



Animez un peu
Немного оживленной

П. Р.
Я иг-рал в меч-ту во-круг се-тей, рас-ставлен-ных судь-бо-ю...
J'ai jou-é, en rêve, au-tour des piè-ges de la des-ti-né-e...

Retenu
Замедляя

Animé
Оживленной

П. Р.
Но кто таквне-зап-но ме-ня раз-бу-дил?
Qui est-ce qui m'a ré-veil-lé tout à coup?
Я бе-гу и кри-чу от
Je vais fuir en cri-ant de

П. Р.
ра-до-сти и стра-ха, как сле-пой бе-жит из до-ма, объ-я-то-го ог-нем.
joie et de dou-leur comme un a-veu-gle qui fui-rait l'in-cen-die de sa mai-son.

Retenu
Замедляя

Serrez
Ускоряя

П. Р.
Ска-зать ей дол-жен, что я бе-гу...
Je vais lui di-re que je vais fuir...
Ночь при-шла,
Il est tard;

Assez animé

Довольно быстро

П. Р.

но е - е все нет... Уй - ти бы мне сей - час, е -
 El - le ne vient pas... Je fe - rais mieux de m'en al -

cresc.

f

Cédez un peu

Немного

П. Р.

- е не у - ви - дав... Нет, в послед - ний раз хо - чу взгля -
 - ler sans la re - voir... Il faut que je la re - gar - de

f

p

tr ^(h)

П. Р.

- нуть я - на не - е... И в об - ли - ке див - ном что - то на - чал я за - бы - вать... И мне
 bien cet - te fois - ci... Il y a des cho - ses que je ne me rap - pel - le plus... on di -

cresc. poco a poco

tr ^(#)

П. Р.

ка - жет - ся, что це - лый век про - шел тех пор, как мы ви - да - лись...
 - rait par mo - ments qu'il y a cent ans que je ne l'ai plus vu - e...

f

Retenu
Замедляя

Modéré
Умеренно

П. Р.

Ведь я е - ще по-знать не у - спел глаз е - е... Быть мо-жет,
Et je n'ai pas en-core re-gar-dé son re - gard... Il ne me

En animant peu à peu
Постепенно оживляясь

П. Р.

луч - ше мне по - ско-рей у - бе-жать... И все, что пом-ню я,
res - te rien si je m'en vais ain - si... Et tous ces sou - ve - nirs...

П. Р.

пусть ис - че - за - ет из па - мя - ти, слов - но во - да в са-ч-ке ки-сей - ном.
C'est com-me si j'em-por-tais un peu d'eau dans un sac de mous-se - li - ne.

Animé
Оживленно

П. Р.

Не мо - гу я уй - ти, должен ви-деть е - е, в серд-це ей за-гля-
Il faut que je la voie u - ne der-niè - re fois jus-qu'au fond de son

Входит Мелизанда.
Entre Mélisande.

П. Р.

- нуть...
sœur...

Все ей ска-зать, что до сих пор я ска-зать не у-спел...
Il faut que je lui di-se tout ce que je n'ai pas dit...

più f

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Serrez
Ускоряя

Retenu
Замедляя

Пел-ле-ас!
Pel-lé-as!

Да.
Qui.

Ме-ли-зан-да! Э-то ты, Ме-ли-зан-да? По-дой-
Mé-li-san-de! Est-ce toi, Mé-li-san-de? Viens i-

p dim. molto

П. Р.

Modéré
Умеренно

- ди,
- ci,

ко мне сой - ди сю - да с до - ро - ж - ки лун - ной...
ne res-te pas au bord du clair de lu-ne,

pp misterioso

П. Р.

По-дой-ди, так хо-чу рас-ска-зать те-бе о мно-гом...
Viens i-ci, nous a-vons tant de cho-ses à nous di-re...

pp

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Здесь о - статъ - ся мне по - зволь...
Lais - sez - moi dans la clar - té...

В тень вой - дем, у - кро - ет ли - па нас. Мо - гут
Viens i - ci dans l'om - bre du til - leul. On pour -

pp

в баш - не там из ок - на у - ви - деть нас. По - дой - ди сю - да, здесь со - всем без - о - пас - но...
- rait nous voir des fe - nê - tres de la tour. Viens i - ci; i - ci, nous n'a - vons rien à crain - dre.

pp

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Пусть у - ви - дят нас...
Je veux qu'on me voie...

Ско - ре - е... У - ви - дят те - бя! Но за - чем? Ведь из
Prends gar - de; on pourrait nous voir! Qu'as - tu donc? Tu as

pp *p dim.*

M.
M.

Да!
Qui,

Брат ваш ра - но у -
vo - tre frè - re dor -

П.
Р.

баш - ни вы - шла не - за - ме - чен - ной ты?
pu sor - tir sans qu'on s'en soit a - per - çu?

pp

M.
M.

- снул...
- mait...

П.
Р.

Че - рез час в на - шем зам - ке за - кро - ют во - ро - та. Тот - да мы по - гиб - ли.
Il est tard; dans une heure on fer - me - ra les por - tes. Il faut prendre gar - de.

p *p* *più f* *m.d.*

Animez un peu
Немного живей

M.
M.

Страш - ный сон му - жу мо - е - му при -
Vo - tre frère a - vait un mau - vais

П.
Р.

За - чем так позд - но ты при - шла?
Pour-quoi es - tu ve - nue si tard?

Animez un peu
Немного живей

p

Plus animé
Оживленной

243

M.
M.
- снл - ся... Кро - ме то - го, я пла - тьем сво -
rê - ve. Et puis ma ro - be s'est ac - cro -

M.
M.
- им за ключ за - це - пи - лась. Смот - ри - те, как по - рва -
chée aux clous de la por - te. Voy - ez, elle est dé - chi -

M.
M.
- ла. Все ме - ша - ло прий - ти, но я при - шла...
rée. J'ai per - du tout ce temps et j'ai sou - ru...
ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS
О, бед -
Ма

Un peu retenu
Немного замедляя

П.
Р.
- няж - ка Ме - ли - зан - да! При - кос - нуть - ся я к те - бе бо -
rau - vre Mé - li - san de!.. J'au - rais pres - que peur de te tou -

a tempo (Animé)
(оживленно)

П. Р.
- юсь... Ты за -дох - ну - лась, бед - няж - ка, пти - цей под - би - той дро -
- cher... Tu es en - core hors d'ha - lei - ne comme un oi - seau pour - chas -

Plus animé
оживленной

П. Р.
- жишь... Шла на э - то ты ра - ди ме - ня? Слы - шу
- sé... C'est pour moi que tu fais tout ce - la?.. J'en - tends

П. Р.
серд - це тво - е, как в мо - ей гру - ди о - но... По - дой -
bat - tre ton cœur com - me si c'é - tait le mien... Viens i -

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

П. Р.
- ди... При - жмись ко мне... Не
- ci... plus près de moi... Je

За - чем вы сме - е - тесь?
Pour - quoi ri - ez - vous?

П.
Р.

зна - ю сам, но мо - жет, по - то - му, что счаст - лив
ne ris pas; ou bien je ris de joie sans le sa -

più cresc.

Retenu
Замедляя

П.
Р.

я... Счаст - лив, хоть впо - ру пла - кать мне сей - час...
- voir... Il u au - rait plu - tot de quoi pleu - rer...

Modéré
Умеренно

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Вы пом - ни - те, здесь не - дав - но мы бы - ли вдво - ем... Я э - то
Nous som - mes ve - nus i - ci il y a bien long - temps... Je me rap -

М.
М.

пом - ню...
- pel - le...

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Но... э - то бы - ло дав - но. И я не ду - мал тог - да...
Oui... il y a de longs mois. A - lors, je ne sa - vais pas...

Plus modéré
Еще умеренней

П.
Р.

Зна - ешь ли ты, для че - го по - звал те - бя я сю - да?
Sais - tu pour - quoi je t'ai de - man - dé de ve - nir ce soir?

più pp e molto espress. *pp*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Serrez
Ускоряя

Нер.
Non.

П.
Р.

Я бо - юсь, что ви - дим - ся сто - бо - ю мы в послед - ний раз...
C'est peut - ê - tre la der - niè - re fois que je te vois...

Serrez
Ускоряя

mf

au Mouvt
в темпе

М.
М.

Ты э - то
Pour - quoi dis -

П.
Р.

У - е - хать мне при - дет - ся на - всег - да!
Il faut que je m'en ail - le pour tou - jours!

au Mouvt
в темпе

f

M. M. *слиш-ком ча - сто го - во - ришь...*
tu tou - jours que tu t'en vas?

P. P. *Я под-твер-жда - ю то, что зна - ешь са -*
Je dois te di - re ce que tu sais dé -

dim. *p*

Animez peu à peu
 Постепенно оживляясь

M. M. *O, Mais*

P. P. *- ма. Зна - ешь ли, что те - бе ска - зать я дол - жен?*
- jà! Tu ne sais pas ce que je vais te di - re?

Animez peu à peu
 Постепенно оживляясь

più p

M. M. *нет... о, нет... не зна - ю я.*
non, mais non; je ne sais rien.

P. P. *О, ес-ли б зна-ла, что сто - бой нас раз - лу -*
Tu ne sais pas pour-quoi il faut que je m'é-

p *p* *p cresc.*

Librement
Свободно

(mucho)
(a voix basse)

M.
M.

И я люб-
Je t'aime aus-

Порывисто целует ее.
Il l'embrasse brusquement.

П.
Р.

- ча - ет... Зна-ешь, за - чем те - бя я по-звал?
- loi - gne... Tu ne sais pas que c'est par-ce que...

Люб-лю я...
Je t'ai-me.

Librement
Свободно

molto cresc.

f

8

En retenant
Замедляя

M.
M.

- лю...
- si...

П.
Р.

О, пов - то - ри, Ме - ли - зан - да!
Oh! qu'as-tu dit, Mé - li - san - de!..

Мне по - ка - за - лось, я не рас-слы - шал!..
Je ne l'ai pres-que pas en - ten - du!..

En retenant
Замедляя

p

Plus lent
Медленней

П.
Р.

Мы рас-пла-ви-ли лед рас-ка-лен-ным же-ле-зом!..
On a bri-sé la glace a-vec des fers rou-gis!..

Го-лоствой слы-шит-ся буд-то на кра-ю все-
Tu dis ce - la d'u-ne voix qui vient du bout du

pp

più pp

Serrez
Ускоряя

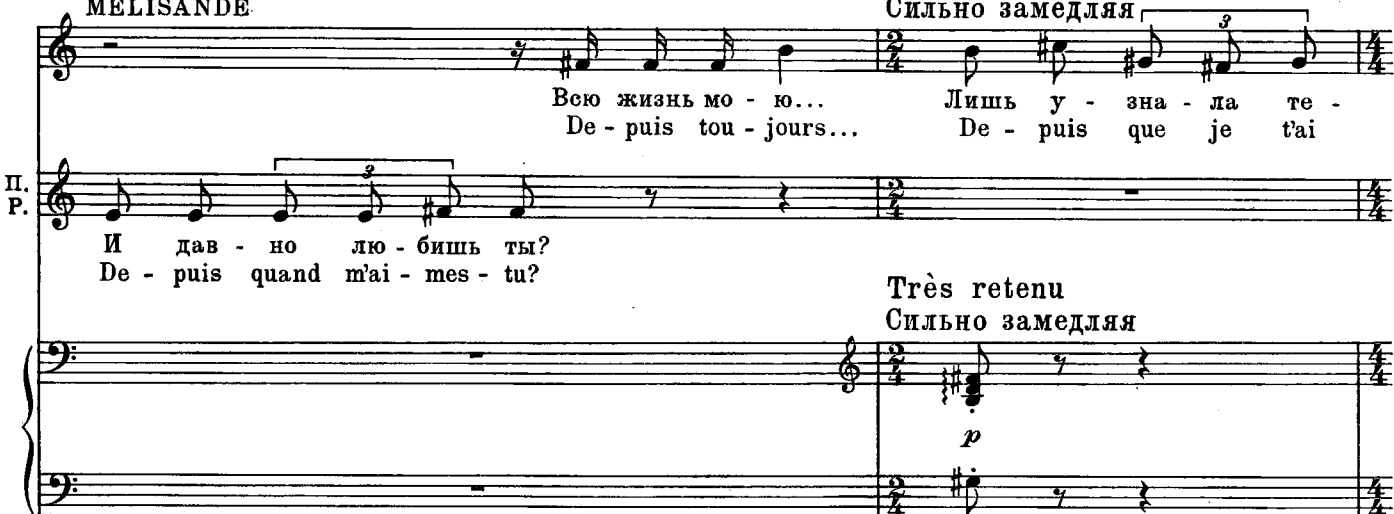
П. Р. 

- лен-ной! Как буд-то и не слышало-бя... Ты лю-бишь? Ты лю-бишь ме-ня?
mon-de!.. Je ne t'ai presque pas en-ten-due... Tu m'ai-mes? tu m'ai-mes aus-si?..

pp *più pp*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Très retenu
Сильно замедляя

П. Р. 

Всю жизнь мо - ю... Лишь у - зна - ла те -
De - puis tou - jours... De - puis que je t'ai

И дав - но лю - бишь ты?
De - puis quand m'ai - mes - tu?

p

Modéré
Умеренно

М. М. 

- бя...
vu...

Го - лос твой, про-сти-ра-ясь над
On di - rait que ta voix a pas -

p e molto dim. *p dolce ed espress.*

П. П.
 мо-рем, зве нит, как стру-на! Я ни-где не слы-шал та-ких го-ло-сов. Слов-но
 - sé sur la mer au prin-temps!.. Je ne l'ai ja-mais en-ten-due jus-qu'i-ci. On di-

p *più p dim.*

П. П.
 дождь о - кро - пил серд - це мне! Как
 rait qu'il a plu sur mon cœur!.. Tu

pp

П. П.
 ты ска-за-ла мне: „люб - лю“! Толь-ко ан - гел так от-ве-ча - ет...
 dis ce-la si fran-che - ment!.. Comme un an - ge qu'on in-ter-ro - ge...

p

П. П.
 Я не в си-лах по-ве-рить, Ме-ли зан-да, что ты лю-бишь ме-ня... Но ска-жи мне-за что?
 Je ne puis pas le croi-re, Mé-li-san-de... Pour quoi m'ai-me-rai-tu? Mais pourquoi m'aimes-tu?

Animez
Оживленной

П.
Р.

Толь - ко всю прав - ду ска - жи. Не об - ма - нешь ме -
 Est - ce vrai ce que tu dis? Tu ne me trom - pes

p cresc.

(*en dehors*)
(выделяя)

П.
Р.

- ня? Мо - жет, хо - чешь со - лгать, чтоб до - ста - вить мне ра - дость?
 pas? Tu ne mens pas un peu, pour me fai - re sou - ri - re?..

au Mouvt (Animé)

в темпе (оживленно)

МЕЛИЗАНДА

MÉLISANDE

Нет, не лгу ни - ко - му, кро - ме ва - ше - го бра - та...
 Non, je ne mens ja - mais; je ne mens qu'à ton frè - re...

П.
Р.

О, го - во - ри мне е - ще! Твой
 Oh! com - me tu dis ce - la!.. Та

au Mouvt (Animé)

в темпе (оживленно)

p

Un peu retenu
Немного замедляя

П. Р.
го-лос! Твой го-лос... Ведь он све-жей род-ни-ко-вой во-ды!..
voix! ta voix... Elle est plus fraîche et plus fran-che que l'eau!..

pp

au Mouvt (Modéré)
В темпе (умеренно)

П. Р.
Я лов - лю го - лос
On di - rait de l'eau

p *più p*

П. Р.
твой и пью, как вла - гу.
ru - re sur mes lê - vres...

p *più p*

П. Р.
Го - лос льет - ся стру -
On di - rait de l'eau

p *più p*

П. Р.
 - ей в ла до - ни мне...
 pu - re sur mes mains...

p *più p*

П. Р.
 Я про - шу, ру - ки
 Don - ne - moi, don - ne -

pp

Un peu retenu
 Немного замедляя

П. Р.
 дай тво - и. О, пре - лест - ны - е ру - ки!
 moi tes mains. Oh! tes mains sont pe - ti - tes!

p *p*

au Mouvt
 в темпе

П. Р.
 Пред - ста - вить не
 Je ne sa - vais

p

П.
П.

мог я, что ты так кра - си - ва...
pas que tu é - tais si bel - le!..

p

П.
П.

И те - бя пре - крас - ней я не встре - чал ни - ко -
Je n'a - vais ja - mais rien vu d'aus - si beau a - vant

p *cresc.*

П.
П.

- го... Вмут - ном том -
toi... J'é - tais in -

p *f*

Animez peu à peu
Постепенно оживляясь

П.
П.

- лень - е я ис - кал толь - ко те - бя...
- quiet, je cher - chais par - tout dans la mai - son...

p

П.
Р.

Я ис - казал все - де, да - же в меч - та - ньях,
Je cher - chais par - tout dans la sam - pa - gne,

p

П.
Р.

и ни - ког - да я не на - хо - дил...
et je ne trou - vais pas la beau - té...

p cresc. poco a poco

П.
Р.

Но вот те - перь я о - тье -
Et main - te - nant je t'ai trou -

cresc. molto

Très animé
Очень оживленно

П.
Р.

- казал сча - стье мо - е... Нет, я не ве - рю, что есть на зем - ле
- vée... Je l'ai trou - vée... je ne crois pas qu'il y ait sur la

f expressif et soutenu

Retenu
Замедляя

П. Р.
та, что те-бя пре-крас-ней!
terre u-ne fem-me plus bel-le!...
Где же ты?
Où es-tu?

f *dim.* *p*
espress.

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

П. Р.
Я из-да-ли лю-
C'est que je te re-
Я не слы-шу, ды-шишь ли ты...
Je ne t'en-tends plus res-pi-rer...

p

Sans lenteur
Не затягивая

М. М.
- бу-юсь...
- gar-de...
П. Р.
Что так не-чаль-но гля-дишь ты на ме-ня?
Pour-quoi me re-gar-des-tu si gra-ve-ment?

Sans lenteur
Не затягивая

pp *dim.* *pp*

Retrouver peu à peu le mouvt animé
Постепенно возвращаясь к оживленному темпу

П. Р.
Мы скры-ты тень-ю де-ревь-ев. Ты по-дой-ди ко мне бли-же.
Nous som-mes dé-jà dans l'om-bre. Il fait trop noir sous cet ar-bre.

pp

П. Р.
Здесь при лун-ном све-те
Viens, dans la lu miè-re.

p *cresc.*

П. Р.
нам бу-дет вид-но, как без-мер-но счаст-ли-вы
Nous ne pou-vons pas voir com-bien nous som-mes heu-

П. Р.
мы... Пой-дем,
- reux. Viens,

molto cresc.

Н.
Р.

пой-дем! viens; Мень-ше ча-са вме-сте нам быть...
il nous res-te si peu de temps...

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Plus lent
Медленней

Нет, нет, о-стань-ся здесь, ты бли-же мне, ког-
Non, non, res-tons i-ci... Je suis plus près de

М.
М.

au Mouvt (Animé)
В темпе (оживленно)

- да тень-ю скры-ты мы...
toi dans l'obs-cu-ri-té...

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Не ви-жу глаз... ме-ня не
Où sont tes yeux? Tu ne vas

au Mouvt (Animé)
В темпе (оживленно)

П. П.
бро-сишь ты? Но ты ду-ма-ешь сей-час не о-бо
pas me fuir? Tu ne son-ges pas à moi en ce mo-

mf e cresc.

f

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Plus lent
Медленней

Все мыс-ли мо-и о те-бе... Но ви-жу лишь те-бя...
Mais si, je ne son-ge qu'à toi... Je te voy-ais ail-leurs...

П. П.
мне... Ты в сто-ро-ну гля-дишь...
- ment... Tu re-gar-dais ail-leurs...

p

p dolce ed espress.

Serrez
Ускоряя

Plus lent
Медленней

М. М.
Нет, нет, счаст-ли-ва
Si, si, je suis heu-

П. П.
Ты от влек-лась... Что сто-бой, мне ты не ка-жешь-ся счаст-ли-вой...
Tu es dis-trai-te... Qu'as-tu donc? Tu ne me sem-bles pas heu-reu-se...

Serrez
Ускоряя

Plus lent
Медленней

pp

pp

Même mouvt (sombre et inquiet)
Презний темп (мрачно и беспокойно)

M.
M.

о - чень, но мне то - скли - во...
- reu - se, mais je suis tris - te...

p *espress.* *pp* *f*

8

M.
M.

ПЕЛЛЕАС
PELLÉAS

Да, во - ро - та за - кры -
Qui, on a fer - mé les

Что там за шум?
Quel est ce bruit?

Не стра - жа ли э - то?
On fer - me les por - tes!..

Серрез
Ускоряя

Peu à peu animé
Постепенно оживляясь

p *f* *pp*

8

M.
M.

- ва - ют...
por - tes...

П.
P.

Мы не смо - жем вой - ти? За - дви - га - ют за - сов?
Nous ne pou - vons plus ren - trer? En - tends - tu les ver - rous?

pp

8

П. П.

По - слу - шай! По - слу - шай...
Е - cou - te! Е - cou - te...

p *m.d.* *m.d.* *f* *f*

8.....

Animé
Оживленной

П. П.

Це - пи у -
Les gran - des

sf cresc. *f* *f* *mf* *mf*

П. П.

- па ли!
chaî - nes!

p *cresc.* *cresc.*

П. П.

Вза - мок те перь нам не вой - ти!...
Il est trop tard, il est trop tard!...

molto cresc. *p*

en dehors
выделяя

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Cédez un peu sans trop perdre l'im-
pression du mouvt animé
Немного сдержанней, но не нарушая
оживленного темпа

Ну, что ж! Тем луч-ше!
Tant mieux! tant mieux!

Что? Те-перь... те-перь!..
Tu? voi-là, voi-là!

Cédez un peu sans trop perdre l'im-
pression du mouvt animé
Немного сдержанней, но не нарушая
оживленного темпа

f *p* *f* *en dehors*

Так нам ве-лит са-ма судь-ба!..
Ce n'est plus nous qui le vou-lons!..

По-гиб-ли мы, но вме-сте с тем,
Tout est per-du, tout est sau-vé!

p espress. *f* *p*

Animez
Оживленной

мы стран-но спа-се-ны!..
Tout est sau-vé ce soir!..

Пой-дем! Пой-дем!.. И серд-це
Viens! viens... mon cœur bat

p

Устремляется к ней.
Il l'enlève.

П. Р.

бьет-ся так, что схва-ти-ло ды-ха-нье...
comme un fou jus-qu'au fond de ma gor-ge...

Modéré (profondément doux et passionné)
Умеренно (с глубокой нежностью и страстью)

П. Р.

По-слу-шай!
Е-cou te!

Как серд-це бьет-ся
mon cœur est sur le

Modéré
Умеренно

П. Р.

я - рост-но в гру-ди...
point de m'é-tran-gler...

Слы-шишь?
Viens!

Ах!
Ah!

Retenu
Замедляя

П. Р.

бла-го-дат-ный сум-рак но-чи!..
qu'il fait beau dans les té-ne-bres...

Animez un peu (sombre et inquiet)
Немного оживленной (беспокойно и мрачно)

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Слы-шу шо-рох я там кто-то есть...
Il y a quel-qu'un der-rière nous...

Ни-ко-го не
Je ne vois per-

pp

Animez un peu (sombre et inquiet)
Немного оживленной (беспокойно и мрачно)

Modéré
Умеренно

Я слы-шу яс-но шум...
J'ai en-ten-du du bruit...

ви-жу...
son-ne...

Слы-шу толь-ко лишь стук серд-ца в тем-но-
Je n'entends que ton cœur dans l'ob-scu-ri-

Modéré
Умеренно

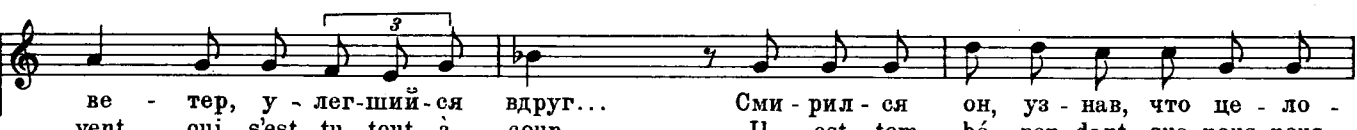
pp *sempre pp*

Мне слыш-но лис-тьев о-пав-ших шур-ша-нье...
J'ai en-ten-du cra-quer les feuil-les mor-tes...

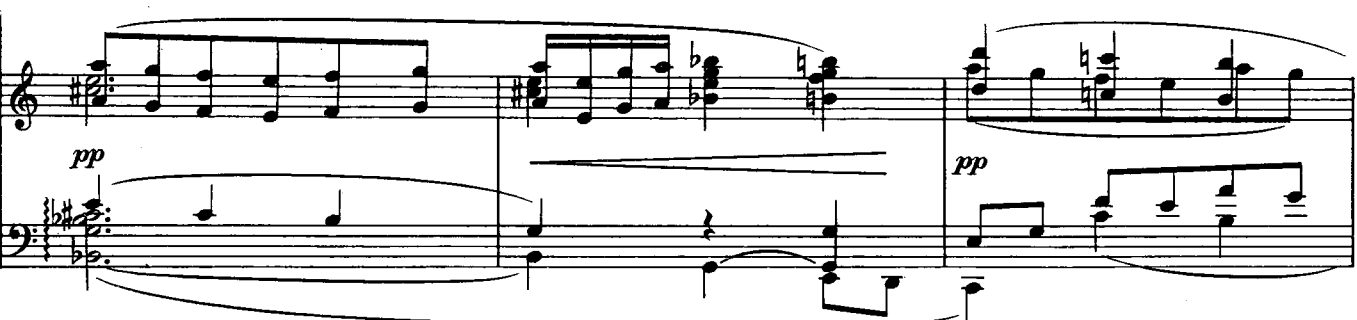
- те...
- té...

Э - то
C'est le

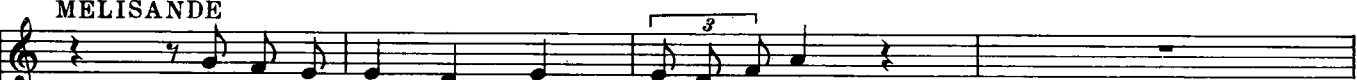
pp *p* *dim.*

П. Р. 

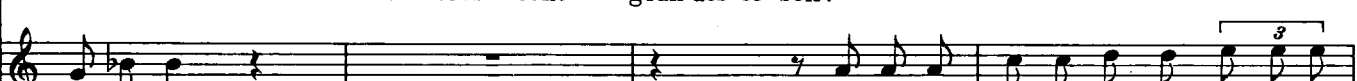
ве - тер, у - лег-ший-ся вдруг... Сми-рил-ся он, уз - нав, что це - ло -
 vent qui s'est tu tout à coup... Il est tom - bé pen-dant que nous nous

pp 

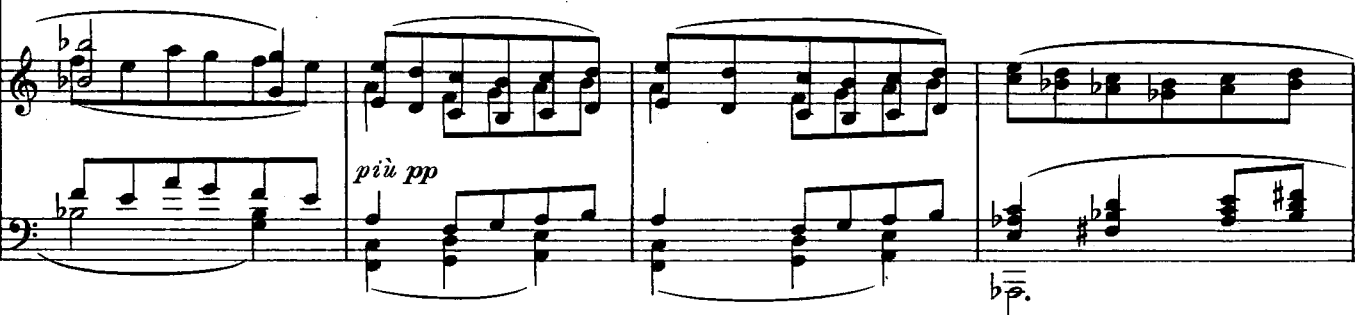
МЕЛИЗАНДА MÉLISANDE

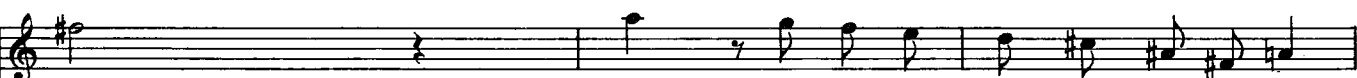


Как длин-ны те - ни при све-те лу-ны!
 Com-me nos om - bres sont gran-des ce soir!

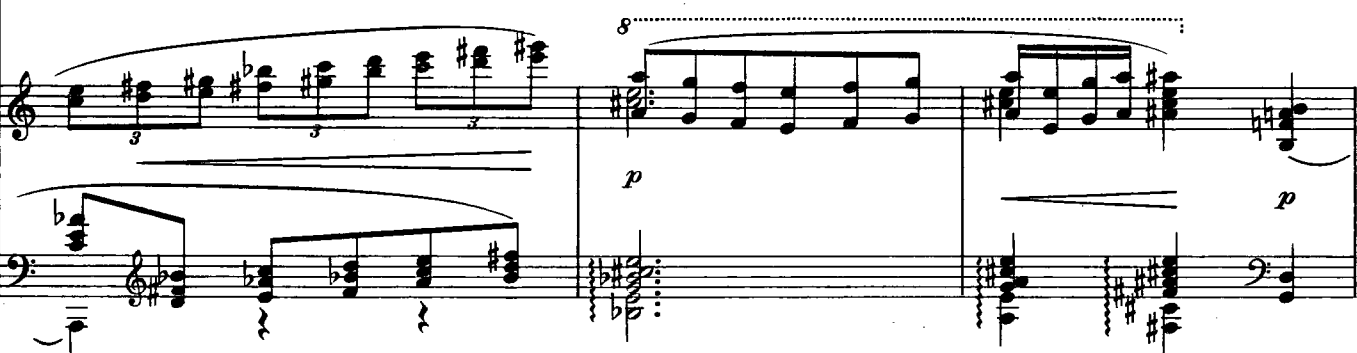
П. Р. 

- ва-лись мы. О - ни от нас лег-ко в глуби са - да бе -
 em-bras-sions. El-les s'en - la-cent jus-qu'au fond du jar-



П. Р. 

- рут!... О, как об - ня - лись о - ни вда-ли!
 - din!... Ah! qu'el - les s'em - bras - sent loin de nous!



Retenu
Замедляя

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Animé (sombre et inquiet)

Оживленной (мрачно и (сдавленным голосом)
беспокойно) (d'une voix étouffée)

Ах!
Ah!

Как стран - но!
Re - gar - de!

Как стран - но!
Re - gar - de!

Retenu
Замедляя

Animé (sombre et inquiet)
Оживленной (мрачно и
беспокойно)

dim.

piu pp

pp

Он за де - ре - вом э - тим.
Il est der - rièr un ar - bre!

Го - ло!
Go - laud!

Кто?
Qui?

Го - ло?
Go - laud?

Где же?
Où donc?

marc.

Там, где те - ни оли - лись...
Là... au bout de nos om - bres...

Не ви - жу я...
je ne vois rien!

Да,
Oui,

marc.

M. M. Шпа - гу дер - жит
Il a son é -

П. П. да... Ви - жу я... Вы - дать нам се - бя сей - час нель - зя...
oui; je l'ai vu... Ne nous re - tour-nons pas brus-que-ment.

pp *p*

8.

M. M. он... По - це - лу - и на - ши ви - дел он...
- рée... Il a vu que nous nous em-bras-sions...

П. П. А я без - о - ру - жен... Не
Je n'ai pas la mien-ne... Il

sf *p* *sf* *p*

П. П. зна - ет он, что сле - дим за ним... Спо - кой - но стой,
ne sait pas que nous l'a - vons vu... Ne bou - ge pas;

sf *p* *sf* *p*

П. Р.

стой не - под - виж - но ты... Он к на - па - день - ю го - тов...
 ne tour - ne pas la tête. Il se pre - ci - pi - te - rait...

pp

Animez toujours
 Еще оживленной

П. Р.

Сю - да он смо - трит... Сто - ит в те - ни, вы - жи -
 Il nous ob - ser - ve... Il est en - core im - mo -

p

П. Р.

- да - я... Бе - ги, бе - ги по - ско -
 bi - le... Va - t'en, va - t'en, tout de

p cresc. *pp sf*

П. Р.

- ре - е... Вот сю - да... Мне здесь е - го на - до за - дер -
 sui - te par i - ci... Je l'at - ten - drai... je l'ar - rê - te -

dim. *p* *cresc. poco a poco*

МЕЛИЗАНДА
MELISANDE

Нет!
Non,

Нет...
non!..

П.
Р.
- жать... бе-ри! Он ви - дел все, он
- rai... va-t'en, Il a tout vu... Il

М.
М.

У - бьет? Пусть так!..
Tant mieux! tant mieux!..

П.
Р.
нас у - бьет!..
nous tue - ra!..
И - дет!
Il vient!

f *p* *crescendo*
espress. (en dehors)
(выделяя)

М.
М.

П.
Р.
Ты лю - бишь? Ты
Та bou - che! Та

f *f*

Avec emportement

ПЫЛКО

M. M. *Da! Oui!... Da! oui!...*

P. P. *лю bou бишь? chel!...*

Avec emportement
ПЫЛКО

p *cresc. molto*

Целуются в отчаянии.
Ils s'embrassent éperduement.
Rubato

M. M. *Да! oui!...*

f

Reprenez le mouvt très animé jusqu'à la fin

Вернуться к очень оживленному темпу, который остается до конца действия.

ПЕЛЛЕАС

PELLEAS

O! Oh! O! oh! На ме - ня ле - тят все звез - ды! tou - tes les é - toi - les tom - bent!

ff

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

И на ме-ня! Не-бо мо-е!
Sur moi aus-si! sur moi aus-si!..

П.
Р. Це - луй же! Це-луй же!.. Сча -
Еп - со - ре! Еп-со-ре!.. don -

М.
М. Звез - ды! Сча - стье! Сча - стье!
Тou - te! tou - te! tou - te.

П.
Р. стье! Сча - стье! Сча - стье!
ne! don - ne! don - ne!

Голо бросается на Пеллеаса и пронзает его шпагой. Пеллеас падает у источника. Мелизанда бежит.
Golaud se précipite sur eux l'épée à la main et frappe Pelléas qui tombe au bord de la fontaine. Melisande fuit épouvantée.

МЕЛИЗАНДА (убегая)
MÉLISANDE (*fuyant*)

O! Oh! O! Oh! Я те-перь без-за-щит-на!.. Je n'ai pas de cou-ra-ge!..

(Très animé)
Очень оживленно

Голо преследует ее в лесу.
Golaud la poursuit à travers le bois, en silence.

M. M.

Я те-перь без-за-щит-на... Ax! Je n'ai pas de cou-ra-ge... Ah!

Tempo I

p *sf*

p molto cresc.

più f *ff* *ff*

Действие пятое

Комната в замке.

Acte cinquième

Une chambre dans le château.

Lent et triste

Медленно и грустно

p sostenuto e con dolce espressione

p *pp*

Аркель, Голо и Доктор возле кровати, на
On découvre Arkel, Golaud et le Médecin dans

p *mp* *p* *più p*

которой лежит Мелизанда.

un coin de la chambre; Mélisande est étendue sur le lit.

molto dim.

ДОКТОР
LE MÉDECIN

Э - та ма-лень-ка-я ра-на не смер-тель-на, у-ве-ря-ю вас.
Ce n'est pas de cet-te pe-ti-te bles-su - re qu'el-le peut mourir;

Да-же птич-ка вы-жить, смог-
un oiseau n'en se-rait pas

più p *pp*

Д.
le M.

- ла б... Вы не ви - но - ва - ты в э - той бе - де, мой го - по -
mort... ce n'est donc pas vous qui l'a - vez tu - ée, mon bon sei -

pp

Д.
le M.

- дин; и не от - ча - и - вай - тесь так... При - том, я не ска -
- gneur, ne vous dé - so - lez pas ain - si... Et puis il n'est pas

p *piu p*

АРКЕЛЬ
ARKEL

Д.
le M.

- зал, что е - е у - же не спа - сти... Нет, нет,
dit que nous ne la sau - ve - rons pas... Non, non;

sempre p ed espress.

Un peu retenu

Немного замедляя

А.
А.

слиш-ком мно-го мы мол-чим у е - е из - го - ло - вья се - го - дня, то пло - ха - я при - ме - та...
il me sem-ble que nous nous tai-sons trop mal-gré nous dans la cham-bre, ce n'est pas un bon si - gne...

au Mouvt
в темпе

A. A.

По - смот - ри - те же, как спит... не ды - ша, не ды -
Re - gar - dez comme el - le dort... len - te - ment, len - te -

p *pp*

A. A.

-ша... В ней как буд - то ду - ша за - мерз - ла со - всем...
- ment... on di - rait que son âme a froid pour tou - jours...

p *pp*

ГОЛО
GOLAUD

Я у - бий - ца е - е!
J'ai tu - é sans rai - son!

p sostenuto ed espress.

Г. Го.

Тут от жа - ло - сти кам - ни мог - ли бы за - пла - кать...
Est - ce que ce n'est pas à fai - re pleu - rer les pier - res!..

p dim.

Г.
Go.

Ведь о - ни це - ло - ва - лись как буд - то бы де - ти... Буд - то брат и се -
Ils s'é - taient em - bras - sés com - me des pe - tits en - fants... Ils é - taient frère et

pp

Serrez
Ускоряя

Г.
Go.

- стра... А я в э - то мгно - ве - нье...
sœur... Et moi, moi tout de sui - te!...

p cresc. *f*

au Mouvt
в темпе

Г.
Go.

Я у - бить не хо - тел, я кля - нусь, что у - бить не хо - тел...
Je l'ai fait mal - gré moi, voy - ez - vous... Je l'ai fait mal - gré moi...

mf *p*

ДОКТОР
LE MÉDICIN

О - сто - рож - но, сей - час про - снет - ся...
At - ten - tion; je crois qu'el - le s'é - veil - le...

p *più p*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Ок - на от - во - ри - те... Ок - на от - во -
Ou - vrez la fe - nê - tre... ou - vrez la fe -

più pp

M.
M.
- ри - те...
- nê - tre...

АРКЕЛЬ
ARKEL

От - крыть вот э - то про-сишь ты, Ме - ли -
Veux - tu que j'ou - vre cel - le - ci, Mé - li -

pp *dim.*

M.
M.
Нет, нет, толь - ко ви - деть мо - ре... я хо -
Non, non, la gran - de fe - nê - tre... c'est pour

A.
A.
- зан - да?
- san - de?

più p *pp* *m. s.*

M. M. - чу... voir...

A. A. Мо-жет быть, воз-дух мор - ской про - хла - ден для те - бя?
ДОКТОР Est-ce que l'air de la mer n'est pas trop froid ce soir?
LE MÉDECIN

Мож-но, Fai-tes,

pp sf > p sf > p più p dim.

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Вот так... Э - то в мо-ре солн - це са - дит - ся?
Mer-ci... Est-ce le so- leil qui se cou - che?

Д. le M. МОЖ - но... fai - tes...

pp m. s. m. s.

АРКЕЛЬ
ARKEL

Un peu retenu
Немного замедляя

Да, в мор-ской про - стор солн - це ля - жет на по - кой...
Oui; c'est le so - leil qui se cou - che sur la mer;

m. s. p

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDEau Mouvt
в темпеЯ? Я...
Bien, bien,Ско-ро ночь.
il est tard.Как чув-сту-ешь се-бя, Ме-ли-зан-да?
Com-ment te trou-ves-tu, Mé-li-san-de?au Mouvt
в темпе*p**pp*Но по че-му спро-си-ли вы?
Pour-quoi de-man-dez vous ce-la?Я, как ни-ког-да, спо-кой-на ста-ла...
Je n'ai ja-mais é-té mieux por-tan-te...*p con tristezza, dolce ed espress.**dim.*Но за э-ти дни я но-во-е что-то у-зна-ла...
Il me sem-ble ce-pendant que je sais quel-que cho-se...АРКЕЛЬ
ARKEËLТы о чем? Не мо-гу я по-
Que dis-tu? Je ne te com-prends*più p**pp*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Я и са-ма не пой-му, что я го-во-рю, не пой-му... Я не мо-гу по-нять са-
Je ne comprends pas non plus tout ce que je dis, voyez-vous... Je ne sais pas ce que je

- нять...
pas...

pp dolcissimo possibile

Retenu
Замедляя

М. М.
- ма... Что на-до знать, не зна-ю я... Не го-во-рю я то, что дол-жно...
dis... Je ne sais pas ce que je sais... Je ne dis plus ce que je veux...

più pp

au Mouvt
в темпе
АРКЕЛЬ
ARCEL

О, нет, о, нет!
Mais si, mais si...

Я счаст-лив, что ты мо-жешь ду-мать и го-во-рить.
Je suis tout heu-reux de t'en - ten-dre par-ler ain-si;

p

A. A. *3* *b*

Э - ти дни бы-ла ты в тя-же - лом бре-ду, ни-кто не мог те-бя по-нять...
 tu as eu un peu de dé-li-re ces jours-ci, et l'on ne te com-pre-nait plus...

cresc.

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

A. A. *3* *b*

И, на - ко - нец, э - то все по - за - ди!...
 mais main-te - nant, tout ce - la est bien loin!...

mf molto espress. *dim.*

M. M. *3* *b*

Мы здесь од - ни в э - той ком-на - те, мой де-душ - ка?
 E - tes - vous seul dans la cham - bre, grand - pé - re?

A. A. *p* *più p* *p*

Her,
Non,

M. M. *Ax!.. Ah!..*

A. A. *здесь, в ком-на - те, док-тор, что ле - чил те - бя у - серд - но... И*
il y a en-core le mé-de-cin qui t'a gué - ri - e... Et

pp

M. M. *Кто э - то? Qui est - ce?*

A. A. *здесь на - хо - дит - ся сна - ми е - ще... Ты... толь - ко не бой - ся е -*
puis il y a en - co - re quel-qu'un... C'est... il ne faut pas t'ef-fray-

pp

A. A. *- го, он не при-чи-нит те - бе уж зла, будь спо-кой-на... Бо-ишь-ся ты, так он уй-дет...*
- er. Il ne te veut pas le moin-dre mal, sois - en sù - re... Si tu as peur, il s'en i - ra...

p dim. più p

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Кто э - то?
Qui est - ce?

Он не-счас-тен у - жас-но.
Il est très mal-heu - reux...

Он... э-то Го-ло, твой су-пруг...
C'est... c'est ton ma - ri... C'est Go-laud...

molto dim. *pp*

При - шел он сю - да?
Go - laud est i - ci?

Но что ж он не под - хо - дит ко мне?
Pour - quoi ne vient-il pas près de moi?

p
m. d.

Retenu

ГОЛО (подходит к постели)
GOLAUD (se traînant vers le lit)

Ме-ли-зан-да!...
Mé - li - san - de...

Ме-ли-зан - да!...
Mé - li - san - de...

mf

Moins lent
Немного быстрее

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Э - то вы, Го - ло? Я что - то вас не у - зна - ю со - всем...
Est - ce vous, Go - laud? Je ne vous re - con - nais - sais pres - que plus...

p dolciss.

1^{er} Mouvt
Прежний темп

Мне ве - чер - не - е солн - це све - тит в гла - за...
C'est que j'ai le so - leil du soir dans les yeux...

p dim. pp

И всто - ро - ну гля - ди - те вы... По - ху - де - ли и по - ста -
Pour - quoi re - gar - dez - vous les murs? Vous a - vez mai - gri et vieil -

p mf

- ре - ли... Но как дол - го мы не ви - да - лись, Го - ло!
- li. Y a - t'il long - temps que nous nous som - mes vus?

p

Agité en animant peu a peu
Оживленной, с нарастающим возбуждением

ГОЛО (Аркелю и Доктору).

GOLAUD (à Arkel et au médecin).

He-na-dol-go я про-шу вас уй-ти, про-сти-те, дру-зья...
Vou-lez-vous vous é-loi-gner un in-stant, mes pau-vres a-mis...

He бес-по-кой-тесь, бу-дет дверь от-кры-та... Из-ви-ни-те ме-ня.
Je lais-se-rai la por-te grande ou-ver-te... un ins-tant seu-le-ment...

На-е-ди-не я го-во-рисьней дол-жен, иль по-ко-я не бу-дет боль-ше мне...
Je vou-drais lui di-re quel-que cho-se, Sans ce-la je ne pourrais pas mou-rir...

Plus animé
Оживленной

Хо-ро-шо? вы вер-не-тесь влю-бу-ю ми-ну-ту...
Vou-lez-vous? vous pou-vez re-ve-nir tout de sui-te...

Retenu
Замедляя

Г. Go.

O, не от-ка-зы-вай-те мне!... Ведь не-сча-стен я
Ne me re-fu-sez pas ce - la... Je suis un mal-heu -

Аркель и Доктор выходят.
Sortent Arkel et le Médecin.

Г. Go.

так... encore plus retenu
reux... еще медленней

dim. *p* *più p* *pp*

Lent (avec une grande émotion)
Медленно (с большим чувством)

Г. Go.

Me - ли - зан - да, по - жа - лей ты ме - ня, как те - бя жа - ле - ю
Mé - li - san - de, as - tu pi - tié de moi com - me j'ai pi - tié de

Г. Go.

я! Ме - ли - зан - да... ты ме - ня про - стишь, Ме - ли - зан - да?..
toi?... Mé - li - san - de... Me par - don - nes - tu, Mé - li - san - de...

Moins lent
Несколько подвижней

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Да, да, те-бя про-ща-ю... что про-стить я долж-
Oui, oui, je te par-don-ne... que faut-il par-don-

pp

Animé et agité
Оживленной и взволнованно

M.
M.

- на?
- ner?
ГОЛО
GOLAUD

Я сде-лал столько зла, Ме-ли-
Je t'ai fait tant de mal, Mé-li-

Animé et agité
Оживленной и взволнованно

pp *espress.*

G.
Go.

- зан да, что не сме-ю об
- san de... Je ne puis pas te

pp

Г.
Go.

э - том те - перь го - во - рить...
dire le mal que je t'ai fait...

Г.
Go.

Но ви - жу я, ви - жу тяж - ку - ю ви - ну за со - бой...
Mais je le vois, je le vois si clai - re - ment au - jourd'hui...

Г.
Go.

Э - то с пер - во - го дня...
de - puis le pre - mier jour...

p dim.

mp

sost. e molto espress.

ГОЛО
GOLAUD

Я был все - му при - чи - ной - и то - му, что слу -
Et tout est de ma fau - te, tout ce qui est ar - ri -

Г. Go. - чи - лось, и все - му, что быть дол -
-vé, tout ce qui va ar - ri -

Г. Go. - жно...
-ver...

Г. Go. Ec - ли б мог у - бе - дить я
Si je pou - vais le di - re,

p cresc. poco a poco

Г.
Go.

в том, что по - нял я все те - перь! Ви - жу все, зна - ю
tu ver - rais com - me je le vois!.. Je vois tout, je vois

Г.
Go.

всё!.. Но я так лю - бил!.. Лю -
tout!.. Mais je t'ai - mais tant!.. je

Г.
Go.

- бил те - бя!.. Кто - то из нас се -
t'ai - mais tant!.. Mais main' - te - nant, quel -

Г.
Go.

- го - дня у - мрет... Вид - но, ждет ме - ня
- qu'un va mou - rir... C'est moi qui vais mou -

Г. Go.

смерть...
-rir...

И я дол-жен у-знать...
Et je vou-drais sa-voir...

f

Г. Go.

Я спро-сить те-бя хо-тел...
Je vou-drais te de-man-der...

Ме-ня ты по-ня-ла?..
Tu ne m'en bou-dras pas?..

f

Г. Go.

Толь-ко пра-вду на-до ска-зать то-му, кто смер-ти
Il faut di-re la vé-ri-té à quel-qu'un qui va mou-

Г. Go.

ждет...
-rir...

Толь-ко прав-ду он дол-жен у-знать.
Il faut qu'il sa-che la vé-ri-té,

Без не-е он по-
Sans ce-la il ne

f molto sostenuto ed espress.

Retenu
Замедляя

Г.
Go.

- ко - я не най-дет...
pour-raït pas dor-mir...

Кля-нешь-ся ль ты, что ска-жешь прав-ду од-ну?
Me ju-res-tu de di-re la vé-ri-té?

dim. *p*

au Mouvt
в темпе
МЕЛИЗАНДА
MELISANDE

Г.
Go.

Да.
Oui.

О, да...
Mais oui...

Лю-би-ла ли ты Пел-ле-а-са?
As-tu ai-mé Pel-lé-as?

au Mouvt
в темпе

mf

Très lent
Очень медленно

au Mouvt
в темпе

М.
М.

Лю-би-ла я.
Je l'ai ai-mé.

Где же он?
Où est-il?

Г.
Go.

Ме-ня не по-ня-
Tu ne me comprends

Très lent
Очень медленно

au Mouvt
в темпе

pp *p*

Serrez
Ускоряя

Г. Go.
- ла, иль по - нять ме - ня не хо - чешь? По - ка - за - лось...
ras Tu ne veux pas me com-pren - dre? Il me sem-ble...

mf

Retenu
Замедляя

Modéré
Умеренно

Г. Go.
По - ка - за - лось... Так вот, спро - шу: бы-ла ль меж
Il me sem - ble... Eh bien, voi - ci. Je te de -

mf *p dolce*

Г. Go.
ва - ми с бра - том та лю - бовь, что зо - вет - ся пре ступ-ной? Бы - ла?..
-man-de si tu l'as ai - mé d'un a - mour dé - fen - du? As - tu?..

mf

Serrez
Ускоряя

Г. Go.
Бы-лиль вы ви-нов-ны вз-том? Ну, ну! Да? Да? Да?
a - vez-vous é - té cou - pa - bles? Dis, dis, oui, oui, oui,

p cresc.

Très modéré
Очень умеренно
МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Нет, нет, мы бы - ли в э - том не - ви - нов - ны.
Non, non, nous n'a - vons pas é - té cou - pa - bles.

dim.

pp

Animez
Оживленной

Но по - че - му спро - си - ли вы?
ГОЛО Pour - quoi de - man - dez - vous ce - la?
GOLAUD

Ме - ли - зан - да, во и - мя
Mé - li - san - del.. dis-moi la

Animez
Оживленной

p

cresc.

f

f

Très modéré
Очень умеренно

Но мо - гу ли я прав - ды не ска -
Pour - quoi n'ai - je pas dit la vé - ri -

бо - га, мне прав - ду всю ска - жи!
vé - ri - té pour l'a-mour de Dieu!

Très modéré
Очень умеренно

f

p

Serrez
Ускоряя

au Mouvt
в темпе

M. M.
-зять?
-té?

Г. Go.
Толь - ко мне не лги, в смерт - ный час лгать нель - зя!
Ne mens plus ain - si, au mo - ment de mou - rir!

Serrez
Ускоряя

p *f* *p*

в темпе

Serrez beaucoup
Очень ускоряя

M. M.
Ска - зал ты, кто - то у - мрет? Э - то я?
Qui est - ce qui va mou - rir? Est - ce moi?

Г. Go.
Ты, ты и я...
Toi, toi, et moi,

Serrez beaucoup
Очень ускоряя

dim. *pp* *p cresc.*

Peu a peu animé
Постепенно ускоряя

Г. Go.
Я у - мру вслед за то - бой!..
moi aus - si, a-pres toi!..

Пра - вду од - ну хо - чу я
Et il nous faut la vé - ri -

mf molto espress. e sost. *f* *più f*

Г. Go.

знать... Толь-ко прав-ду я хо-чу у-знать, слы-шишь ты?..
-té... Il nous faut en - fin la vé - ri - té, en - tends - tu?..

mf *cresc. molto* *f*

Г. Go.

Все ска - жи! Все ска - жи! И я про - шу те -
Dis - moi tout! Dis - moi tout Je te par - don - ne

più f

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Cédez
Ускоряя

Я дол - жна у - ме - реть? По - че - му я не
Pour - quoi vais - je mou - rir? Je ne le sa - vais

Г. Go.

-бя!
tout!

Cédez
Замедляя

ff *dim.* *più dim.*

Reprenez animé
Снова оживленной

M. M.
зна - ла?
рас.

Г. Go.

Все ты зна - ешь те - перь... Го - во - ри!.. Жду я! Жду я!
Tu le sais main - te nant... Il est temps!.. Vi - te! Vi - te!

Reprenez animé
Снова оживленной

p cresc. *molto cresc.*

Très retenu
Сильно замедляя

M. M.

Г. Go.

Прав - ду од - ну! Я прав - ды жду!..
La vé - ri - té! la vé - ri - té...

Ты прав - ды ждешь...
La vé - ri - té...

Très retenu
Сильно замедляя

f *sf* *f* *sf* *ff* *f* *p*

Très modéré
Очень умеренно

M. M.

Г. Go.

ты... прав - ды ждешь...
la vé - ri - té...

Très modéré
Очень умеренно

Что сто - бой? Ме - ли -
Où es - tu? Mé - li -

più p *pp* *m. d.* *m. s.* *pp dolce espress.*

Г.
Go.

- зан - да? Что с то - бой? Не мо - гу я по - нять! Ме - ли - зан - да! Что с то -
-san - de! Où es - tu? Ce n'est pas na - tu - rel! Mé - li - san - de! Où es -

(увидев Аркеля и Доктора в дверях комнаты)
(apercevant Arkel et le Médecin à la porte de la chambre)

Г.
Go.

- бой? Да, да, вхо - ди - те сю - да...
tu? Oui, oui, vous pou-vez ren-trer...

molto dim.

Г.
Go.

Я не у - знал... Все бес - по - лез - но... О - на уж да - ле - ко от нас...
Je ne sais rien, c'est i - nu - ti - le... elle est dé - ja trop loin de nous...

p

Plus lent
Медленней

Г.
Go.

И не уз - на - ю я! И вне - ве - день - е дол - жен у - мереть я!..
Je ne sau - rai ja - mais!.. Je vais mou - rir i - ci comme un a - veu - gle!..

mp *pp*

Serrez un peu
Немного ускоряя

Revenez au M^t Plus lent
Вернуться к более мед-
ленному темпу

Г.
Go.

АРКЕЛЬ
ARKEL

Я у - же э - то сде - лал...
Je l'ai dé -jà tu - é...

Что сде - ла - ли вы? Вы у - бье - те е - е...
Qu'a-vez - vous fait? vous al - lez la tu - er...

Revenez au M^t Plus lent
Вернуться к более мед-
ленному темпу

Serrez un peu
Немного ускоряя

p *f* *dim.* *p*

mf

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Э - то вы, мой де - душ - ка?
Est - ce vous, grand - pé - re?

Ме - ли - зан - да!..
Mé - li - san - de!..

Да, род -
Oui, ma

più p *p molto espress.*

М.
М.

Э - то прав - да, что зи -
Est - il vrai que l'his -

А.
А.

- на - я... Что ты хо - чешь, ска - жи мне...
fil - le... Que veux - tu que je fas - se?

p *p* *p*

M.
M.
-ма под-хо - дит?
-ver com-men - ce?

Все хо - лод - ней, и все
C'est qu'il fait froid et qu'il

A.
A.
За - чем ты вспо-ни - ла о ней?
Pour-quoi de-man-des-tu ce - la?

mp *p*

M.
M.
лис-тя уж о - па - ли...
n'y a plus de feuil - les...

A.
A.
Здесь све - жо?
Tu as froid?

Быть мо-жет, нам за-крыть все
Veux - tu qu'on fer - me les fe -

piu p *f p>* *p*

M.
M.
Нет...
Non...

Я хо - чу у - ви-деть солн - це в мор-ской глу - би -
jus-qu'à ce que le so - leil soit au fond de la

A.
A.
ок - на?
-nê - tres?

f p> *pp*

M.
M.

- не!
- мер..

Ти - хо гас - нет о - но, по -
Il des-cend len - te - ment; а -

pp

M.
M.

- том на - чи - на - ет - ся хо - лод...
- lors c'est l'hi - ver qui com - men - ce?
АРКЕЛЬ
ARKEL

He лю - бишь ты зи -
Tu n'ai - mes pas l'hi -

ppp

M.
M.

О, нет, нет, не люб - лю! Я бо - юсь хо - ло - дов...
Oh! non. J'ai peur du froid! j'ai si peur des grands froids...

A.
A.

- мы?
- ver?

p

M. M.
Да, да, ста-ло мне лег-ко, и все ис-чез-ло.
Oui, oui; je n'ai plus tou-tes ces in-quié-tu-des.

Луч-ше те-бе?
Te sens-tu mieux?

Хо-чешь
Veux-tu

pp *pp* *p* *più p* *dim.*

M. M.
Вы о ком?
Quel en-fant?

ви-деть ре-бен-ка?
voir ton en-fant?

О тво-ей...
Ton en-fant.

О тво-ей до-
Та pe-ti-te

pp *pp*

M. M.
Где ма-лют-ка?
Où est-el-le?

О-чень стран-но.
C'est é-tran-ge...

-чур-ке...
fil-le...

Вот здесь...
I-ci...

pp *p* *pp*

M.
M.

Я не смо - гу е - е под-нять: си - лы нет...
je ne peux pas le-ver les bras pour la pren-dre...

A.
A.

Слиш-ком у - ста-ла ты се - го - дня.
C'est que tu es en-core très fai - ble

p

A.
A.

По-дер-жу е - е сам я... Смо-три же...
Je la tien-drai moi-mê-me; re-gar - de...

mf *p* *pp dolciss. possibile ed espress.*

МЕЛИЗАНДА
MÉLISANDE

Но о - на не сме - ет - ся... Ка - ка - я крош - ка!..
El - le ne rit pas... Elle est pe - ti - te...

M.
M.

За - кри - чит сей - час о - на... Бед-няж-ку жал - ко...
El - le va pleu - rer aus - si... J'ai pi - tié d'el - le...

mp *p* *più p*

Понемногу комната наполняется служанками замка, которые молча жмутся к стенам.

La chambre est envahie peu à peu par les servantes du château, qui se rangent en silence le long des murs et attendent.

Même mouvt (Sourd et agité)

Прежний темп (глухо и взволнованно)

sf p > *pp* *p* *molto*

ГОЛО
GOLAUD

Э - то что? Что э - то зна-чит, за - чем о - ни при-шли сю-да?
Qu'y a - til? Qu'est - ce que tou - tes ces fem - mes vien - nent faire i - ci!

ДОКТОР
LE MÉDECIN

Но
Се

sf *pp* *pp*

Г. Go. **АРКЕЛЬ**
ARKEL

Вы за-чем сю - да при-
Que ve-nez-vous faire i -

А кто же раз-ре-шил им вой - ти?
Qui est-ce qui les a ap-pe - lées!

Д. le M. Э - то слу-жан-ки...
sont les ser-van-tes...

Э то не я...
Ce n'est pas moi...

fp

Г. Go. **Серrez un peu**
Немного ускоряя

-шли? Ведь вас ни-кто сю - да не про - сил...
-ci? Per-son-ne ne vous a de-man-dé-es...

За-чем сю-да вы при-шли?
Que ve-nez-vous faire i - ci?

pp

Г. Go. **АРКЕЛЬ**
ARKEL

Что зна-чит э - то все?
Mais qu'est-ce que c'est donc?

От-ве-чай-те!..
Ré-pon-dez!..

Служанки молчат.
Les servantes ne répondent pas.

au Mouvt
в темпе

Мы гром-ко го - во -
Ne par-lez pas trop

au Mouvt
в темпе

f *p*

Г. Go. У - мер - ла?
Ce n'est pas?..

А. А. - рим... Ей на - до спать, и гла - за уж за - кры - ла...
fort... El - le va dor - mir; elle a fer - mé les yeux...

ДОКТОР
LE MÉDECIN

Нет, нет,
Non, non;

più p dim. pp mf

А. А. Гла - за пол - ны сле - за - ми. Вид - но,
Ses yeux sont pleins de lar - mes. Main - te -

Д. 1. М. о - на ды - шит спо - кой - но...
vou - ez; el - le res - pi - re...

mp p

А. А. Animez un peu
Немного оживленной

э - то ду - ша е - е пла - чет... Ру - ки про - сти - ра - ет о - на...
-nant c'est son â - me qui pleu - re... Pour - quoi é - tend - elle ain - si les bras?

p cresc. f

Animez toujours
Еще оживленной

А. А.
Что ей на-до?
Que veut-el-le?

ДОКТОР
LE MEDECIN

И - щет о - на ре - бен - ка.
C'est vers l'en-fant sans dou-te.

Э - то бо-рет-ся со-смерть-ю
C'est la lut-te de la me-re

Animez toujours
Еще оживленной

ГОЛО
GOLAUD

Animé
Оживленной

И вэ-тот миг... И вэ-тот миг ты мне от-ве-тишь?..Слы-шишь?
En ce mo-ment? En ce mo-ment? Il faut le di-re, di-tes!

Д. Д.
le M.

мать...
con-tre...

Animé
Оживленной

Г. Г.
Go.

Слы - шишь?
di - tes...

От - ве-чай же! О! о!
Tout de sui - te?.. Oh! oh!

Д. Д.
le M.

Быть мо - жет...
Peut - ê - tre...

ff > dim.

Douloureux et passionné
Печально и страстно

Г. Го.

но я дол-жен ска-затъ ей...
Il faut que je lui di - se...

Ме-ли-зан - да, Ме-ли-зан-да!
Mé-li-san - de! Mé-li-san-de!..

ff *dim.* *sf* *p* *sf* *p*

Г. Го.

Я вас мо - лю,
Lais - sez - moi seul!

на - е - ди - не нас о - ставъ - те!..
Lais - sez - moi seul a - vec el - le!

p *cresc.*

АРКЕЛЬ
ARKEL

En retenant beaucoup
Сильно замедля

Нет, нет, не при - бли - жай - тесь...
Non, non, n'ap - pro - chez pas...

Е - е не тре - вожь - то... И не
Ne la troub - lez pas... Ne lui

f *dim.* *espress.*

А. А.

Lent grave
Медленно, тяжело

нуж-но слов...
par - lez plus...

Вам ведь не по - нять, что зна-чит ду - ша.
Vous ne sa - vez pas ce que c'est que l'â - me...

molto dim. *p* *dim.* *pp*

ГОЛО
GOLAUD

Но я не ви - но - вен!.. Я не ви - но - вен!..
Ce n'est pas ma fau - te... Ce n'est pas ma fau - te!

pp *p* *cresc.* *più*

АРКЕЛЬ
ARKELDoux et triste (Un peu moins lent)
Нежно и грустно (немного быстрее)

По-мол - чим... по-мол-чим... Не го - во - ри - те так гром-ко... в э - тот
At - ten - tion... At - ten - tion... Il faut par - ler à voix bas - se, main - te -

dim. *p* *più p molto dim.*

A.
A.час.
-nant.Не бес - по - кой - те е - е...
Il ne faut plus l'in - quié - ter...Ведь ду -
L'âme hu -

pp *pp*

A.
A.- ша е - е так молча - ли - ва...
- maine est très si - len - ci - eu - se...О - ди - но - кой о - навдаль у -
L'âme hu - maine aime à s'en al - ler

pp *pp* *pp*

A. A.

-хо - dit... И стра-да - ет роб-ко так о - на...
 seu - le... El-le souf-fre si ti-mi-de - ment.

pp *pp* *m. d.* *p* *cresc.*

Très retenu
 Сильно замедляя

A. A.

Но как пе - чаль - но, Го - ло... О, как пе - чаль - но все то, что ви-дим
 Mais la tris - tes - se, Go-laud... Mais la tris - tes - se de tout ce que l'on

f *pp m. d.* *pp*

В этот момент служанки в глубине
 комнаты внезапно падают на колени.
 En ce moment toutes les servantes tombent
 subitement à genoux au fond de la chambre. (оборачивается)
 (se retournant)

A. A.

мы!.. О! о!
 voit... Oh! oh!

Что та -
 Qu'y - a -

più pp *morendo* *tan pp che possibile*

A. A.

-ко - е?
 -t'il?
 ДОКТОР (подходит к постели и прикасается к телу).
 LE MEDECIN (s'approchant du lit et tâtant le corps).

Да, о - ни пра-вы... *très lointain*
 El - les ont rai-son... *очень издалека*

A.
A.

Я не за-ме-тил... У-ве-ре-ны-ль-вы?..
Je n'ai rien vu. E - tes-vous sûr?..

Д.
1e M.

Да,
Oui,

pp

A.
A.

Не у-слы-шал со-всем... Так быс-тро, так быс-тро..
Je n'ai rien en - ten-du... Si vi - te, si vi - te...

Д.
1e M.

да.
oui.

sempre pp

A.
A.

И ни-че-го не ска-за-ла... (рыдает)
ГОЛО El-le s'en va sans rien di - re... (sanglotant)
ГОЛАУД

pp *ppp* *pp*

Dans une sonorité douce et voilée jusqu'à la fin et toujours très calme
 Нежным, зауалированным звуком до самого конца

A.
A.

Ты луч-ше бы у-шел, Го-ло... Ей мол-ча-ни-е нуж-но те-перь...
 Ne res-tez pas i-ci, Go-laud... Il lui faut le si-lence, main-te-nant...

A.
A.

Пой-дем, пой-дем... Э-то страш-но, но не ты ви-но-вен в э-том...
 Ve-nez, ve-nez... C'est ter-ri-ble, mais ce n'est pas vo-tre fau-te...

A.
A.

Э-то бы-ло неж-ней-ше-е соз-да-ние... Так роб-
 Ce-tait un pe-tit ê-tre si tran-quil-le, si ti-

A.
A.

-ка и мол-ча-ли-ва так... Ма-лень-ко-е су-ще-ство, та-ин-ствен-но-е,
 -mide et si si-len-ci-eux... C'é-tait un pau-vre pe-tit ê-tre mys-té-ri-

A.
A.

как и все в э - том ми - ре... O - на по -
- eux com-me tout le mon - de... Elle est là com-me

pp *dolcissimo*

A.
A.

- хо - жа на стар-шу - ю сест-ру сво - ей до - чур - ки... Пой-дем...
si elle é - tait la gran-de soeur de son en - fant... Ve - nez...

A.
A.

Вэ - той ком - на - те нель - зя ос - та - вать - ся е - е ре - бен - ку...
Il ne faut pas que l'en-fant reste i - ci dans cet - te cham - bre...

p espress. *ppp* *ppp*

A.
A.

При - дет - ся жить ей, вмес-то ма - те-ри мер-твой.
Il faut qu'il vi - ve, main-te - nant, à sa pla - ce.

p *avec une expression pénétrante*
с проникновенной выразительностью *pp*

Retenu
Замедляя

Très lent
Очень медленно

A.
A.

Нас - ту - па - ет че - ред для ма - лют - ки.
C'est au tour de la pau-vre re - ti - te.

pp

8.

*en allant se perdant
постепенно исчеза*

*à peine murmuré
еле слышно*

ppp

2.

ppp

СОДЕРЖАНИЕ

TABLE DES MATIÈRES

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

АСТЕ PREMIER

Картина первая	5
<i>Scène première</i>	
Картина вторая	29
<i>Scène deuxième</i>	
Картина третья	43
<i>Scène troisième</i>	

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

АСТЕ DEUXIÈME

Картина первая	59
<i>Scène première</i>	
Картина вторая	80
<i>Scène deuxième</i>	
Картина третья	109
<i>Scène troisième</i>	

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

АСТЕ TROISIÈME

Картина первая	119
<i>Scène première</i>	

Картина вторая	146
----------------------	-----

Scène deuxième

Картина третья	153
----------------------	-----

Scène troisième

Картина четвертая	162
-------------------------	-----

Scène quatrième

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

АСТЕ QUATRIÈME

Картина первая	193
----------------------	-----

Scène première

Картина вторая	201
----------------------	-----

Scène deuxième

Картина третья	227
----------------------	-----

Scène troisième

Картина четвертая	236
-------------------------	-----

Scène quatrième

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ	273
----------------------	-----

АСТЕ CINQUIÈME

КЛОД ДЕБЮССИ
ПЕЛЛЕАС И МЕЛИЗАНДА
ОПЕРА. КЛАВИР

Редактор В. Суслин
Лит. редактор К. Данько
Художник Е. Трофимова
Худож. редактор А. Максимов
Техн. редактор С. Белоглазова

Подписано к печати 10/VI-1976г.
Формат бумаги 60×90 1/4, Печ.л. 39,5.
Уч.-изд.л. 39,5. Тираж 1500 экз.
Изд. № 7208. Зак. № 005673
Цена 7р. 82 к., бумага № 1.

Издательство „Музына“, Москва, Неглинная, 14.
Изготовлено в ГДР

Д $\frac{90305 - 310}{026 (01) - 76}$ Б.3.-76